

**Kauderwelsch Band 1**  
**Indonesisch**  
**Wort für Wort**

WARUNG  
KITA



## Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

ja - nein	<b>ya - tidak</b>
bitte (gewährend)	<b>mari(lah) / silakan</b>
bitte (helfen)	<b>tolong</b>
bitte (ersuchen)	<b>mohon</b>
bitten (um etwas)	<b>minta</b>
Danke.	<b>Terima kasih.</b>
Ebenfalls! (Antwort)	<b>Kembali!</b>
Guten Morgen!	<b>Selamat pagi!</b>
Guten Abend!	<b>Selamat malam!</b>
Wohin willst du?	<b>Mau ke mana?</b>
Herzlich Willkommen!	<b>Selamat datang!</b>
Wie geht's? / Hallo!	<b>Apa kabar?</b>
Es geht mir gut.	<b>Kabar baik.</b>
Ziemlich gut.	<b>Baik-baik, saja.</b>
Alles in Ordnung!	<b>Semua berés!</b>
Auf Wiedersehen!	<b>Sampai jumpa lagi!</b>
Auf Wiedersehen! (sagt der Bleibende)	<b>Selamat jalan!</b>
Auf Wiedersehen! (sagt der Gehende)	<b>Selamat tinggal!</b>
Ich weiß nicht.	<b>Saya tidak tahu.</b>
Ich kann nicht.	<b>Saya tidak bisa.</b>
Guten Appetit!	<b>Selamat makan.</b>
Zum Wohl!	<b>Selamat minum.</b>
Entschuldigung!	<b>Ma'af!</b>
Es tut mir sehr Leid!	<b>Saya mohon ma'af.</b>
Macht nichts!	<b>Tidak mengapa!</b> <b>Tidak apa-apa!</b>
Hilfe!	<b>Tolong!</b>
Bitte rufen Sie ...!	<b>Panggil ...!</b>
Helfen Sie mir bitte!	<b>Permisi dulu, saya minta tolong!</b>

## Die wichtigsten Fragewörter

<b>di mana?</b>	wo?	<b>dari mana?</b>	woher?
<b>ke mana?</b>	wohin	<b>kapan, bila (mana)?</b>	wann?
<b>yang mana?</b>	welche/-r/-s?	<b>berapa lama?</b>	wie lange?
<b>mengapa, kenapa?</b>	warum?	<b>bagaimana?</b>	wie
<b>siapa?</b>	wer?	<b>apa?</b>	was?
<b>berapa?</b>	wie viel?		

## Die wichtigsten Richtungsangaben

<b>selatan</b>	Süden	<b>barat</b>	Westen
<b>utara</b>	Norden	<b>timur</b>	Osten
<b>kiri</b>	links	<b>kanan</b>	rechts
<b>langsung</b>	geradeaus	<b>kembali</b>	zurück
<b>jauh - dekat</b>	weit - nah	<b>dari - sampai</b>	von - bis
<b>di sini</b>	hier	<b>di sana</b>	dort
<b>ke sini</b>	hierhin	<b>ke sana</b>	dorthin
<b>di muka, di depan</b>	vor	<b>di belakang</b>	hinten, hinter
<b>di dalam</b>	drinnen	<b>di luar</b>	draußen
<b>di atas - di bawah</b>	oben - unten	<b>di sebelah</b>	neben

## Die wichtigsten Zeitangaben

<b>kemarin</b>	gestern	<b>sebelum</b>	bevor
<b>hari ini</b>	heute	<b>sesudah</b>	nachdem
<b>besok</b>	morgen	<b>hari yang lalu</b>	voriger Tag
<b>lusa</b>	übermorgen	<b>hari depan</b>	nächster Tag
<b>pagi</b>	Morgen	<b>tiap hari</b>	täglich
<b>pagi-pagi</b>	morgens	<b>tadi</b>	früher, vorhin
<b>siang</b>	Mittag	<b>sekarang</b>	jetzt
<b>soré</b>	Nachmittag	<b>sedang</b>	gerade
<b>sorénnya</b>	nachmittags	<b>sebentar</b>	gleich
<b>malam</b>	Abend, Nacht	<b>nanti</b>	später, bald

## Die wichtigsten Fragen und Sätze

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen.

Gibt es ...? / Haben Sie ...?	<b>Ada ...?</b>
Gibt es noch ...?	<b>Masih ada ...?</b>
Ja, gibt es / habe ich.	<b>Ya, ada.</b>
Nein, gibt es / habe ich nicht.	<b>Tidak ada.</b>
Ich will / möchte ...	<b>Saya mau ...</b>
Ich brauche ...	<b>Saya perlu ...</b>
Ich suche ...	<b>Saya mencari ...</b>
Geben Sie mir bitte ...	<b>Saya minta ...</b>
Was ist ...?	<b>Apa ...?</b>
Was ist dies / jenes?	<b>Apa ini / itu?</b>
Wo kann ich ... kaufen?	<b>Di mana saya bisa beli ...?</b>
Wo ist / gibt es ...?	<b>Di mana ada ...?</b>
Wie teuer ist ...?	<b>Berapa harga ...?</b>
Wie teuer ist dies?	<b>Berapa harga ini?</b>
Wie weit ist es bis ...?	<b>Berapa jauh ke ...?</b>
Ich möchte nach ...	<b>Saya mau ke ...</b>
Gibt es einen Bus nach ...?	<b>Ada bis ke ...?</b>
Wann fährt ein Bus nach ...?	<b>Kapan ada bis ke ...?</b>
Gibt es einen Bus direkt nach ...?	<b>Bis ini, pergi langsung ke ...?</b>
Welches Schiff geht nach ...?	<b>Kapal mana mau ke ...?</b>
Um wie viel Uhr kommen wir in ... an?	<b>Jam berapa kami tiba di ...?</b>
Wer verkauft ...?	<b>Siapa jual ...?</b>
Bringen Sie mich bitte zu / nach ...	<b>Tolong, bisa mengantar saya ke ...</b>



**Sudah bisa bicara Bahasa Indonésia?**

*schon können sprechen Sprache Indonesien*

Kannst du schon Indonesisch (sprechen)?

**Belum, sedikit saja.**

*noch-nicht, bisschen bloß*

Nein, nur ein wenig.

**Tolong, bisa menterjemahkan.**

*helfen, können übersetzen*

Können Sie mir bitte übersetzen?

**Da sini orang yang bisa bicara Bahasa Inggeris?**

*hier es-gibt Mensch welcher kann sprechen Sprache England*

Spricht hier jemand Englisch?

**Apa?**

*was*

Wie bitte?

**Saya tidak mengèrti.**

*ich nicht verstehe*

Ich verstehe nicht.

**Saya mengèrti.**

*ich verstehe*

Ich verstehe.

**Sudah bisa bicara Bahasa Indonésia?**

*schon können sprechen Sprache Indonesien*

Kannst du schon Indonesisch (sprechen)?

**Bagaimana artinya dalam Bahasa Indonésia?**

*wie Bedeutung-seine innen Sprache Indonesien*

Wie heißt das auf Indonesisch?

**Saya mau belajar Bahasa Indonésia?**

*ich will lernen Sprache Indonesien*

Ich möchte Indonesisch lernen.

**Tolong, bisa menulis itu?**

*helfen, können schreiben das*

Können Sie mir das bitte aufschreiben?

**Ma'af, sekali lagi.**

*Entschuldigung, einmal wieder*

Bitte, wiederholen Sie.

**Apa artinya itu?**

*was Bedeutung-seine das*

Wie heißt das?

**Tolong, bisa bicara lebih pelan-pelan?**

*helfen, können sprechen mehr langsam*

Etwas langsamer bitte.

**Kauderwelsch  
Band 1**



# Impressum

Kauderwelsch - digital

**Indonesisch – Wort für Wort**

basiert auf der Buchausgabe des Kauderwelsch-Bandes

Gunda Urban, **Indonesisch – Wort für Wort**

13. Auflage 2005 (ISBN 3-89416-528-6)

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

Der auf dieser CD-ROM enthaltene Audio-AusspracheTrainer ist auch separat erhältlich:

Kauderwelsch - AusspracheTrainer

**Indonesisch – Wort für Wort** (ISBN 3-8317-6042-X)

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Klaus Werner
<i>Cover-Design</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Fotos</i>	Gunda Urban

<i>Tonaufnahme</i>	Tone-Bar Torsten Rosendahl, Halle/Westf.
<i>Gesamtherstellung</i>	WK Schallplatten, Enger

**ISBN 3-8317-6130-2**

Produced in Germany

Diese CD ist erhältlich in jeder Buchhandlung Deutschlands, Österreichs, der Schweiz und der Benelux-Staaten. Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler über folgende Bezugsadressen:

*BRD* Prolit GmbH, Postfach 9, 35461 Fernwald (Annerod)  
sowie alle Barsortimente

*Schweiz* AVA-buch 2000, Postfach 27, CH-8910 Affoltern  
*Österreich* Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH,  
Sulzengasse 2, A-1230 Wien

*Belgien & Niederlande* Willems Adventure, Postbus 403, NL-3140 AK Maassluis  
*direkt* Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Publikationen auch über unseren Internet-Shop:  
**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**

Adobe Acrobat® Reader® ist ein eingetragenes  
Warenzeichen der Adobe Systems Inc.



**REISE KNOW-HOW**  
**im Internet**  
**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**  
**[info@reise-know-how.de](mailto:info@reise-know-how.de)**

*Aktuelle Reisetipps  
und Neuigkeiten,  
Ergänzungen nach  
Redaktionsschluss,  
Büchershop und  
Sonderangebote  
rund ums Reisen*

## Kauderwelsch-Sprechführer sind anders!

**W**arum? Weil sie Sie in die Lage versetzen, wirklich zu sprechen und die Leute zu verstehen.

Wie wird das gemacht? Abgesehen von dem, was jedes Sprachbuch bietet, nämlich Vokabeln, Beispielsätze etc., zeichnen sich die Bände der Kauderwelsch-Reihe durch folgende Besonderheiten aus:

Die **Grammatik** wird in einfacher Sprache so weit erklärt, dass es möglich wird, ohne viel Paukerei mit dem Sprechen zu beginnen, wenn auch nicht gerade druckreif.

Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: zum einen **Wort-für-Wort**, zum anderen in „ordentliches“ Hochdeutsch. So wird das fremde Sprachsystem sehr gut durchschaubar. Denn in einer fremden Sprache unterscheiden sich z. B. Satzbau und Ausdrucksweise recht stark vom Deutschen. Ohne diese Übersetzungsart ist es so gut wie unmöglich, schnell einzelne Wörter in einem Satz auszutauschen.

Die **Autorinnen** und **Autoren** der Reihe sind Globetrotter, die die Sprache im Land selbst gelernt haben. Sie wissen daher genau, wie und was die Leute auf der Straße sprechen. Deren Ausdrucksweise ist nämlich häufig viel einfacher und direkter als z. B. die Sprache der Literatur oder des Fernsehens.

Besonders wichtig sind im Reiseland **Körpersprache, Gesten, Zeichen** und **Verhaltensregeln**, ohne die auch Sprachkundige kaum mit Menschen in guten Kontakt kommen. In allen Bänden der Kauderwelsch-Reihe wird darum besonders auf diese Art der nonverbalen Kommunikation eingegangen.

**Kauderwelsch-Sprechführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als Sprachführer!** Wenn Sie ein wenig Zeit investieren und einige Vokabeln lernen, werden Sie mit ihrer Hilfe in kürzester Zeit schon Informationen bekommen und Erfahrungen machen, die „taubstummen“ Reisenden verborgen bleiben.

## Inhalt

- II-V Das Wichtigste vorab
- 9 Vorwort
- 11 Hinweise zur Benutzung
- 14 *Karte von Indonesien*
- 15 Über die Sprache Bahasa Indonésia
- 18 Aussprache & Betonung
- 22 Wörter, die weiterhelfen



### Grammatik

- 26 Hauptwörter
- 28 Eigenschaftswörter
- 30 Steigern & Vergleichen
- 32 Fürwörter
- 35 Dieses & Jenes
- 36 Tätigkeitswörter
- 42 Die Zeiten
- 46 Auffordern & Befehlen
- 47 Bindewörter
- 48 Fragen
- 53 Verneinung
- 56 Verhältniswörter
- 59 Zahlen & Zählen
- 65 Uhr-, Tages- & Jahreszeit



### Konversation

- 73 Kurz - Knigge
- 77 Anrede- & Höflichkeitsformen
- 78 Grüßen & Verabschieden
- 79 Bitten, Danken & Wünschen

- 82 Das erste Gespräch
- 86 Herzensangelegenheiten
- 87 Floskeln & Redewendungen
- 89 Zu Gast sein
- 94 Unterwegs...
- 107 Auf dem Land
- 113 Am Meer
- 116 Unterkunft
- 118 Essen & Trinken
- 127 Kaufen & Handeln
- 134 Fotografieren
- 135 Behörden, Bank & Post
- 141 Telefonieren
- 144 Krank sein
- 149 Toilette & Co.
- 152 Schimpfen & Fluchen



## Anhang

- 153 Literaturhinweise
- 154 Wörterliste Deutsch - Indonesisch
- 165 Wörterliste Indonesisch - Deutsch
- 176 Die Autorin







**W**ie jeder Reisende weiß, erwächst aus der Möglichkeit, sich in der jeweiligen Landessprache verständlich zu machen, eine Reihe völlig anderer, intensiver Erfahrungen und Erlebnisse. Schon wenige Kenntnisse der Sprache reichen aus, um mit den Menschen näheren Kontakt zu bekommen, zur richtigen Zeit zum richtigen Ort zu gelangen oder die landesüblichen Preise zu bezahlen. Die einheimische Sprache öffnet dem Reisenden Türen, die jedem „stummen Touristen“ verschlossen bleiben.

Wer nach Indonesien fährt, wird feststellen, dass außerhalb der Touristenzentren kaum noch Englisch gesprochen wird. Ein freundliches Hello Mister! und May I introduce myself? in fließendem Englisch erwecken die Hoffnung auf ein intensives Gespräch. In den meisten Fällen ist damit aber auch der englische Wortschatz des Gesprächspartners erschöpft.

In nicht-touristischen Gegenden ist es ratsam, wenigstens ein Minimum der Sprache zu beherrschen, wenn man nicht nur stumm lächelnd vor den Bewohnern stehen will. Das ist der Grund, aus dem dieses Büchlein gemacht wurde. Besonders in Indonesien mit seinen Hunderten von Sprachen und Dialekten hilft dem Reisenden dieser Sprachführer, sich in der nationalen Sprache

Bahasa Indonesia verständlich zu machen.

Der Schwerpunkt dieses Buches liegt auf der Vermittlung effektiver Kommunikation und einer übersichtlichen Darstellung der Grammatik, auf Grammatikballast wird so weit wie möglich verzichtet. Wer die indonesische Sprache lernen will, um sich überhaupt erst einmal verständlich zu machen, wird feststellen, dass er bereits mit einem Minimum an Grammatik auskommt und eigentlich fast sofort mit dem Kommunikationsteil beginnen kann. Wenn Fragen auftauchen, reicht es auch, später noch einmal in der Grammatik nachzuschlagen.

Wichtig ist, dass man versteht und verstanden wird, weniger, ob der gesprochene Satz grammatikalisch einwandfrei ist.





## Hinweise zur Benutzung

**D**er Kauderwelsch-Band „Indonesisch – Wort für Wort“ ist in drei wichtige Abschnitte gegliedert:

Die Grammatik beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre gerne noch tiefer in die Grammatik der indonesischen Sprache eindringen möchte, findet im Anhang einige Tipps zum Weiterlernen. Natürlich kann man die Grammatik auch überspringen und sofort mit dem Konversationsteil beginnen. Wenn dann Fragen auftauchen, kann man immer noch in der Grammatik nachsehen.

### Grammatik

Im Konversationsteil finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie die indonesische Sprache „funktioniert“ und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später in Indonesien hören werden. Sie können die Beispielsätze als Fundus von Satzschablonen und -mustern benutzen, die Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen. Um Ihnen das zu erleichtern, ist ein erheblicher Teil der Beispielsätze nach allgemeinen Kriterien geordnet („begrüßen“, „verabschieden“, „bitten“, „danken“, usw.). Mit einem kleinen bisschen Krea-

### Konversation



## Hinweise zur Benutzung

tivität und Mut können Sie sich neue Sätze „zusammenbauen“, auch wenn das Ergebnis nicht immer grammatikalisch perfekt ausfällt.

### **Wort-für-Wort-Übersetzung**

Jede Sprache hat ein typisches Satzbau-muster. Um die sich vom Deutschen unterscheidende Wortfolge indonesischer Sätze zu verstehen, ist die Wort-für-Wort-Übersetzung in *kursiver* Schrift gedacht. Jedem indonesischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung. Wird ein indonesisches Wort im Deutschen durch zwei Wörter übersetzt, werden diese zwei Wörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit einem Bindestrich verbunden:

#### **Ada kamar?**

*es-gibt Zimmer*

Gibt es ein Zimmer?

Werden in einem Satz mehrere Wörter angegeben, die man untereinander austauschen kann, steht ein Schrägstrich zwischen diesen:

#### **Ada kamar / losmén?**

*es-gibt Zimmer / Losmen*

Gibt es ein Zimmer / eine Pension?

### **Wörterlisten**

Die Wörterlisten am Ende des Buches enthalten einen Grundwortschatz von je ca. 1000 Wörtern Deutsch-Indonesisch und Indonesisch-Deutsch, mit denen man eine ganze Menge anfangen kann.

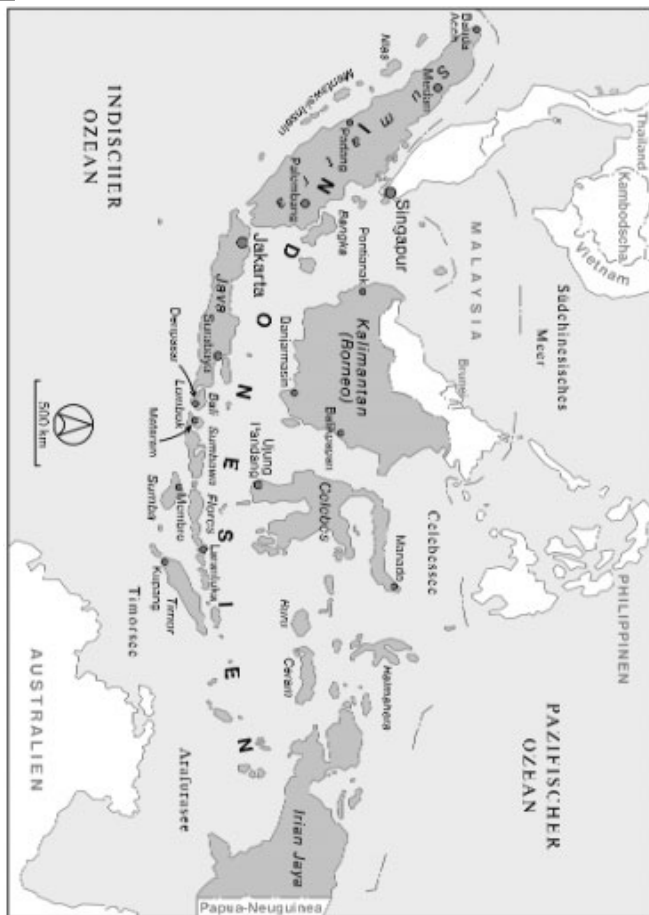


Wenn alles nicht mehr weiterhilft, dann ist vielleicht „Nichts verstanden? – Weiterlernen!“ der richtige Tipp. Es befindet sich ebenfalls im Umschlag, stets bereit, mit der richtigen Formulierung für „Ich verstehe leider nicht.“ oder „Können Sie das bitte wiederholen?“ auszuhelfen.





# Karte von Indonesien





**D**ie Republik Indonesien ist nicht nur reich an Inseln (ca. 13.500), sondern auch an unterschiedlichsten Völkern und Volksgruppen. Über 250 verschiedene Sprachen, von Dialekten einmal ganz abgesehen, werden heute in Indonesien gesprochen. Die wichtigsten sind u.a. Javanisch, Sundanesisch, Maduresisch, Makassar, Balinesisch.

Aber ein moderner Staat braucht eine einheitliche Kommunikationsmöglichkeit. Als man 1945 die Unabhängigkeit ausrief, hätte man Niederländisch zur Nationalsprache machen können; mit den ehemaligen Kolonialherren wollte man jedoch nichts mehr gemein haben. Schon 1928 hatte der zweite Indonesische Jugendkongress erstmals eine einheitliche Nationalsprache gefordert: „Satu nusa, satu bangsa, satu bahasa.“ – „Ein Land, ein Volk, eine Sprache.“ Und daran erinnerte man sich nun: Bahasa Indonésia wurde zur Nationalsprache erklärt.

Diese „Sprache Indonesiens“ ist eine Mischung unterschiedlichster Sprachen, basiert aber größtenteils auf der Handelssprache Malayu kuno, die über Jahrhunderte im gesamten Archipel verstanden und gesprochen wurde, von Malaysia bis Sulawési. Sprachwissenschaftlich gehört die Bahasa Indonésia, wie auch Bahasa Malayu, die Nationalsprache Malaysias, zur Familie der „austronesischen Sprachen“.



## Über die Sprache Bahasa Indonésia

wie auch z. B. Maori, Tagalog, Madagassisch oder Hawaiisch. Allerdings ist es keine „Muttersprache“, sondern wird in der heutigen Form überall als Zweitsprache erlernt. In allen indonesischen Schulen ist sie neben der jeweiligen Muttersprache Pflichtfach ab dem 1. Schuljahr. So kann es passieren, dass es in abgelegenen Gegenden, in denen die Leute nicht zur Schule gegangen sind, selbst mit der Nationalsprache Verständigungsschwierigkeiten gibt. Allerdings muss zumindest der Bürgermeister die Bahasa Indonésia sprechen, sonst hätte er sein Amt nicht bekommen können.

Ursprünglich benutzte man die niederländische Schreibweise des Indonesischen; aber auch dieses letzte Sprachrelikt der Kolonialzeit wurde abgeschafft: 1972 wurde eine Rechtschreibreform durchgeführt, seither werden die Wörter in Malaysia und Indonesien gleich geschrieben.

Da sich auch Vokabeln und Grammatik der jeweiligen Landessprache kaum unterscheiden, ist die Verständigung mit der Bahasa Indonésia auch in Malaysia fast problemlos, obwohl dort der Anteil der Leute, die Englisch sprechen, viel größer ist.

Bei der Beschäftigung mit der indonesischen Sprache ist vor allem zu beachten, dass man die klassischen Grammatikkategorien, wie Hauptwörter, Eigenschaftswörter, Tätigkeitswörter etc. streng genommen nicht exakt auf die indonesische Sprache anwenden kann. Ein indonesisches Wort kann beispielsweise im

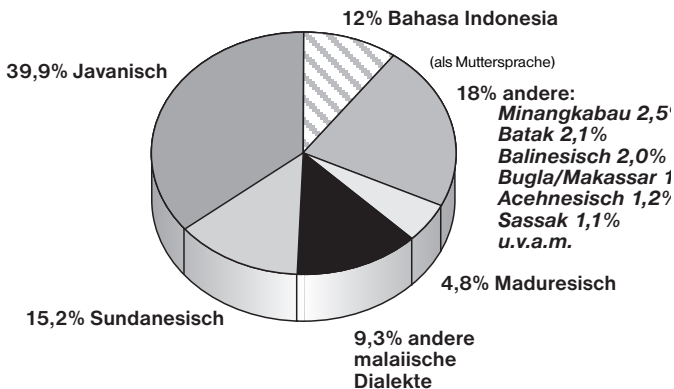
### Seitenzahlen

*Um Ihnen den Umgang mit den Zahlen zu erleichtern, wird auf jeder Seite die Seitenzahl auch in Indonesisch angegeben!*



Deutschen mit einem Tätigkeitswort und einem Hauptwort übersetzt werden: hujan - „Regen, regnen“. Die jeweilige grammatikalische Bedeutung ergibt sich aus dem Satzzusammenhang. Für eigentlich alle Eigenschaftswörter gilt, dass man sie im Deutschen mit einem Eigenschaftswort, sakit - „krank“, oder mit einem Tätigkeitswort - „krank sein“ übersetzen kann.

Für diesen Kauderwelsch-Band wurden im Grammatikteil dennoch die klassischen Grammatikbezeichnungen verwendet. Man sollte sich jedoch nicht wundern, wenn in der Wort-für-Wort-Übersetzung das gleiche Wort mal als Hauptwort, mal als Tätigkeitswort etc. übersetzt wird oder in einem anderen Zusammenhang auch eine ganz andere Bedeutung hat.





### Aussprache & Betonung

**S**chon kleine Aussprachefehler können zu großen Missverständnissen führen, weil Wörter und Sätze plötzlich eine völlig andere Bedeutung bekommen können. Falls es hier zu Verständigungsproblemen kommt, sollte man den Satz einfach ein paar Mal mit unterschiedlichen Betonungen wiederholen.

In der Regel werden die Selbstlaute und Mitlaute wie im Deutschen ausgesprochen. Lediglich die folgenden werden mitunter anders als im Deutschen ausgesprochen.

<b>c</b>	wie „tsch“ in „Matsch“ (alte Schreibweise: <b>tj</b> ) <b>cinta</b> (Liebe)
<b>e</b>	unbetontes „e“ wie in „Ende“, wird häufig ganz verschluckt. <b>berapa?</b> (wie viel?)
<b>é</b>	betontes „e“ wie in „Leben“; d. h. das <b>e</b> wird gesprochen. <b>sepéda</b> (Fahrrad)
<b>è</b>	wird ausgesprochen wie bei „Essen“ (ein geschlossenes „e“), <b>tèh</b> (Tee)
<b>h</b>	am Wortanfang immer gesprochen, in der Wortmitte und am Wortende nur leicht gehaucht <b>harus</b> (müssen), <b>Tuhan</b> (Gott), <b>tujuh</b> (sieben)
<b>j</b>	stimmhaftes „dsch“ wie in „Dschungel“, (alte Schreibweise: <b>dj</b> ), <b>Jakarta</b>



<b>k</b>	am Wortende kaum hörbar, sonst wie „k“ in „ <b>K</b> ind“ <b>kosong</b> (leer), <b>anak</b> (Kind)
<b>kh</b>	rauhes „ch“ wie in „ <b>lachen</b> “ (alte Schreibweise: <b>ch</b> ) <b>akhir</b> (Ende)
<b>ng</b>	nasaliertes „ng“ wie in „ <b>ging</b> “ (das „g“ ist nicht zu hören!) <b>datang</b> (kommen)
<b>ngg</b>	wie in „ng“ + „g“ in „ <b>Angelika</b> “ <b>tanggal</b> (Datum)
<b>ny</b>	klingt wie „nj“ in „ <b>Sonja</b> “ (alte Schreibweise: <b>nj</b> ) <b>nyonya</b> (Frau)
<b>o</b>	langes, geschlossenes „o“ wie in „ <b>rot</b> “ <b>toko</b> (Laden) kurzes, offenes „o“ wie in „ <b>Motte</b> “ <b>botol</b> (Flasche)
<b>p</b>	wird oft statt „f“ gesprochen ( <b>f</b> kommt nur in Fremdwörtern vor), z. B. <b>pilem</b> (Film) statt <b>film</b>
<b>r</b>	rollendes Zungen-r <b>rumah</b> (Haus)
<b>s</b>	stimmloses „s“ wie in „ <b>Bus</b> “ <b>surat</b> (Brief)
<b>u</b>	wie dt. „u“, (alte Schreibweise: <b>oe</b> ) <b>pintu</b> (Tür)
<b>w</b>	Halblaut zwischen „u“ und „w“, wie engl. „w“ in „ <b>water</b> “ <b>waktu</b> (Zeit)
<b>y</b>	wie das deutsche „j“ in „ <b>Jäger</b> “ (alte Schreibweise: <b>j</b> ) <b>yang</b> (welche, -er)



## Aussprache & Betonung

Die Doppellaute werden zum Teil wie im Deutschen, zum Teil aber auch getrennt gesprochen:

*ma'af kann auch maaf geschrieben werden.*

**aa** getrennt gesprochen (mit Stimmabsatz), kein langes „a“!

**ma'af** (Entschuldigung)

**ae** getrennt gesprochen (mit Stimmabsatz), kein „ä“!

**daérah** (Gebiet, Region)

*Ausnahme:  
in air „Wasser“*

**ai** wie deutsches „ei“ in „mein“, am Wortende oft wie „äi“

**kain** (Stoff), **pandai** (klug, geschickt)

*wird „a-i“  
getrennt gesprochen.*

**ue** nicht wie „ü“, sondern nacheinander gesprochen, jedoch nicht getrennt

**kuè** (Kuchen, Gebäck)

Bei kea, kee, kei, keu liegen keine Doppellaute vor! Hier werden die Selbstlaute getrennt gesprochen, da es sich bei ke- um eine Vorsilbe handelt.

**keadaan**

Zustand

**keemasan**

vergoldet

**keindahan**

Schönheit

**keulatan**

Ausdauer

Alle anderen Doppellaute wie au, ia, iu, io, oi, ua, werden wie im Deutschen ausgesprochen.

### Betonung

Normalerweise wird die vorletzte Silbe betont: datang „kommen“ oder nasi „Reis“. Enthält die vorletzte Silbe aber ein „stummtes e“,



betont man im Allgemeinen die letzte Silbe: kecil „klein“. Wird das e gesprochen, ist es mit Akzentn (è) oder (é) gekennzeichnet. Die Betonung der Lehnwörter bleibt weitestgehend erhalten: politik „Politik“, gubernúr „Gouverneur“.

Im Gespräch oder durch Zuhören bekommt man ziemlich schnell ein Gefühl dafür, wann etwas zu betonen ist, später geht's dann automatisch.

In der Regel wird alles klein geschrieben. Ausnahmen: Der Satzanfang sowie Eigennamen werden groß geschrieben.

## Groß- & Kleinschreibung





### Wörter, die weiterhelfen

**A**da bezeichnet das Vorhandensein einer Person oder Sache und heißt wörtlich „da ist/ sind“ bzw. „es gibt“. Die Satzstellung bei einer Frage ist wie im Deutschen:

#### Ada kamar?

*es-gibt Zimmer*

Gibt es ein Zimmer?

#### Ada losmén?

*es-gibt Pension*

Gibt es eine Pension?

*Das ist zwar nicht immer korrektes* Man kann beispielsweise auch einsetzen:

*Indonesisch,  
aber jeder wird  
es verstehen.*

**tèh** Tee

**makanan** Essen

**kopi** Kaffee

**minuman** Getränk(e)

Wichtig ist es natürlich auch, Transportmittel zu finden und ausdrücken zu können, wo man hin will.

#### Ada bis ke Jakarta?

*es-gibt Bus nach Jakarta*

Gibt es einen Bus nach Jakarta?

<b>apotik</b>	Apotheke
<b>doktèr</b>	Arzt/Ärztin
<b>setasiun</b>	Bahnhof
<b>keréta api</b>	Zug
<b>bank</b>	Bank
<b>Kedutaan Besar</b>	Botschaft
<b>lapangan terbang</b>	Flughafen



<b>toko</b>	Geschäft
<b>hotèl</b>	Hotel
<b>rumah sakit</b>	Krankenhaus
<b>pasar</b>	Markt
<b>mésjid</b>	Moschee
<b>musium</b>	Museum
<b>pasar malam</b>	Nachtmarkt
<b>kantor polisi</b>	Polizei(wache)
<b>kantor pos</b>	Post(gebäude)
<b>rumah makan, réstoran</b>	Restaurant
<b>pompa bènsin</b>	Tankstelle
<b>télépon</b>	Telefon
<b>candi</b>	Tempel
<b>kamar kecil</b>	Toilette

Die Antworten auf diese Fragen können lauten:

**Ya, ada.**

*ja, es-gibt*

Ja, gibt es / habe ich.

**Tidak ada.**

*nein es-gibt*

Nein, gibt es nicht /  
habe ich nicht.

Oder es folgt ein unverständliches Kauderwelsch. Das macht nichts, mit dem nächsten Satz kann man seine Bedürfnisse klarstellen:

**Saya mau... /**

Ich möchte ... / will ... /

**Saya perlu...**

Ich brauche ...

**Saya mau kamar.**

*ich wollen Zimmer*

Ich möchte/will ein Zimmer.



## Wörter, die weiterhelfen

### **Saya perlu kopi.**

*ich nötig Kaffee*

Ich brauche Kaffee.

oder verneint:

### **Saya tidak mau ...**

*ich nicht wollen ...*

Ich möchte / will nicht / kein ...

### **Saya tidak perlu ...**

*ich nicht nötig ...*

Ich brauche nicht / kein ...

Übrigens werden indonesische Tätigkeitswörter nicht gebeugt, so dass mau auch „du willst“, „er / sie will“ etc. bedeuten kann.

**Di mana ada...?**

Wo gibt es ...?

### **Di mana ada setasiun bis?**

*in wo es-gibt Station Bus*

Wo gibt es eine Busstation?

Bei der Antwort werden sicherlich ein, zwei oder schlimmstenfalls vier Himmelsrichtungen genannt. Indonesier benutzen nur sehr selten das uns vertraute kiri „links“ oder kanan „rechts“ für Wegbeschreibungen. Um so wichtiger ist es, verstärkt auf die Handzeichen zu achten und immer wieder verschiedene Leute





nach dem Weg zu fragen, denn die Antworten können höchst widersprüchlich ausfallen.

Nur Mut, in Indonesien kann man kaum verloren gehen, und wenn das Ziel erreicht ist, weiß man, dass Indonesisch gar nicht so schwer ist.

<b>selatan</b>	Süden	<b>barat</b>	Westen
<b>utara</b>	Norden	<b>timur</b>	Osten
<b>kiri</b>	links	<b>kanan</b>	rechts
<b>langsung</b>	geradeaus	<b>kembali</b>	zurück
<b>jauh</b>	weit	<b>dékat</b>	nah
<b>dari</b>	von	<b>sampai</b>	bis
<b>di sini</b>	hier	<b>di sana</b>	dort
<b>ke sini</b>	hierhin	<b>ke sana</b>	dahin
<b>di dalam</b>	drinnen	<b>di luar</b>	draußen
<b>di atas</b>	oben	<b>di bawah</b>	unten
<b>di muka,</b> <b>di depan</b>	vor	<b>di belakang</b>	hinten, hinter

**di sebelah**  
heißt „neben“.

## Berapa harga...?

Wie viel kostet ...?

### Berapa harga ini?

*wie-viel Preis dies*

Wie viel kostet dies?

### Berapa harga kamar?

*wie-viel Preis Zimmer*

Wie viel kostet das  
Zimmer?



### Hauptwörter

**D**as Hauptwort (Substantiv) bleibt in der Mehrzahl, abgekürzt „Mz“, unverändert. rumah kann also „Haus, ein Haus, das Haus, Häuser“ oder auch „die Häuser“ heißen, das hängt vom Sinnzusammenhang ab.

Darüber hinaus hat man die Möglichkeit, die Mehrzahl durch unbestimmte Mengenangaben oder Zahlwörter auszudrücken. Diese stehen meistens vor dem Hauptwort!

#### **Saya mau banyak / sedikit makanan.**

*ich wollen viel / wenig Essen*

Ich will viel / wenig Essen.

Werden Bezeichnungen allgemein verwendet, ist also nicht von einem bestimmten „Ding“ die Rede, kann das Hauptwort verdoppelt werden. Aus mobil „Auto“ wird so mobil-mobil „Autos“. Einige Wörter erhalten dadurch jedoch übertragen einen ganz anderen Sinn:

**mata**

Auge

**kuda**

Pferd

**mata-mata**

Spion

**kuda-kuda**

unbeweglich, unverrückbar  
(wie ein stehendes Pferd)

Es gibt auch noch Hauptwörter, die nur in dieser verdoppelten Form existieren:



<b>kupu-kupu</b>	Schmetterling(e)
<b>biri-biri</b>	Schaf(e)
<b>anak-anak</b>	Kind(er)
<b>undang-undang</b>	Gesetz(e)

*Geschrieben wird die Verdoppelung der Hauptwörter oft mit einer hoch- oder nachgestellten „2“, z.B. gado<sup>2</sup> oder gado 2. Gesprochen wird das Wort aber zweimal, also:*

*gado-gado (Gemüsegericht mit Erdnusssoße). Auch bei Untertiteln im Kino und Fernsehen wird die hoch- oder nachgestellte „2“, häufig benutzt.*

Der Grund dafür könnte sein, dass man beispielsweise Schafe niemals „alleine“ antrifft!

## **zusammengesetzte Hauptwörter**

Im Indonesischen werden Hauptwörter genau andersherum als im Deutschen zusammengesetzt:

<b>pintu rumah</b>	<b>doktèr rumah sakit</b>
Tür Haus	Doktor Haus krank
Haustür	Krankenhausarzt

Es gibt im Indonesischen Wortzusammensetzungen, die zu einem unveränderbaren Ausdruck oder Hauptwort geworden sind:

<b>mata hari</b>	<b>mata + hari</b>
Sonne	Auge + Tag
<b>surat kabar</b>	<b>surat + kabar</b>
Zeitung	Brief + Nachricht
<b>sakit hati</b>	<b>sakit + hati</b>
gekränkt, traurig	krank + Leber
<b>besar mulut</b>	<b>besar + mulut</b>
frech, unverschämt	groß + Mund

Artikel, also „der, die, das, ein, eine, einer, eines“, gibt es im Indonesischen nicht.



### Eigenschaftswörter

**D**ie Eigenschaftswörter (Adjektive) sind dem dazugehörigen Hauptwort nachgestellt. Würde der Satz „Ich möchte gebratenen Reis“ wörtlich ins Indonesische übersetzt, *saya mau goreng nasi*, bekäme er einen anderen Sinn, nämlich: „Ich möchte Reis braten.“

**Saya mau nasi goreng.    dua rumah kecil**  
*ich wollen Reis gebraten    zwei Haus klein*  
Ich möchte gebratenen    zwei kleine Häuser  
Reis.

Benutzt man eine zusätzliche Mengenangabe, steht diese immer direkt vor dem Bezugswort.

**banyak rumah besar**  
*viel Haus groß*  
viele große Häuser

*Im indonesischen Sprachgebrauch ist nichts wirklich „schlecht“, nichts ganz „falsch“.* Um das Gegenteil von Eigenschaftswörtern auszudrücken, wird diesem meist *kurang* „weniger“ vorangestellt: *kurang baik* „weniger gut“, *kurang jujur* „weniger ehrlich“. Das ist höflich und keiner der beiden Gesprächspartner verliert dabei sein Gesicht. Mit der Formulierung *kurang ajar* „weniger gebildet = unhöflich, grob, unverschäm“ sollte man vorsichtiger sein, sie dient auch als schlimme Beleidigung.



## wichtige Eigenschaftswörter

<b>baik</b>	gut, lieb, schön(Dinge)
<b>buruk, jelek</b>	schlecht, verdorben hässlich
<b>bagus, indah</b>	gut, schön (Dinge)
<b>cantik</b>	schön (Frauen)
<b>besar – kecil</b>	groß – klein
<b>muda, baru - tua</b>	jung, neu – alt
<b>hangat, panas</b>	warm, heiß
<b>dingin</b>	kalt
<b>dekat – jauh</b>	nah – weit entfernt
<b>sakit – séhat</b>	krank – gesund
<b>mahal – murah</b>	teuer – billig
<b>kaya – miskin</b>	reich – arm
<b>kuat – lemah</b>	stark – schwach
<b>mudah – sukar</b>	einfach – schwierig
<b>èntèng – berat</b>	leicht – schwer
<b>penuh – kosong</b>	voll – leer
<b>lapar – kenyang</b>	hungrig – satt
<b>bèrsih – kotor</b>	sauber – schmutzig
<b>panjang, lama</b>	lang (Ding), lange (Zeit)
<b>pendèk</b>	kurz
<b>tinggi</b>	hoch
<b>rendah, dalam</b>	niedrig, tief
<b>cepat – lambat</b>	schnell – langsam
<b>berbahagia</b>	glücklich
<b>sedih</b>	traurig
<b>ménarik</b>	interessant
<b>bosan</b>	langweilig
<b>pintar – bodoh</b>	klug – dumm
<b>terang – gelap</b>	hell, klar – dunkel, düster



### Steigern & Vergleichen

**U**m ein Eigenschaftswort zu steigern, stellt man diesem für die 1. Steigerungsstufe *lebih* „mehr“ bzw. *kurang* „weniger“ oder für die 2. Steigerungsstufe *paling* „am meisten“ voran:

<i>Um die</i>	<b>baik</b>	<b>lebih baik</b>
<i>1. Steigerungsstufe</i>	<i>schön</i>	<i>mehr schön</i>
<i>noch zu verstärken,</i>	<i>schön</i>	<i>schöner</i>
<i>kann man lebih</i>		
<i>das Eigenschaftswort</i>	<b>kurang baik</b>	<b>paling baik</b>
<i>jauh „weit“</i>	<i>weniger schön</i>	<i>am-meisten schön</i>
<i>voranstellen.</i>	<i>weniger schön</i>	<i>am schönsten, sehr schön</i>

#### **Anjing itu yang paling hitam.**

*Hund jener welcher am-meisten schwarz*  
Dies ist der schwärzeste Hund.

Die 2. Steigerungsstufe kann man auch bilden, wenn man vor das Eigenschaftswort die Vorsilbe *ter-* stellt.

<b>tinggi</b>	hoch	<b>tertinggi</b>	am höchsten
<b>mahal</b>	teuer	<b>termahal</b>	am teuersten
<b>murah</b>	billig	<b>termurah</b>	am billigsten

#### **mobil yang termurah**

*Auto welcher am-billigsten*  
das billigste Auto



Will man ausdrücken, dass zwei Dinge gleich sind, verwendet man das Wort *seperti* „wie“.

## **Saya mau kain batik seperti ini.**

*ich wollen Stoff Batik wie dies*

Ich möchte eine Batik wie dies.

## **Saya mau kain sarung lain.**

*ich wollen Stoff Sarong anderen*

Ich möchte einen anderen Sarong.

Ungleichheit in Vergleichssätzen drückt man mit *dari(pada)* „von, als“ oder *di antara* „zwischen“ aus.

## **Kain ini lebih baik dari itu.**

*Stoff dieser mehr schön als jenes.*

Dieser Stoff ist schöner als jener.

## **Rumah ini kurang besar dari itu.**

*Haus dieses weniger groß als jenes*

Dieses Haus ist kleiner als jenes.

## **Dia yang terpandai di antara semua murid.**

*er/sie welche/r am-klügsten in zwischen allen*

*Schüler*

Er/sie ist die Klügste von allen Schülern.



Indonesier benutzen gerne und häufig die Anrede Bapak / Ibu, „Vater / Mutter“, plus den Namen als persönliche Anrede an Stelle von „du / Sie“.

### Persönliche Fürwörter

<b>saya</b>	„ich“; gebräuchliche, neutrale Form
<b>aku</b>	„ich“; wird gegenüber Kindern, Verwandten oder engen Freunden benutzt
<b>kamu, èngkau</b>	„du“; sehr vertraulich, beide Anredeformen werden nur im Familien- und engen Freundeskreis benutzt
<b>anda</b>	„du, Sie“; neutrale, höfliche Anrede gegenüber Vorgesetzten, Fremden und entfernten Bekannten
<b>dia, ia</b>	„er, sie“
<b>kami</b>	„wir“; wenn der Angesprochene ausgeschlossen ist
<b>kita</b>	„wir“; wenn der Angesprochene miteinbezogen ist
<b>kamu</b>	„ihr“
<b>merèka</b>	„sie“ (Mz)

*Da es für uns Besucher häufig schwierig ist, die passende Anredeform zu finden, bedient man sich am besten des „neumodischen“ Wortes anda.*

Oft werden anstelle der persönlichen Fürwörter die folgenden Anreden benutzt.





<b>Bapak</b>	Vater, Herr	<i>Diese Anredeformen stehen für das höfliche „Sie“.</i>
<b>Ibu</b>	Mutter	
<b>Nyonya</b>	Frau	
<b>Nona</b>	Fräulein	

Für Bapak, Ibu, Adik und Kakak sind die Kurzformen Pak, Bu, Dik, Kak sehr gebräuchlich.

<b>Adik</b>	Bruder
<b>Kakak</b>	Schwester
<b>Mas</b>	Mann; Bruder

Yu hört man in letzter Zeit immer häufiger. Es entspricht dem englischen „you“, wird aber ausschließlich westlichen Touristen gegenüber angewendet. Es sollte nicht als Anrede für Indonesier benutzt werden.

Beliau ist die höflichste Anrede überhaupt und wird gegenüber Ministern, Fürsten u.ä. verwendet. Vergleichbar ist es mit dem deutschen „Hochwohlgeboren“.

Saudara bedeutet „Herr, Frau, Schwester“ und wird vielfach als höfliches „Sie“ benutzt.

### Besitzanzeigende Fürwörter

Mit den persönlichen Fürwörtern bildet man auch die besitzanzeigende (possessive) Form. Das persönliche Fürwort steht immer direkt hinter dem Hauptwort, auf das es sich bezieht. „Ich“ erhält dann die Bedeutung „mein“.

<b>nasi saya</b>	<b>nasi anda</b>	<b>nasi saudara</b>
<i>Reis ich</i>	<i>Reis du</i>	<i>Reis Sie</i>
mein Reis	dein Reis	Ihr Reis



<b>nasi dia</b>	<b>nasi kami/kita</b>	<b>nasi meréka</b>
<i>Reis er/sie</i>	<i>Reis wir/wir</i>	<i>Reis sie(Mz)</i>
sein/ihr Reis	unser Reis	ihr Reis

Im Folgenden werden die persönlichen Fürwörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung wie besitzanzeigende Fürwörter übersetzt, wenn sie diese Funktion im jeweiligen Satz haben.

### **Saya makan nasi gorèng anda.**

*ich essen Reis gebraten dein*

Ich esse deinen gebratenen Reis.

Um Besitz anzuzeigen, besteht bei einigen Fürwörtern die Möglichkeit, sie als Endung an das Hauptwort anzuhängen. Man muss allerdings auf alte Formen der persönlichen Fürwörter zurückgreifen. Die Endungen -ku, -mu und -kau werden allerdings nur bei vertrauten Personen benutzt.

<b>rumah aku</b>	<b>rumahku</b>	<i>Haus-mein</i>
<b>rumah engkau</b>	<b>rumahkau</b>	<i>Haus-dein</i>
<b>rumah kamu</b>	<b>rumahmu</b>	<i>Haus-dein</i>
<b>rumah dia</b>	<b>rumahnya</b>	<i>Haus-sein/-ihr</i>

Ebenfalls sehr gebräuchlich ist es, anstelle persönlicher Fürwörter Anreden einzusetzen. Dasselbe gilt auch, wenn man über den Besitz Dritter redet:

**rumah nyonya**    *Haus Frau*    ihr Haus



**I**ni „dies, -e, -er, -es“ und itu „jenes, -e, -er“ werden bei fast jeder Gelegenheit benutzt, z.B. um auf etwas Besonderes hinzuweisen oder auch, im Fall von itu, als „Artikel-Ersatz“ für das deutsche „der, die, das“.

### **Saya mau nasi ini.**

*ich wollen Reis dies*

Ich möchte diesen Reis.

### **Saya mau makan ini.**

*ich wollen essen dies*

Ich möchte dies essen.

### **Saya mau kain itu.**

*ich wollen Stoff jenes*

Ich möchte jenen Stoff.

### **Apa ini?**

*was dies*

Was ist dieses?

### **Apa itu?**

*was jenes*

Was ist jenes?





## Tätigkeitswörter

**D**er Vorteil indonesischer Tätigkeitswörter (Verben) liegt darin, dass sie nicht wie im Deutschen gebeugt werden. *makan* kann „ich esse, du isst, er isst“ usw. heißen, je nachdem, welches persönliche Fürwort vorangestellt wird oder wie es sich aus dem Textzusammenhang ergibt. So kann durch das Tätigkeitswort alleine auch keine Zeit wie Zukunft oder Vergangenheit ausgedrückt werden.

### Vor- & Nachsilben / Pränasalierung

Die indonesischen Tätigkeitswörter bergen allerdings eine andere Tücke, die man im Deutschen nur ansatzweise nachvollziehen kann, so können ihnen bestimmte Vor- und Nachsilben angehängt werden, die sie in charakteristischer Weise verändern; im Deutschen z.B. „fallen, verfallen, durchfallen, reinfallen“. Gleichzeitig können dabei aus Tätigkeitswörtern auch Hauptwörter werden. Zum Beispiel:

<b>makan</b>	essen
<b>di-makan</b>	(wird) gegessen
<b>ter-makan</b>	irrtümlicherweise gegessen
<b>makan-an</b>	Essen, Speise
<b>pe-makan</b>	Esser, Fresser



Die Liste der Vor- und Nachsilben ist lang, die möglichen Bedeutungsvarianten jeder Vorsilbe ebenfalls. Hinzu kommt, dass sie nicht nur für Tätigkeitswörter gelten, sondern dass aus Hauptwörtern auch Eigenschafts- oder Tätigkeitswörter werden können oder umgekehrt. Hier einige Beispiele:

<b>me-...</b>	<b>tangis</b> Tränen	<b>menangis</b> weinen
<b>be(r)..../bel-</b>	<b>...sepéda</b> Fahrrad	<b>bersepéda</b> Rad fahren
<b>pe-...</b>	<b>curi</b> stehlen	<b>pencuri</b> Dieb
	<b>pukul</b> schlagen	<b>pemukul</b> Hammer
<b>te(r)...</b>	<b>membuka</b> öffnen	<b>tèrbuka</b> geöffnet
<b>memper-...</b>	<b>besar</b> groß	<b>mempèrbesar</b> größer machen
<b>me-...-i</b>	<b>air</b> Wasser	<b>mengairi</b> bewässern
<b>me-...-kan</b>	<b>bertanya</b> fragen	<b>menanyakan</b> nach etw. fragen
	<b>bèrsih</b> sauber	<b>membèrsihkan</b> sauber machen
<b>...-an</b>	<b>menjawab</b> antworten	<b>jawaban</b> Antwort
	<b>minggu</b> Woche	<b>mingguan</b> wöchentlich
<b>pe(r)....-an</b>	<b>buat</b> machen, tun	<b>perbuatan</b> Tat



*Übrigens: „Nasalisierung“ bedeutet hier nicht, dass man Buchstaben nun wie im Französischen durch die Nase aussprechen muss, sondern dass lediglich die Buchstaben -m- oder -n(g) den Anfangsbuchstaben ergänzen oder ersetzen.*

Diese Liste ist als Hinweis darauf gedacht, wie variabel indonesische Tätigkeitswörter sind. Sie hilft auch, scheinbar unübersichtliche Wörter besser zu verstehen, da man Vor- und Nachsilben nun erkennen kann.

In einigen Wörterbüchern werden alle möglichen Ableitungen unter dem „Basiswort“ aufgeführt. In diesem Fall sollte man mit den Veränderungen, die nur die Vorsilben me- und pe- bewirken, vertraut sein. Deshalb an dieser Stelle eine Übersicht aller möglichen Veränderungen. Der erste Buchstabe in der folgenden Tabelle ist der Anfangsbuchstabe des „Basiswortes“, an zweiter Stelle steht der „nasalisierte“ Buchstabe, wenn me- bzw. pe- vorangehen.

*Wer sich eingehender mit dem System der indonesischen Vor- und Nachsilben beschäftigen möchte und wem die einfache Unterhaltung nicht mehr ausreicht, der sollte sich eine ausführliche Grammatik kaufen. Eine Bücherliste mit weiterführenden Lehr- und Wörterbüchern befindet sich im Anhang.*

me- / pe- + ...		
<b>a-</b>	wird zu	<b>-nga-</b>
<b>e-</b>	wird zu	<b>-nge-</b>
<b>i-</b>	wird zu	<b>-ngi-</b>
<b>o-</b>	wird zu	<b>-ngo-</b>
<b>u-</b>	wird zu	<b>-ngu-</b>
<b>b-</b>	wird zu	<b>-mb-</b>
<b>c-</b>	wird zu	<b>-nc-</b>
<b>d-</b>	wird zu	<b>-nd-</b>
<b>g-</b>	wird zu	<b>-ngg-</b>
<b>h-</b>	wird zu	<b>-ngh-</b>
<b>j-</b>	wird zu	<b>-nj-</b>
<b>k-</b>	wird zu	<b>-ng-</b>
<b>p-</b>	wird zu	<b>-m-</b>
<b>s-</b>	wird zu	<b>-ny-</b>
<b>t-</b>	wird zu	<b>-n-</b>



Zum Glück jedoch werden die wichtigsten Tätigkeitswörter überwiegend in der „Grundform“ ohne Anhängsel verwendet. Und mit diesen kann man sich problemlos verständigen. Darüber hinaus entfallen die Vorsilben auch oft in der Umgangssprache.

die wichtigsten einfachen Tätigkeitswörter	
<b>ada</b>	vorhanden sein
<b>bangun, bangkit</b>	aufstehen
<b>datang</b>	kommen, ankommen
<b>diam</b>	wohnen, still sein
<b>duduk</b>	sitzen
<b>hidup</b>	leben
<b>hilang</b>	verschwunden sein
<b>ikut, turut</b>	folgen, teilnehmen
<b>ingat</b>	sich erinnern
<b>jaga</b>	bewachen
<b>jatuh</b>	fallen, hinfallen
<b>kawin, nikah</b>	heiraten
<b>keluar</b>	nach draußen gehen
<b>kembali</b>	zurückkehren, zurück
<b>kenal</b>	kennen
<b>lari</b>	laufen, rennen, fortlaufen
<b>lupa</b>	vergessen
<b>main</b>	spielen
<b>mandi</b>	baden
<b>masuk</b>	eintreten, untergehen
<b>menang</b>	gewinnen
<b>minum</b>	trinken
<b>naik</b>	hinaufgehen, -klettern
<b>percaya</b>	glauben
<b>pergi</b>	gehen, fortgehen, abreisen

*auch: fahren mit*



Sonne, Mond

sampai  
hat auch die  
Bedeutung  
„bis“.

<b>pindah</b>	umziehen, umsteigen
<b>pulang</b>	zurückgehen, Heimkehrer
<b>sakit</b>	krank sein
<b>séhat</b>	gesund sein
<b>tahu</b>	wissen, kennen, begreifen, fähig sein (etw. zu tun)
<b>terbang</b>	fliegen
<b>terbit</b>	erscheinen, aufgehen
<b>tidur</b>	schlafen
<b>tiba, sampai</b>	ankommen
<b>tinggal</b>	übrigbleiben, wohnen, sterben
<b>turun</b>	hinabsteigen, fallen

## Sein & Haben

Das deutsche Hilfstätigkeitswort „haben“ existiert ebensowenig wie das Hilfstätigkeitswort „sein“. Um „haben“ im Sinne von „besitzen“ auszudrücken, kann man *ada* „da ist / sind, es gibt“ oder *punya* „besitzen“ verwenden

**Saya punya kamar.**

*ich besitzen Zimmer*

Ich habe ein Zimmer.

**Ada kamar?**

*es-gibt Zimmer*

Gibt es / Haben Sie ein Zimmer?

**Saya orang Jèrman.**

*ich Mensch deutsch*

Ich bin Deutsche/r.

**Ada hotèl.**

*es-gibt Hotel*

Es gibt ein Hotel.





### andere Hilfstätigkeitswörter

Die anderen Hilfstätigkeitswörter sind ebenfalls einfach. Sie werden, falls sie mit einem anderen Tätigkeitswort kombiniert werden, diesem vorangestellt.

<b>bolèh</b>	dürfen
<b>dapat</b>	können, bekommen
<b>siap</b>	fertig/bereit sein, etw. zu tun
<b>suka</b>	mögen, gerne tun
<b>mesti, musti</b>	müssen
<b>sanggup</b>	in der Lage sein
<b>harus</b>	können
<b>usah, perlu</b>	nötig sein
<b>pandai</b>	es verstehen zu, klug
<b>mau</b>	wollen, möchten
<b>hendak, ingin</b>	wünschen
<b>bisa</b>	können (auch: Gift)

#### **Saya mau jalan-jalan.**

*ich wollen Weg-Weg*

Ich will spaziergehen.

#### **Dia bisa bernanyi.**

*er/sie können singen*

Er/sie kann singen.



## Die Zeiten

**D**ie Bildung von Zeiten ist im Indonesischen unkompliziert. Die verschiedenen Zeiten werden angezeigt durch konkrete Tages- und Zeitangaben (Montag, heute, gestern) oder durch relative Zeitangaben (soeben, gleich, noch, schon, ). Zeitangaben stehen am Satzanfang und die Tätigkeitswörter bleiben unverändert!

### Vergangenheit

<i>Zeit früher</i>	<b>waktu dulu</b>	nahe Vergangenheit
<i>Zeit jene</i>	<b>waktu itu</b>	seit einiger Zeit
<i>vorher, soeben, gerade</i>	<b>tadi</b>	zu der Zeit, als...
<i>von vorher</i>	<b>dari tadi</b>	in früheren Zeiten
<i>vorher morgens</i>	<b>tadi pagi</b>	heute Morgen
<i>vorher abends</i>	<b>tadi malam</b>	gestern Abend
<i>nachdem das</i>	<b>setelah itu</b>	danach
<i>früher</i>	<b>dulu, dahulu</b>	früher, einstmals
<i>neu</i>	<b>baru</b>	eben erst, gerade
<i>fertig</i>	<b>habis, siap, selesai, sedia</b>	abgeschlossene Handlung
<i>fast</i>	<b>hampir</b>	fast, beinahe
<i>noch-nicht</i>	<b>belum</b>	noch nicht
<i>bevor</i>	<b>sebelum</b>	bevor
<i>fertig</i>	<b>pernah</b>	schon einmal
<i>noch-nicht jemals</i>	<b>belum pernah</b>	noch niemals
	<b>setelah/sesudah</b>	nachdem
<i>bereits, schon</i>	<b>sudah, telah</b>	schon begonnene Hdlg.



### Saya makan nasi. Kemarin saya makan nasi.

*ich essen Reis*

Ich esse Reis.

*gestern ich essen Reis*

Gestern aß ich Reis.

### Saya habis makan nasi.

*ich fertig essen Reis*

Ich habe den Reis aufgegessen.

### Habis makan pergi.

*fertig essen gehen*

Nach dem Essen gehe ich.

### Tadi saya makan nasi.

*vorher ich essen Reis*

Soeben habe ich Reis gegessen.

## Gegenwart

<b>hari ini</b>	<i>Tag dieser</i>	heute
<b>sekarang</b>	<i>jetzt</i>	jetzt
<b>seketika</b>	<i>ein-Zeitpunkt</i>	sofort
<b>sedang, lagi*</b>	<i>gerade etw. tun</i>	gerade
<b>masih</b>	<i>noch etw. tun</i>	noch
<b>pada masa ini</b>	<i>bei Zeit dieser</i>	gegenwärtig
<b>dari dahulu</b>	<i>von früher</i>	schon immer
<b>selalu/ selamanya</b>	<i>stets</i>	fortwährend
<b>berkali-kali</b>	<i>öfters</i>	öfters
<b>sering</b>	<i>oft</i>	oft

\*Wenn lagi dem Tätigkeitswort vorangestellt ist, hat es die gleiche Bedeutung wie sedang, nachgestellt bedeutet es jedoch „wieder“.

### Saya sedang makan. Hari ini saya makan nasi.

*ich gerade essen*

Ich esse gerade.

*Tag dies ich essen Reis*

Heute esse ich Reis.



## Zukunft

### malam / bulan / tahun / minggu yang akan datang

Abend / Monat / Jahr / Woche welche werden (an)kommen

kommender Abend / nächste/-n/-s Monat / Jahr / Woche

### Besok/lusa saya makan nasi.

morgen/übermorgen ich essen Reis

Morgen/übermorgen werde ich Reis essen.

<b>kemudian</b>	später, danach, dann nachher
<b>hari kemudian</b>	später, in Zukunft
<b>nanti</b>	nachher
<b>hari nanti</b>	später, in Zukunft
<b>depan</b> (vor)	nächst, zukünftig
<b>hendak</b>	wünschen zu
<b>mau</b>	wollen, werden

Um die unbestimmte Zukunft auszudrücken, also wenn man sagen will, dass man etwas irgendwann tun möchte, verwendet man meistens akan, in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit „werden“ übersetzt.

*Es sieht nach Regen  
aus.  
(irgendwann später)*

**Mau hujan.**  
*möchten regnen*  
Es wird regnen.

**Saya akan makan nasi.**  
*ich werden essen Reis*  
Ich werde Reis essen.



## Satzstellung

In der Regel entspricht die indonesische Satzstellung der deutschen:

Subjekt	Prädikat	Objekt
<i>Satzgegenstand</i>	<i>Satzaussage</i>	<i>Satzergänzung</i>
<b>Saya</b>	<b>mau</b>	<b>nasi.</b>
Ich	möchte	Reis.

Natürlich gibt es auch Ausnahmen. So wird eine Satzaussage mit zwei Tätigkeitswörtern nicht wie im Deutschen auseinander gerissen, und Eigenschaftswörter stehen immer hinter dem Hauptwort, auf das sie sich beziehen.

### **Saya mau makan nasi.**

*ich wollen essen Reis*

Ich möchte Reis essen.

### **Saya mau makan nasi goreng.**

*ich wollen essen Reis gebraten*

Ich möchte gebratenen Reis essen.

Hier nun ein etwas längerer Satz:

### **Saya mau makan nasi goreng sekarang ...**

*ich wollen essen Reis gebraten jetzt ...*

Ich möchte jetzt gebratenen Reis essen ...

### **... dan nanti saya mau minum minuman ini.**

*... und später ich wollen trinken Getränk dies*

... und später dieses Getränk trinken.



### Auffordern & Befehlen

**E**ine einfache Aufforderung kann man ausdrücken, indem man einfach die Aufforderungssilbe -lah an das Tätigkeitswort anhängt:

**tutup** zumachen  
**Tutuplah!** Mach zu!

mari(lah) heißt so viel wie „komm her!“, „Los!“. Man stellt es an den Satzanfang und drückt somit einen Vorschlag aus, in den sich der Sprecher mit einbezieht. Durch saja „nur, doch“ wird dieser Vorschlag abgeschwächt.

**Marilah kita pergi!** **Mari kita pergi saja!**  
*los! wir gehen* *los! wir gehen nur*  
Lasst uns gehen! Lasst uns doch einfach gehen!

*Das Aufforderungswort ayo bedeutet das gleiche wie mari(lah).* **Ayo kita pulang!**  
*Na los! wir Heim-gehen*  
Lasst uns nach Hause gehen!

Die Aufforderung, etwas nicht zu tun, drückt man mit jangan(lah) „unterlass!, nicht!“ aus, das wie mari(lah) und ayo am Satzanfang steht.

**Janganlah takut!** **Janganlah anda pergi!**  
*nicht! Angst* *nicht! du/Sie gehen*  
Sei nicht ängstlich! Geh(en Sie) nicht!



**D**ie Bindewörter benutzt man im Indonesischen wie im Deutschen:

<b>dan - atau</b>	und - oder
<b>tetapi, tapi</b>	aber
<b>sedang, sementara</b>	während
<b>waktu, bila, masa</b>	als
<b>setelah, sesudah</b>	nachdem
<b>sebelum - sejak</b>	bevor - seit
<b>sampai, hingga</b>	bis
<b>sebab, karena</b>	weil
<b>kalau, jika, jikalau</b>	wenn, falls
<b>sebilang waktu</b>	jedesmal wenn
<b>karena itu</b>	deswegen
<b>sehingga</b>	so dass
<b>supaya (jangan)</b>	damit (nicht)
<b>untuk</b>	um zu
<b>meskipun, walaupun (demikian)</b>	obgleich
<b>yang</b>	der/die/das, welche,-r,-s

atau ... atau pun  
*entweder ... oder*

mana ... mana  
*sowohl...als auch*

tidak ... melainkan  
*nicht ... sondern*

**Sesudah makan, saya hendak minum.**

*nachdem essen, ich möchten trinken*

Nachdem ich gegessen habe, möchte ich etwas trinken.

Saya tinggal, sebab mau minum.

*ich bleiben, weil möchten trinken*

Ich bleibe, weil ich trinken möchte.

**Meskipun mahal, saya akan beli ini.**

*obwohl teuer, ich werden kaufen dies*

Obwohl es teuer ist, werde ich dies kaufen.



**F**ragen, die man nur mit „ja“ oder „nein“ beantworten kann, also sogenannte Entscheidungsfragen, bildet man, indem man den Aussagesatz wie eine Frage ausspricht:

**Mau tèh?**

*wollen Tee*

**Mau minum?**

*wollen trinken*

Möchtest du Tee? Möchtest du etwas trinken?

**Anda senang di Indonésia?**

*du wohl fühlen in Indonesien*

Bist du gerne in Indonesien?

Umgangssprachlich wird gerne noch ein *ya* „ja“ oder *bukan* „nicht, kein?“ an den Schluss des Satzes gestellt. Bei dieser Art der Fragestellung wird dann unbedingt eine positive Antwort erwartet.

**Anda senang di Indonésia, bukan/ya?**

*du wohl fühlen in Indonesien, nicht/ja*

Du bist gerne in Indonesien, nicht wahr?

Desweiteren kann man Entscheidungsfragen mit *apakah* „was?“ am Satzanfang einleiten:

**Apakah anda senang di Indonésia?**

*was?-? du wohl fühlen in Indonesien*

Bist du gerne in Indonesien?





### Apakah anda akan datang?

*was-? du werden kommen*

Wirst du kommen?

Weiterhin hat man die Möglichkeit, das, wonach man fragt, stärker zu betonen, indem man den entsprechenden Satzteil an den Satzanfang stellt und eventuell -kah anhängt.

*-kah wird in der Wort-für-Wort-Übersetzung durch „-?“ gekennzeichnet.*

#### Hasan sakit.

*Hasan krank*

Hasan ist krank.

#### Sakitkah Hasan?

*krank-? Hasan*

Ist Hasan *krank*?

### Hasankah yang sakit?

*Hasan-? welcher krank*

Ist es Hasan, der krank ist?

Die positive Antwort auf eine Entscheidungsfrage kann lauten:

**Ya!**

Ja!

**Betul! / Benar!**

Richtig! / Wahr!

**Memang!**

In der Tat!

Eine andere Möglichkeit ist es, das wonach gefragt wurde zu wiederholen und statt -kah die betonende Endung -lah anzuhängen.

*-lah wird in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit „-!“ gekennzeichnet.*

#### Sakitlah!

*krank-!*

Ja, krank ist er!

#### Hasanlah!

*Hasan-!*

Ja, Hasan ist es!



Sogenannte „Ergänzungsfragen“ werden mit Fragewörtern eingeleitet, die am Satzanfang, aber auch am Satzende stehen können.

<b>siapa?</b>	wer?
<b>(yang) mana?</b>	welche(r, -s)?
<b>apa?</b>	was?
<b>apa?</b> ( <i>nachgestellt</i> )	was für ein(e)?
<b>apa gunanya?</b>	wozu?
<b>dengan apa?</b>	womit?
<b>untuk apa?</b>	wofür?
<b>dari apa?</b>	woraus?
<b>bagaimana?</b>	Wie geht's?
<b>berapa?</b>	wie viel(e)?
<b>mengapa?, kenapa?</b>	warum?
<b>mana bolèh?</b>	wieso?
<b>di mana?</b>	wo?
<b>dari mana?</b>	woher?
<b>ke mana?</b>	wohin?
<b>kapan?, bila?, bilamana?</b>	wann?

### Siapa nama?

*wer Name*

Wie heißt du?

### Apa(kah) itu? / Itu apa?

*was(-?) jenes / jenes was*

Was ist das?

### Buah apa itu?

*Frucht was-für-eine jenes*

Was ist das für eine Frucht?

### Mau naik apa?

*möchten fahren was*

Womit möchtest du fahren?



### Anda makan apa?

*du essen was*  
Was isst du?

### Apa artinya?

*was Bedeutung -sein/-ihr*  
Was hat das für eine Bedeutung?

### Siapa(kah) orang itu? / Orang itu siapa?

*wer(-?) Mensch jenes / Mensch jenes wer*  
Wer ist jene Person?

### Dia memanggil siapa?

*er/sie rufen wer*  
Wen ruft er/sie?

### Kapan ada bis ke Jakarta?

*wann es-gibt Bus nach Jakarta*  
Wann fährt ein Bus nach Jakarta?

### Kapal mana mau ke Bali?

*Schiff welcher wollen nach Bali*  
Welches Schiff geht nach Bali?

### Mau ke mana?

*wollen nach wo*  
Wohin willst du?

### Di mana rumahnya?

*in wo Haus-sein/-ihr*  
Wo ist sein Haus?

### Dari mana bis ini?

*von wo Bus dies*  
Woher kommt dieser Bus?

*Mit den  
Verhältniswörtern  
di, dari und ke  
hat man auch  
vielfältige  
Möglichkeiten,  
Ortsangaben  
zu bilden.*



Für einige Fragen, die im Deutschen mit dem Fragewort „wie?“ formuliert werden, wird im Indonesischen *berapa?* „wie viel?“ verwendet:

### **Berapa harga?**

*wie-viel Preis*

Wie teuer?

### **Berapa jam?**

*wie-viel Stunden*

Wie lange?

### **Jam berapa?**

*Stunden wie-viel*

Wie spät ist es?

### **Siapa tahu!**

*wie wissen*

Wer weiß!

### **Berapa harga ke Jakarta?**

*wie-viel Preis nach Jakarta*

Wie teuer ist es bis nach Jakarta?



**T**idak verneint Eigenschaftswörter, Tätigkeitswörter und Hilfstätigkeitswörter:

**Saya tidak mau makan.**

*ich nicht wollen essen*

Ich möchte nicht essen.

tidak „nicht, nein“

**Hari tidak hujan.**

*Tag nicht Regen*

Es regnet nicht.

**Ini tidak mahal.**

*dies nicht teuer*

Dies ist nicht teuer.

**Sama sekali tidak!/Sekali-kali tidak!**

*alle ein-Mal nicht/einMal-Mal nicht*

Ganz und gar nicht!, Überhaupt nicht!,  
Unter keinen Umständen!

*Beachte:*

*Die Antwort auf  
eine Frage mit*

*Ada ...? lautet*

*Tidak ada.*

*„Es gibt nicht.“*

*und nicht nur  
tidak.*

Oftmals ist es höflicher, statt tidak die abgeschwächte Form kurang „weniger“ zu wählen:

**Itu kurang baik.**

*jenes weniger gut*

Das ist weniger / nicht so gut.

Zur Aussprache von tidak: In einigen Gegenden verkürzt man das tidak auf tak oder ta. In anderen Regionen sagt man nda, im Jakarta-Dialekt nggak. Das „a“ wird überall kurz gesprochen, wie in „ab“. Es wird sicherlich keine Schwierigkeit sein, herauszufinden, ob „ja“ ya oder „nein“ tidak, tida, da, nda, tak, ta gemeint ist.



### **bukan** (nicht, kein)

Mit **bukan** werden ganze Sätze, Hauptwörter sowie persönliche und hinweisende Fürwörter verneint:

#### **Ini bukan rumah.**

*dies kein Haus*

Dies ist kein Haus.

#### **Ini bukan nasi saya.**

*dies kein Reis mein*

Dies ist nicht mein Reis.

#### **Bukan ini, melainkan itu.**

*nicht dies, sondern jenes*

Nicht dieses, sondern jenes.

### **belum** (noch nicht) - **sudah** (schon)

Das Wörtchen **belum** scheint die gebräuchlichste Verneinung zu sein! Ich habe den Eindruck, dass es im Grunde keine Frage gibt, die man mit einem klaren „nein“ beantworten könnte. Für die folgenden Fragen beispielsweise passt **belum** auf jeden Fall ausgezeichnet als Antwort. Möchte man jedoch die Antwort bejahen, muss man an dieser Stelle **sudah** „schon“ sagen.

#### **Sudah punya anak?**

*schon besitzen Kind*

Hast du schon ein Kind?

#### **Sudah pernah ke Sumatra?**

*schon jemals nach Sumatra*

Bist du schon in Sumatra gewesen?



## häufige verneinte Floskeln

<b>tidak ada</b>	nicht haben, nicht da sein
<b>tidak boleh</b>	nicht dürfen, nicht möglich
<b>tidak bisa</b>	nicht können
<b>tidak berani</b>	sich nicht trauen
<b>tidak harus</b>	nicht müssen
<b>tidak mau</b>	nicht wollen
<b>tidak punya</b>	nicht haben/besitzen
<b>tidak suka</b>	nicht mögen, nicht gern haben
<b>tidak usah</b>	nicht benötigen

*nicht es-gibt  
nicht dürfen  
nicht können  
nicht mutig  
nicht müssen  
nicht wollen  
nicht besitzen  
nicht mögen  
nicht nötig (sein)*

## Jangan (nein, nicht)

Jangan wird ausschließlich benutzt, um einen negativen Befehl auszudrücken:

**Jangan pergi!**

*nicht gehen*

Geh' nicht!





### Verhältniswörter

**D**ie wichtigsten Verhältniswörter (Präpositionen) sind *ke*, *di* und *dari*. Hiermit hat man vielfältige Möglichkeiten, weitere Verhältniswörter zu bilden. *di* drückt die Ortsangabe aus, *ke* die Richtung vom Sprecher weg und *dari* die Richtung zum Sprecher hin.

<b>ke</b>	zu, nach, bis, an, hin
<b>untuk</b>	für
<b>di</b>	in, auf, am, bei
<b>sampai</b>	bis (örtl. + zeitl.)
<b>dari</b>	von, seit, her
<b>hingga/pada</b>	in, an, auf, bei, zu
<b>selain (dari)</b>	außer
<b>tanpa</b>	ohne
<b>sebagai ganti</b>	anstatt
<b>dengan</b>	mit
<b>di antara</b>	zwischen
<b>tentang</b>	über

Folgende Ortsangaben müssen mit *di*, *ke* oder *dari* kombiniert werden:

<b>sini - situ/sana</b>	hier - da / dort
<b>antara</b>	zwischen
<b>pada</b>	in, an, auf, bei, zu
<b>segi/sisi</b>	Seite
<b>sebelah</b>	eine Seite, neben
<b>muka</b>	Vorderseite





<b>hadapan</b>	Front
<b>atas</b>	Oberseite
<b>bawah</b>	unten
<b>belakang</b>	Rückseite
<b>luar</b>	außen
<b>depan</b>	vorne
<b>dalam</b>	Inneres
<b>tengah</b>	Mitte, Hälfte
<b>mana</b>	welche(r, -s)
<b>kiri/kanan</b>	links/rechts
<b>samping</b>	neben

### **Kapal itu akan singgah di sana.**

*Schiff jenes wird einlaufen in dort*

Das Schiff wird dort einlaufen.

### **Kapan kapal itu akan ke sana?**

*wann Schiff jenes wird nach dort*

Wann wird das Schiff ablegen

### **Keréta api ini ke Bandung?**

*Wagen Feuer dies nach Bandung*

Geht diese Eisenbahn nach Bandung?

### **Lokèt di mana?**

*Schalter in wo*

Wo ist der Schalter?

<b>di sini - di sana</b>	hier - dort
<b>di dalam</b>	in, innerhalb
<b>di tengah</b>	in der Mitte
<b>dari sana</b>	von dort
<b>ke sana</b>	dorthin



<b>ke belakang</b>	nach hinten
<b>di dekat</b>	nah
<b>di pada</b>	bei
<b>di sebelah</b>	neben
<b>ke pada</b>	nach/zu jemandem
<b>di antara</b>	zwischen, mitten
<b>di atas</b>	oben, auf
<b>di bawah</b>	unten, drunter
<b>di depan</b>	vor

### Di situ ada kah juga kamar kecil?

*in da es-gibt-? auch Zimmer klein*

Gibt es da auch eine Toilette?

### Kain itu dari sutera.

*Ein Satz, Stoff jenes aus Seide*

*den man ständig* Dieser Stoff ist aus Seide.

*benötigt, ist:*

Saya mau dari sini ke ...

*Ich möchte von hier*

*nach ...*

### Buku ini tentang Bahasa Indonésia.

*Buch dies über Sprache Indonesien*

Dies ist ein Buch über die indonesische Sprache.

## tanpa (ohne)

**kopi tanpa gula** Kaffee ohne Zucker

Die sorgfältige Aussprache ist bei **tanpa** sehr wichtig, denn **tambah** heißt nämlich „plus“ bzw. „mehr“. Gerade beim Kaffeebestellen kann das unangenehm sein. Anstelle von gar keinem Zucker kann man leicht eine Überdosis im Kaffee haben.



**G**erade der Reisende befindet sich ständig in Situationen, die mit Handeln, Kaufen und Bezahlen zu tun haben: im toko – „Geschäft“, auf dem pasar – „Markt“, im bis – „Bus“, im losmèn – „Pension“, im rumah makan – „Restaurant“, am warung – „Essensstand“.

In touristischen Gegenden ist es üblich, von Touristen mehr Geld zu verlangen als von Einheimischen. Dabei handelt es sich nicht nur um ein „Trinkgeld“, sondern oftmals um einen 10- bis 100fachen Preis. Wer aber die Zahlen kennt, kann bei Preisabsprachen zuhören oder durch Nachfragen bei Unbeteiligten den richtigen Preis herausfinden.

angka =  
„die Zahl“  
ist ein sehr  
wichtiges Wort.

0 nol	5 lima	10 sepuluh
1 satu	6 enam	11 sebelas
2 dua	7 tujuh	12 dua belas
3 tiga	8 delapan	13 tiga belas
4 empat	9 sembilan	14 empat belas

...USW.

20	dua puluh	
21	dua puluh satu	(zwei -zig eins)
30	tiga puluh	(drei -zig)
31	tiga puluh satu	(drei -zig eins)
40	empat puluh	(vier -zig)
50	lima puluh	(fünf -zig)
55	lima puluh lima	(fünf -zig fünf)
60	enam puluh	(sechs -zig)



## Zahlen & Zählen

Beachte:  
satu „eins“ wird in  
Zusammensetzungen  
zu se-! Also  
seribu und nicht  
„satu ribu“,  
seratus und nicht  
„satu ribu“, etc.

100	<b>seratus</b> (ein-hundert)
200	<b>duaratus</b> (zwei-hundert)
300	<b>tigaratus</b> (drei-hundert)

1000	<b>seribu</b> (ein-tausend)
2000	<b>dua ribu</b> (zwei Tausend)
3000	<b>tiga ribu</b> (drei Tausend)
10.000	<b>sepuluh ribu</b> (zehn Tausend)
100.000	<b>seratus ribu</b> (ein-hundert Tausend)
1.000.000	<b>sejuta</b> (eine-Million)

**seratus enam puluh lima ribu tujuh ratus  
empat puluh tiga**

= 165.743

<b>belas</b>	-zehn	<b>puluh</b>	-zig
<b>ratus</b>	-hundert	<b>ribu</b>	-tausend
<b>juta</b>	-million	<b>-milliar(d)</b>	-milliarde

Umgangssprachlich werden sowohl 150 Rp. wie auch 1500 Rp. mit satu setengah „eins einhalb“ bezeichnet. 1150 Rp. heißen z.B. auch seribu satu setengah „tausend eins einhalb“.

Die Vorsilbe se- kommt übrigens überall vor. Zum einen ist sie die abgekürzte Form für „eins“ und verdoppelt kann sie Unbestimmtheit ausdrücken wie „irgendein“.

**seorang demi seorang**  
ein-Mensch für ein-Mensch  
einer nach dem anderen

**seseorang**  
ein-ein-Mensch  
irgendeiner



Zahlenangaben kann man durch folgende voran gestellte Ausdrücke ungenau machen:

<b>kira-kira</b>	ungefähr
<b>kurang lebih,</b>	weniger mehr,
<b>lebih kurang</b>	mehr weniger
<b>sekitar</b>	etwa, ungefähr

kurang lebih /  
lebih kurang  
bedeutet auch:  
„mehr oder weniger“

**Kira-kira dua ribu rupiah cukup.**

*ungefähr zwei tausend Rupien genug*  
2000 Rupien ungefähr genügen.

1/2	<b>setengah, separuh</b>	<i>eine-Hälfte</i> , einhalb
1/4	<b>seperempat</b>	ein-für-vier
3/4	<b>tiga perempat</b>	drei für-vier
1 1/2	<b>satu setengah</b>	eins eine-Hälfte

**Bruchzahlen**

**sepuluh persèn / sepuluh dalam seratus**

*zehn Prozent / zehn in ein-hundert*  
zehn Prozent

**Prozentzahlen**

1.	<b>pertama</b>	erstens
2.	<b>kedua</b>	zweitens
3.	<b>ketiga</b>	drittens
4.	<b>keempat</b>	viertens usw.

**abgeleitete  
Zahlwörter**

1.	<b>yang pertama</b>	erste(r, -s)
2.	<b>yang kedua</b>	zweite(r, -s)
3.	<b>yang ketiga</b>	dritte(r, -s)
4.	<b>yang keempat</b>	vierte(r, -s)



# Zahlen & Zählen

## Bis yang kedua.

*Bus welcher zweitens*

Der zweite Bus.

## Tiga kali sehari ada bis.

*drei Mal ein-Tag es-gibt Bus*

Dreimal täglich gibt es einen Bus.

## (untuk) pertama kali    (untuk) kedua kali

*(für) 1. Mal*

zum ersten Mal

*(für) 2. Mal*

zum zweiten Mal

## sekali    dua kali    tiga kali    empat kali

einmal

zweimal

dreimal

viermal

## berdua

zu zweit

## bertiga

zu dritt

## Grundrechenarten

<b>ditambah - (di)kurang(i)</b>	plus - minus
<b>kali - dibagi</b>	mal - geteilt durch
<b>sama dengan</b>	ist gleich
<b>jumlah</b>	Summe

## unbestimmte Mengenangaben

<b>sedikit</b>	wenig(e), ein bisschen
<b>berbagai</b>	allerlei, verschiedene
<b>banyak</b>	viel(e)
<b>seluruh</b>	der/die/das Ganze
<b>beberapa</b>	einige
<b>semua, segala, sekalian</b>	alle
<b>tiap, setiap, masing masing</b>	jede(r,-s)



Die meisten der unbestimmten Mengenangaben stehen vor dem Hauptwort, auf das sie sich beziehen. Banyak, sedikit sowie masing-masing können vor oder nach dem Hauptwort stehen.

**Banyak uang.**

*viel Geld*

Viel Geld

**Setiap hari saya di sini.**

*jeden Tag ich in hier*

Jeden Tag bin ich hier.

### Kategoriewörter & Zählen

Wie fast alle Asiaten benutzen Indonesier in Verbindung mit Zahlen oft Kategoriewörter (Hilfszählwörter). Also nicht einfach nur gelegentlich „Stück“ wie bei uns, sondern ein Wort, das den gezählten Gegenstand in Bezug auf seine Form oder Eigenschaft näher beschreibt. So sagt man im Indonesischen nicht „fünf Eier“, sondern lima butir telur „*fünf Körner Eier*“, da Eier rund und relativ klein, eben so ähnlich wie Körner sind.

Die Kategorie- oder Hilfszählwörter können nur teilweise auch als selbständige Hauptwörter verwendet werden. Hier die wichtigsten:

<b>orang</b>	für Menschen
<b>èkor</b>	für Tiere
<b>burung</b>	für Vögel
<b>batang</b>	für Bäume, Pflanzen und auch längliche Dinge (z. B. Zigaretten)

*Mensch*

*Schwanz*

*Vogel*

*Stamm*



## Zahlen & Zählen

<i>Knospe</i>	<b>kuntum</b>	für Blumen
<i>Frucht</i>	<b>buah</b>	für Früchte und andere größere Gegenstände von frucht-ähnlicher Gestalt, aber auch für Dinge von plumper und eher unbestimmbarer Gestalt (z. B. Schiffe, Häuser, Berge, Städte, Länder, oft auch für abstrakte Begriffe)
<i>Korn/Kern</i>	<b>butir/biji</b>	für kleine, runde Gegenstände (z. B. Eier, Reis, Mango)
<i>Faden, Strähne, Blatt</i>	<b>lembar</b>	für alle flachen dünnen Gegenstände wie Papier, Bretter, Stoff)
<i>Stück, Streifen</i>	<b>carik</b>	für Papier
<i>Fläche</i>	<b>bidang</b>	für Landflächen

**tujuh buah rumah**  
*sieben Frucht Haus*  
 sieben Häuser

**tiga ekor ayam**  
*drei Schwanz Huhn*  
 drei Hühner

**enam butir telur**  
*sechs Korn Ei*  
 sechs Eier

**empat orang murid**  
*vier Mensch Schüler*  
 vier Schüler

Lauten Hilfszählwort und das Gezählte jedoch gleich, wird das Hilfszählwort in der Regel nicht noch einmal wiederholt.

**seorang Jèrman**  
*ein-Mensch Deutsch*  
 ein/e Deutsche/r





## Uhr-, Tages- & Jahreszeit

**B**ei der Frage nach der Uhrzeit ist *berapa* „wie viel?“ nachgestellt. Fragt man hingegen nach einem Zeitabschnitt, ist *berapa* vorangestellt.

### **Jam / pukul berapa?**

*Stunde / schlagen wie-viel*  
Wie spät ist es?

### **Berapa jam?**

*wie-viel Stunde*  
Wie viele Stunden?

### **Jam sembilan.**

*Stunde neun*  
Es ist 9 Uhr.

### **Jam setengah delapan.**

*Stunde halb acht*  
Es ist 7 Uhr 30.

Möchte man eine Uhrzeit genau angeben, benutzt man *pukul* „schlagen“. *Jam pukul sembilan* bedeutet „Stunde schlagen neun“, also „pünktlich neun Uhr“. Mit *kurang* „weniger“ drückt man aus, wie viele Minuten an einer vollen Stunde fehlen, mit *lewat* „vorbei“, wie viele Minuten nach der vollen Stunde verstrichen sind.

*Im Indonesischen wird die Stunde immer vor den Minuten genannt.*

### **Jam tiga kurang dua puluh ménit.**

*Stunde drei weniger zwei -zig Minuten*  
Es ist 2 Uhr 40.

### **Jam empat lewat sepuluh ménit.**

*Stunde vier vorbei zehn Minuten*  
Es ist 4 Uhr 10.



## Uhr-, Tages- & Jahreszeit

„Kurz nach ...“ wird mit lebih „mehr“ ausgedrückt, für „kurz vor ...“ verwendet man kurang „weniger“.

### **Jam tiga lebih.**

*Stunde drei mehr*

Kurz nach drei Uhr.

### **Jam tiga kurang.**

*Stunde drei weniger*

Es ist kurz vor drei.

Eine sehr spezielle Zeiteinheit ist jam karèt „Stunde Gummi“, also die „Gummizeit“. Welche Bedeutung dieser Ausdruck hat, lässt sich leicht erraten. Flug- und Zugpläne werden pünktlichst eingehalten, in der Regel auch Kinoprogramme. Auch Langstreckenbusse fahren bis auf plus/minus eine halbe Stunde zur angegebenen Zeit ab. Persönliche Verabredungen fallen ganz eindeutig unter jam karèt. Bei Familienfesten sollte man zwar pünktlich erscheinen, was aber nicht heißt, dass sie auch wirklich zur angegebenen Stunde beginnen. Fragt man nach, wann es denn nun endlich losgeht, sind folgende Antworten möglich:

**sebentar** gleich

= sofort bis 3 Stunden

**nanti** später

= sofort bis überhaupt nicht

**sudah** schon

= schon weg, vielleicht auch nicht



## Datum

Mit nachgestelltem *berapa?* „wie viel?“ fragt man nach dem Datum und nach einem bestimmten Jahr. Nach einem bestimmten Tag oder Monat hingegen mit nachgestelltem *apa?* „was für ein?“

### Tanggal berapa?

*Datum wie-viel*

Welches Datum haben wir?

### Tahun berapa?

*Jahr wie-viel*

Welches Jahr? / In welchem Jahr?

### Hari apa?

*Tag was-für-ein*

Welcher / an welchem Tag?

### Bulan apa?

*Monat was-für-ein*

Welcher / in welchem Monat?

### bulan Mèi

*Monat Mai*  
Mai

### hari Rabu

*Tag Mittwoch*  
Mittwoch

*Die Antwort ist dann die konkrete Zeitangabe.*

*Beim Datum wird lediglich die Grundzahl, empat, nicht die Ordnungszahl, keèmpat, verwendet.*

### tanggal empat Januari

*Datum vier Januar*  
4. Januar

### tahun seribu sembilan ratus sembilan puluh lima

*Jahr ein-tausend neun hundert neun-zig fünf*  
(im) Jahr 1995

„Am“ Mittwoch oder „im“ Monat Mai wird durch ein vorangestelltes *pada* ausgedrückt.

*pada = in, im, am, bei, zu, nach*



# Uhr-, Tages- & Jahreszeit

## pada hari Rabu

*am Tag Mittwoch*  
am Mittwoch

## pada bulan Mèi

*im Monat Mai*  
im Mai

<b>détik</b>	Sekunde	<b>minggu</b>	Woche
<b>hari</b>	Tag	<b>bulan</b>	Monat
<b>ménit</b>	Minute	<b>tahun</b>	Jahr
<b>jam</b>	Stunde	<b>tanggal</b>	Datum

## Monate

<b>Januari</b>	Januar	<b>Juli</b>	Juli
<b>Pébruari</b>	Februar	<b>Augustus</b>	August
<b>Marèt</b>	März	<b>Sèptèmber</b>	September
<b>April</b>	April	<b>Oktober</b>	Oktober
<b>Mèi</b>	Mai	<b>Nopèmber</b>	November
<b>Juni</b>	Juni	<b>Désèmber</b>	Dezember

Den Monatsnamen stellt man oft bulan voran.

## Wochentage

<b>hari Minggu</b>	Sonntag
<b>hari Senén/Senin</b>	Montag
<b>hari Selasa</b>	Dienstag
<b>hari Rabu</b>	Mittwoch
<b>hari Kamis</b>	Donnerstag
<b>hari Jumat</b>	Freitag
<b>hari Sabtu</b>	Samstag
<b>malam minggu</b>	Wochenende
<b>hari raya</b>	Feiertag
<b>hari biaga</b>	Wochentag

## Nacht Woche

## Tagesabschnitte

<b>pagi</b>	6 - 11 Uhr
<b>siang</b>	11 - 15 Uhr
<b>soré, petang</b>	15 - 18 Uhr
<b>malam</b>	(alle dunklen Stunden)



Die Tagesabschnitte werden einfach mit den Wochentagen kombiniert:

<b>Senén pagi</b>	Montag Morgen
<b>Rabu soré</b>	Mittwoch Nachmittag

Der Abend kann auf zweierlei Art ausgedrückt werden, entweder durch Wochentag + Tagesabschnitt oder durch Tagesabschnitt + dem folgenden Tag, im übertragenden Sinn „der Abend zum nächsten Tag“):

<b>Senén malam</b>	<b>malam Selasa</b>
<i>Montag Abend</i>	<i>Abend Dienstag</i>
Montag abend	Montag abend (Abend zum Dienstag)

*Beachte aber:*  
*nanti pagi für „heute Morgen“ ist nicht gebräuchlich. Statt dessen sagt man pagi ini „dieser Morgen“, oder tadi pagi „vorher Morgen“.*

nanti „bald, nachher, später“ und tadi „vorhin, soeben“, kombiniert mit Tagesabschnitten, zeigen den gegenwärtigen Standpunkt des Sprechers an, z.B. ob „heute Mittag“ noch vor oder schon hinter ihm liegt:

<b>nanti / tadi siang</b>	heute Mittag
<b>nanti / tadi soré</b>	heute Nachmittag

## allgemeine Zeitangaben

<b>hari ini</b>	<i>Tag dieser</i>	heute
<b>kemarin</b>		gestern
<b>kemarin dulu</b>	<i>gestern vorherig</i>	vorgestern
<b>besok</b>		morgen
<b>lusa</b>		übermorgen



## Uhr-, Tages- & Jahreszeit

<b>sebentar</b>	gleich
<b>baru saja</b>	im Moment
<b>sekarang</b>	jetzt
<b>tadi</b>	früher, vorhin
<b>sudah</b>	schon
<b>nanti</b>	später, nachher
<b>pagi-pagi</b>	frühmorgens
<b>soré</b>	nachmittags
<b>malam hari</b>	abends
<b>sehari-harian</b>	tagsüber
<b>setiap hari</b>	täglich
<b>setiap minggu</b>	wöchentlich
<b>minggu-minggu lamanya</b>	wochenlang
<b>setiap tahun</b>	jährlich
<b>sehari-hari</b>	tagtäglich
<b>tengah malam</b>	Mitternacht

*jeder Tag  
jede Woche*

*Mitte Nacht*

Konkrete Zeitangaben werden auch mit yang lalu „welche/r vergangen“ bzw. yang akan datang „welche/-r/-s wird kommen“, depan „nächst, zukünftig“ oder lagi „noch“ ausgedrückt:

### **dua hari / seminggu yang lalu**

*zwei Tage / eine-Woche welcher vergangen  
vor zwei Tagen / einer Woche*

### **minggu yang lalu**

*Woche welcher vergangen  
letzte Woche*

### **tahun yang lalu**

*Jahr welcher vergangen  
letztes Jahr*

### **(masih) dua hari lagi**

*(noch) zwei Tage noch  
in zwei Tagen*

### **minggu depan**

*Woche zukünftig  
nächste Woche*



## minggu yang akan datang

Woche welcher werden kommen  
nächste Woche

„Von ... ab/an“ oder „seit“ wird mit dari „von“, „bis“ mit hingga „bis“ oder sampai „bis, ankommen“ umschrieben:

<b>dari hari ini</b>	von diesem Tag an	<i>von Tag dieser</i>
<b>dari kecil</b>	von klein auf	<i>von klein</i>
<b>dari sekarang</b>	ab jetzt	<i>von jetzt</i>
<b>hingga/ sampai sekarang</b>	bis jetzt	
<b>dari sekarang sampai</b>	bis/bis jetzt	<i>von jetzt bis</i>

## musim kemarau/kering

Jahreszeit trocken  
Trockenzeit

## musim hujan

Jahreszeit Regen  
Regenzeit

## Jahreszeiten

<b>musim semi</b>	<i>Jahreszeit Schößling</i>	Frühling	<b>europäische Jahreszeiten</b>
<b>musim panas</b>	<i>Jahreszeit heiß</i>	Sommer	
<b>musim rontok</b>	<i>Jahreszeit abfallen</i>	Herbst	
<b>musim dingin</b>	<i>Jahreszeit kalt</i>	Winter	
<b>musim salju</b>	<i>Jahreszeit Schnee</i>		

## Musim hujan sudah mulai?

Jahreszeit Regen schon anfangen  
Ist die Regenzeit schon angefangen?

## Ya, setiap hari hujan.

ja, jeder Tag Regen  
Ja, es regnet jeden Tag.





### Kurz - Knigge



**D**ie linke Hand gilt als „unrein“, da man sie anstelle von Toilettenpapier benutzt. Um Menschen zu begrüßen, zu berühren, zum Essen, um etwas anzunehmen oder weiterzugeben wird ausschließlich die rechte Hand benutzt. Die linke Hand zu geben wäre eine Beleidigung. Wenn mit Fingern gegessen wird, legt man seine linke Hand in den Schoß und „vergisst“ sie am besten.

Die Füße sind der „unsauberste“ Teil des Körpers. Es ist sehr unhöflich, beim Sitzen die Fußsohlen auf eine Person zu richten. Die Füße auf den Tisch zu legen wäre ein Affront. Angebracht ist der Schneidersitz. Befindet man sich in vollen Bussen, auf Fähren oder in ähnlichen Situationen, lässt sich diese Regel jedoch oft nicht einhalten.

Die Schuhe sollten beim Betreten eines Wohnhauses, oft sogar Geschäften, ausgezogen werden. Steht ein Wasserbehälter am Eingang eines Hauses oder einer Moschee, wäscht man sich den Staub von den Füßen.

Überhebliche und aggressive Gesten sind: Mit einem Finger direkt auf eine Person zu zeigen, insbesondere bei einem Gespräch, die Arme vor der Brust zu verschränken oder die Hände in die Hüften zu stemmen. Das sind alles Posen, die bei uns üblich, aber nicht unbedingt aggressiv belegt sind.



**Religion & Islam** Respektiere die Gebetszeiten! Fremde sollte man stets vor 18.00 Uhr (Zeit des Abendgebetes) besuchen. Zur Zeit des Fastenmonats sollte man nicht in Gegenwart von Moslems essen oder rauchen, denn das ist von Sonnenauf- bis Sonnenuntergang untersagt.

*Zu behaupten,  
nicht an einen Gott*

*zu glauben, ist  
ebenfalls ein*

*„Fauxpas“.*

*Außerdem gerät  
man leicht in den*

*Verdacht,*

*Kommunist*

*zu sein.*

Das Essen von Schweinefleisch ist laut Koran verboten. Auf keinen Fall sollte man einen Moslem nötigen, in einem chinesischen Restaurant zu essen. Wenn man einen Moslem zum Essen einladen will, sollte man ihn das Restaurant aussuchen lassen. Auch das Trinken von alkoholischen Getränken ist untersagt. Während man den Koran liest, wird nicht getrunken oder geraucht. Niemals ein anderes Buch auf den Koran legen!

### **Lächeln**

Die Indonesier lächeln gerne (fast) immer und (fast) überall - es ist einen Versuch wert. Bei uns im Westen ist es nicht üblich, jeden anzulächeln, aber in Indonesien kann man es lernen. Es gibt ein gutes Gefühl. Allerdings bedeutet ein Lächeln nicht unbedingt, dass mir mein Gegenüber auch wohlgesonnen ist!!!

Das Herbeiwinken mit der Hand erfolgt nicht wie bei uns mit dem Handrücken nach unten, sondern genau umgekehrt, nämlich mit dem Handrücken nach oben. Für uns sieht das im ersten Moment wie wegscheuchen aus. Die europäische Art, jemanden herbeizuwinke, wird einfach nicht verstanden.

In Privaträumen, Restaurants, Zügen etc. kann man beobachten, wie Indonesier eine gebeugte Haltung einnehmen und mit vorge-

haltener Hand an anderen Personen vorbeihuschen. Es handelt sich um ein Zeichen der Ehrerbietung. Man will den Kopf nicht höher tragen als der Gast, der Ältere oder die Respektsperson. Gleichzeitig sagt man dazu Permis! „Entschuldigung!“. Für uns Gäste reicht es, wenn wir diese Haltung nur andeuten. Diese Regel gilt vor allem bei Privatbesuchen.

Wutausbrüche und Schreien sind völlig unverständliche Verhaltensweisen: Man zeigt seine Wut nicht. Nur Kinder verlieren die Selbstkontrolle und schreien. Wer sich nicht beherrschen kann, verliert sein Gesicht! Die Reaktion des Gegenübers ist Distanz und Unverständnis.

## Ärger

Als Frau empfiehlt es sich, „anständig“ gekleidet zu sein, d. h. langer, undurchsichtiger Rock, Kleid, Bluse, BH, Hose, alles nicht zu eng. Selbst bei vollständiger Kleidung kann es passieren, dass man belästigt wird. Frauen gelten als „Freiwild“, wenn Sie nur dürftig bekleidet herumlaufen - auch in männlicher Begleitung. Das Bild der weißen Frau ist geprägt von amerikanischen Sex- & Crime-Filmen im Kino oder Fernsehen. Geschichten von Frauen, die nur auf einen One-Night-Stand aus sind, kursieren mittlerweile überall. Die Gründe dafür findet man in Touristenhochburgen wie Kuta (Bali). Dort ist männliche Prostitution, genauso wie weibliche, alltäglich. In untouristischen Gegenden ist es sinnvoll, zumindest als Frau, eine sinnvolle Erklärung für das Alleinreisen bereitzuhalten, wie zum

## Kleidung



Beispiel, verheiratet zu sein (seit 3 Monaten) und noch keine Kinder zu haben. Selbst „anständig gekleidet“ und „verheiratet“ wurde ich noch oft genug „angepackt“. Wenn es mir zu bunt wurde, habe ich mir Luft gemacht, indem ich deutsche Schimpf- und Fluchtiraden auf die Schuldigen losließ - das wurde komischerweise auch verstanden. Niemals nackt oder oben-ohne sonnenbaden!!

Für allein reisende Frauen ist es ohnehin empfehlenswert, sich immer, egal mit welchen Fragen, an indonesische Frauen zu wenden. Damit stellt man von vornherein das Desinteresse an Männern klar.

Männer sollten nicht in kurzen Hosen herumlaufen. Die kurze Hose ist ein Bekleidungsstück für sehr arme oder arbeitende Männer. Zu dieser Kategorie gehört der weiße Tourist wohl kaum, denn er konnte sich immerhin ein Flugticket nach Indonesien leisten. Reiche Indonesier tragen auch, kurze Hosen, allerdings ausschließlich als Freizeitbekleidung. Man sollte auch als männlicher Gast immer abwägen, ob die Bekleidung dem Anlass oder der Situation angemessen ist, wenn man darauf Wert legt, ernst genommen zu werden.

Öffentlich als Liebespaar aufzutreten, also Arm in Arm gehen, Händchen halten oder Küsse austauschen, gehört sich nicht, es gilt als anstößig. Allerdings ist es üblich, dass gleichgeschlechtliche Freunde Hand halten oder Arm in Arm gehen. Das ist kein Zeichen von Homosexualität.



## Anrede- & Höflichkeitsfomen

**W**ie alle Asiaten legen auch die Indonesier sehr viel Wert auf Höflichkeit. Man sollte also wichtige Begrüßungsformeln und Anreden lernen und anwenden.

<b>Tuan</b>	Herr
<b>Bapak, Pak</b>	Vater
<b>Nyonya, Ibu, Bu</b>	Frau
<b>Nona</b>	Fräulein
<b>Ibu</b>	Mutter
<b>Kakak</b>	ältere Schwester
<b>Adik</b>	jüngere Schwester, Bruder
<b>Abang</b>	älterer Bruder

*Bu oder Ibu, Pak oder Bapak und auch Nyonya oder Nona werden auch zusammen mit dem Namen verwendet: Ibu Putu, Pak Hamsa usw.*

Alles sind gebräuchliche Anredemöglichkeiten. Dabei gibt es aber ein paar Kleinigkeiten zu berücksichtigen: Ab und zu wird man mit Tuan „hoher Herr“ angeredet. Tuan ist ein Überbleibsel aus der niederländischen Kolonialzeit. Weiße wurden mit diesem Titel angeredet. Unter Indonesiern ist die übliche Anrede Bapak, Pak „Vater“ oder Ibu, Bu „Mutter“. Dies ist eine ehren- und respektvolle Anrede. Man verwendet sie in der Regel Männern und Frauen gegenüber, die älter sind als man selbst, bzw. älter als 25 Jahre.

Auch Berufsbezeichnungen kann man zur Anrede benutzen: Dirèktor, Doktèr.



## Grüßen & Verabschieden

### Grüßen & Verabschieden

**M**it selamat, was soviel wie „Glück, Wohlstand, Gesundheit“ bedeutet, werden alle möglichen Grußformen gebildet. Hier die Standardmöglichkeiten:

<b>Selamat pagi!</b>	Guten Morgen!
<b>Selamat siang!</b>	Guten Mittag!
<b>Selamat soré!</b>	Guten Nachmittag!
<b>Selamat malam!</b>	Guten Abend!
<b>Selamat datang!</b>	Herzlich willkommen!

Man kann selamat aber auch mit anderen Wörtern kombinieren, wie Selamat makan! „Guten Appetit!“, Selamat bekerja! „Gutes Arbeiten!“ oder auch Selamat membaca! „Gutes Lesen!“.

<i>Bekannte und Freunde begrüßt man weniger formell.</i>	<b>Apa kabar?</b> Wie geht's?	<b>Kabar baik!</b> Nachricht gut Gut!	<b>Baik-baik saja!</b> gut-gut bloß Es geht mir gut!
--	----------------------------------	---	--

#### verabschieden

Der Bleibende sagt:  
Der Gehende sagt:  
Auch am Telefon:  
wörtl: bis uns-treffen  
noch  
Zu Kindern:

<b>Selamat jalan!</b>	Guten Weg!
<b>Selamat tinggal!</b>	Gutes Hierbleiben!
<b>Sampai bertemu lagi!</b>	Auf Wiedersehen!
<b>Sampai (ber)jumpa lagi!</b>	Auf Wiedersehen!
<b>Da'da</b>	Mach's gut!
<b>Selamat tidur!</b>	Guten Schlaf!



## Bitten, Danken & Wünschen

**D**as deutsche Wort „bitte“ hat viele Bedeutungen, für die es im Indonesischen verschiedene Wörter gibt:

<b>silahkan</b>	höfliche Aufforderung
<b>tolong</b>	als Verstärkung beim Bitten: „Helfen Sie mir bitte!“
<b>mint</b>	um etwas bitten
<b>mohon</b>	bitten, ersuchen
<b>mohon ma'af</b>	Entschuldigung erbitten
<b>Ma'af.</b>	Entschuldigung.
<b>Permisi dulu.</b>	Entschuldigung. (im Sinne von „Gestatten Sie?“)

Minta uang! =  
„bitte-um Geld“

Permisi dulu. *sagt man auch zu den Bleibenden, wenn man den Raum verlässt.*

### Silahkan duduk!

*bitte sitzen*

Bitte setzen Sie sich/setz dich!

### Apa?/ Bagaimana? / Apa maksud Pak?

*was/wie/was Absicht Herr*

Wie bitte?

### Permisi dulu, saya harus pulang.

*Entschuldigung früher, ich müssen Heim-gehen*

Entschuldigung, ich muss nach Hause gehen.

mint heißt zwar auch „betteln“, wird aber auch anstelle von „möchten“ im alltäglichen Sprachgebrauch benutzt.

Minta satu tèh.  
*bitten-um ein Tee*  
*Ich möchte einen Tee.*



## Bitten, Danken & Wünschen

Fragen um Hilfe oder Informationen werden wie folgt eingeleitet:

### **Permisi dulu, Pak/Ibu, saya minta tolong!**

*Entschuldigung früher, Vater/Mutter,  
ich bitten-um helfen*

Entschuldigen Sie bitte, ich bitte um Ihre Hilfe!

Selbst um nach dem oder der Uhrzeit zu fragen oder wenn man nur den Raum verlassen will, „gehört es sich“ den Satz mit permisi dulu ... einzuleiten. Wenn man etwas ganz Schreckliches gemacht hat, also jemanden beleidigt hat o. ä., ist es angebracht, die höflichste Formulierung mohon ma'af zu benutzen.

### **Saya mohon ma'af.**

*ich ersuchen Entschuldigung*

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, es tut mir schrecklich Leid.

## danken

### **Terima kasih (banyak)!**

*erhalten Zuneigung (viel)*

Vielen, herzlichen Dank!

### **Tidak, terima kasih.**

*nein, erhalten Zuneigung*

Nein danke.





kasih bedeutet alles von „Geneigtheit, Zuneigung, Gunst“ bis hin zur „Liebe“. Terima kasih bedeutet also sinngemäß: „Ich habe Liebe bzw. Zuneigung erhalten.“ oder besser gesagt: „Ich nehme deine/Ihre Zuneigung an“. Die möglichen Antworten darauf lauten:

<b>Kembali.</b>	<b>Sama-sama.</b>	<b>Tidak apa-apa.</b>
<i>zurück</i>	<i>gleich-gleich</i>	<i>nicht was-was</i>
Gleichfalls.	Ebenfalls.	Keine Ursache.

## wünschen

<b>Salam hangat! / Selamat!</b>	Alles Gute!
<b>Selamat!</b>	Viel Glück!
<b>Semoga lekas sembuh!</b>	Gute Besserung!
<b>Selamat tahun baru!</b>	Glückliches neues Jahr!





## Das erste Gespräch

### Das erste Gespräch

*Wem persönliche  
Fragen  
unangenehm sind,  
kann versuchen,  
auszuweichen oder  
sie zuerst  
zu stellen.*

**W**er bereits ein wenig Indonesisch spricht, wird feststellen, wie gerne Indonesier sich unterhalten. Meistens bekommt man immer wieder die gleichen, unten aufgeführten Fragen gestellt. Für uns ist es ungewöhnlich, von Fremden so persönliche Fragen gestellt zu bekommen, jedoch in Indonesien ist das ein durchaus höfliches Gespräch. Außerdem sind diese „Small-Talks“ eine gute Möglichkeit, seine Indonesisch-Kenntnisse anzuwenden und zu erweitern.

**Mau ke mana? Mau jalan-jalan saja.**  
*wollen nach wo wollen spazieren-gehen bloß*  
Wohin willst du? Ich will nur spazieren gehen.

Wer zum hundertsten Mal an einem Tag gefragt wird: *Mau ke mana?*, aber keine Lust hat, ernsthafte Antworten zu geben, kann mit folgenden netten Erwidierungen sein Gegenüber zum Lächeln bringen:

<b>makan angin</b>	den Wind essen
<b>cari angin</b>	den Wind suchen
<b>cuci mata</b>	die Augen waschen

**Sudah bisa bicara bahasa Indonesia?**  
*schon können sprechen Sprache indonesisch*  
Kannst du schon Indonesisch?



## **Belum, sedikit saja.**

*noch-nicht, bisschen bloß*

Noch nicht, nur ein bisschen.

## **Sudah berapa lama di sini?**

*schon wie-viel lange in hier*

Wie lange bist du schon hier?

## **Sudah tiga bulan.**

*schon drei Monate*

Schon drei Monate.

## **Sudah bisa makan nasi? Sudah bisa.**

*schon können essen Reis*

Kannst du schon Reis  
essen?

*schon können*

Kann ich schon  
vertragen.

## **Nama saya Wayan. Siapa namamu?**

*Name ich Wayan. wer Name-du*

Mein Name ist Wayan. Wie heißt du?

## **Nama saya Gunda.**

*Name ich Gunda*

Mein Name ist Gunda.

## **Umur anda berapa (tahun)?**

*Lebensalter du wie-viel (Jahr)*

Wie alt bist du?

## **Umur saya tiga puluh (tahun).**

*Lebensalter ich drei -zig (Jahr)*

Ich bin dreißig Jahre (alt).



## Das erste Gespräch

### Anda dari mana?

*du von wo*

Woher kommst du?

### Saya dari ...

*ich von ...*

Ich komme aus ...

### Di mana tinggal?

*in wo bleiben*

Wo wohnst du?

*(Land) deutsch*  
*(Land) holländisch*  
*(Land) Österreich*  
*(Land) schweizerisch*

**(negara) Jërman**

Deutschland

**(negeri) Belanda**

den Niederlanden

**(negeri) Austria**

Österreich

**(negara) Swiss**

der Schweiz

### Pekèrjaan anda apa?

*Beruf du was*

Was bist du von Beruf?

### Pekèrjaan saya ...

*Beruf ich ...*

Ich bin von Beruf ...

pelajar  
*kann bedeuten*  
*Lehrling, Schüler,*  
*oder Student*

**pegawai**

Angestellte/-r

**pekèrja**

Arbeiter/-in

**doktèr**

Arzt/Ärztin

**petani**

Bauer

**usahawan /**

**usahawati**

Geschäftsmann/

-frau

**tukang**

Handwerker

**pembantu rumahtangga**

Hausangestellte

**ibu rumahtangga**

Hausfrau

**insinyur, ahli teknik**

Ingenieur

**wartawan/wartawati**

Journalist/-in

**pengajar, guru**

Lehrer/-in

**penjahit**

Schneider/-in

**murid**

Schüler/-in

**mahasiswa /**

**mahasiswa**

Student/-in



## **Sudah kawin?**

*schon heiraten*  
Bist du schon  
verheiratet?

## **Ya, sudah tiga tahun.**

*ja, schon drei Jahre*  
Ja, schon drei Jahre.

## **Sudah punya anak?**

*schon besitzen Kinder*  
Hast du schon Kinder?

## **Ya, sudah dua puluh.**

*ja, schon zwei-zig*  
Ja, schon zwanzig.

Allgemeines Erstaunen, dann Lachen.

## **Saya tidak mengerti.**

*ich nicht verstehen*  
Ich verstehe dich nicht.

## **Saya belum mengerti maksud anda.**

*ich noch-nicht verstehen Absicht dein*  
Ich habe deine Absicht noch nicht verstanden.





## Herzensangelegenheiten

**W**er gerne „Herz- und Schmerzvokabeln lernen möchte, sollte dringend indonesische lagu pop „Popsongs“ hören! Bedudelt wird man damit in Bussen. Kaufen kann man diese wundervollen Ergüsse auf dem Markt oder im Musikshop.

*auch: beischlafen!*

*offiziell*

*Brief Liebe*

*Erklärung Liebe*

*Kontakt Liebe*

*gebrochen Herz*

*suchen Mädchen*

*Huhn Dorf*

*Falter Nacht*

*Mond Honig*

<b>cinta</b>	Liebe
<b>céwèk</b>	„Mieze“ (Mädchen)
<b>cowok</b>	„Macker“ (Junge)
<b>pacar</b>	Geliebte, -r (Partner)
<b>kawin</b>	verheiratet
<b>nikah</b>	verheiratet
<b>surat cinta</b>	Liebesbrief
<b>pernyataan cinta</b>	Liebeseklärung
<b>hubungan cinta</b>	Liebesverhältnis
<b>patah hati, susah hati</b>	Liebeskummer
<b>cari céwèk</b>	Frauen „aufreißen“
<b>ayam kampung</b>	Mädchen vom Lande
<b>kupu-kupu malam</b>	Prostituierte
<b>cium, kucup</b>	Kuss
<b>mencium, mencupui</b>	küssen
<b>bulan madu</b>	Flitterwochen

**Dia pergi cari céwèk.**

*er gehen suchen Frau*

Er geht los „Frauen suchen“.



## Sudah punya pacar?

*schon besitzen Freund/in*

Hast du schon eine/n Freund/in?

## Aku cinta padamu.

*ich lieben hin-zu-du*

Ich liebe dich.

## Sayangku.

*stolz-sein-du*

Mein Schatz.

Die verbreitete Frage nach dem Ehestand: Sudah kawin? kann man (jedoch nur als Mann) mit folgendem doppeldeutigen Wortspiel beantworten:

*Klar, dass der hier angeführte Scherz nur gegenüber Gleichrangigen anzuwenden ist!*

## Sudah sering, tetapi belum nikah.

*schon oft, aber noch-nicht heiraten*

# Floskeln & Redewendungen

<b>Apa kabar?</b>	Wie geht's?
<b>Kabar baik.</b>	Gut. (Antwort)
<b>Semua bérés!</b>	Alles in Ordnung!
<b>Bagaimana?</b> (wie)	Wie ist es?
<b>Tidak bisa.</b>	Geht nicht.
<b>Saya tidak tahu.</b>	Ich weiß nicht.
<b>Saya tidak bisa.</b>	Ich kann nicht.
<b>Tidak mengapa.</b>	Macht nichts.
<b>Tidak apa-apa.</b>	Macht nichts.
<b>Tak mengapa-ngapa.</b>	Mir fehlt nichts.
<b>Mengapa tidak?</b>	Warum nicht?
<b>(Bagai)mana tahu!</b>	Wer weiß!
<b>Apa lagi?</b>	Was hilft es?

*was Nachricht*

*Nachricht gut*

*alles gut/ordentlich*

*nicht können*

*ich nicht wissen*

*ich nicht können*

*nicht wie*

*nicht was-was*

*wie wissen*

*was noch*



## Floskeln & Redewendungen

Nach einer 36-stündigen Busfahrt kann man zu Recht sagen:

*ich halb tot* **Saya setengah mati!** Ich bin halb tot.

### Ausrufe

**Wah, apa itu?!**

*na-sowas, was jener*

Was soll das bloß?!

**Sayang, saya tidak bisa datang.**

*schade, ich nicht können kommen*

Leider kann ich nicht kommen.

*Überraschung, Schmerz*

<b>Aduh!</b>	„Au!“
<b>Wahai!</b>	„Ach!“
<b>Wah!</b>	„Na sowas!“
<b>Coba!</b>	„Sieh mal an!“
<b>Sayang.</b>	Leider. Schade.
<b>Kasihani ...</b>	Oh, wie bedauerlich...
<b>Hébat!</b>	Super! Toll! Spitze!
<b>Untung! /</b>	Zum Glück!
<b>Kebetulan!</b>	
<b>Alhamdulillah!</b>	Gott sei Dank!
<b>Hati-hati!</b>	Vorsicht, aufpassen!
<b>Awas!</b>	Achtung! Vorsicht!

*erstaunt, ungehalten sein  
bei Erstaunen  
bei Mitleid, Bedauern*

*gewaltig  
Glück /  
zufällig*

*Herz-Herz  
bei Gefahr*





## Zu Gast sein

**M**anchmal wird man von Indonesiern mit folgender Redewendung eingeladen:

**Datang main-main di rumah saya.**

*kommen spielen-spielen in Haus ich*

Komme mich in meinem Haus besuchen.

*main-main heißt*

*„spielen, sich*

*erholen“*

Es ist üblich, dem Gast bei Ankunft gezuckerten Tee oder Kaffee anzubieten. Man sollte ihn aber erst trinken, wenn der Gastgeber dazu auffordert mit *Mari minum!* „Lasst uns trinken!“ oder *Silahkan minum!* „Bitte trink / trinken Sie!“.

**Bagaimana keadaan, Pak/Bu?**

*wie Zustand, Vater/Mutter*

Wie geht es Ihnen, Vater/Mutter?

**Terima kasih, baik/baik-baik saja.**

*erhalten Zuneigung, gut/gut-gut bloß*

Danke, gut/ziemlich gut.

*Terima kasih, semua sehat.*

*erhalten Zuneigung,*

*alle gesund*

*Danke, alle gesund.*

**Bagaimana keadaan keluarga, Pak/Bu?**

*wie Zustand Familie, Vater/Mutter*

Wie geht es Ihrer Familie, Vater/Mutter?

**Saya mau pulang.**

*ich wollen nach-Hause-gehen*

Ich möchte nach Hause gehen.



### Geschenke

Olèh-olèh bedeutet soviel wie „Mitbringsel“, wobei es sich um ein Souvenir oder etwas Essbares handelt. Indonesier untereinander bringen sich als olèh-olèh Spezialitäten aus der jeweiligen Region mit. Sumbawa ist bekannt für den besten Honig, Bali für die besten Salaks „Schlangenhautfrüchte“ usw. Auch wenn beispielsweise Früchte überall erhältlich sind oder sogar dort wachsen, ist es etwas Besonderes, sie von einer anderen Insel mitzubringen.

Wer aus Deutschland Geschenke mitbringt, sollte wissen: Man nimmt diese Geschenke entgegen, legt sie in die Ecke und wartet mit dem Auspacken, bis der Besuch wieder fort ist. Auf diese Art und Weise verliert niemand das Gesicht. Der Beschenkte kann seinem Ärger Luft machen, ohne dass der Schenker sich Vorwürfe machen muss, etwas Falsches gekauft zu haben.

### Familie

*In Indonesien wird oft das ganze Dorf zur Verwandtschaft gerechnet.*

<b>famili, pamili</b>	Familie
<b>keluarga</b>	Familie, Verwandtschaft
<b>sanak saudara</b>	Familienmitglieder (Mz), Verwandte
<b>dewasa</b>	Erwachsene
<b>ibu bapak, orang tua, ayah bunda</b>	Eltern



<b>ibu - bapak, ayah</b>	Mutter - Vater
<b>istri - suami</b>	Ehefrau - Ehemann
<b>kawin</b>	verheiratet
<b>tunangan</b>	Verlobte, Verlobter
<b>tunang</b>	verlobt
<b>ipar perempuan</b>	Schwägerin
<b>ipar laki-laki</b>	Schwager
<b>bibi - paman</b>	Tante - Onkel
<b>nènèk</b>	Großmutter/-vater
<b>kakèk</b>	Großvater
<b>janda - duda</b>	Witwe - Witwer
<b>anak, anak-anak</b>	Kind, Kinder
<b>anak laki-laki</b>	Sohn
<b>anak perempuan</b>	Tochter
<b>saudara perempuan</b>	Schwester
<b>saudara laki-laki</b>	Bruder
<b>kakak perempuan</b>	ältere Schwester
<b>adik perempuan</b>	jüngere Schwester
<b>kakak laki-laki</b>	älterer Bruder
<b>adik laki-laki</b>	jüngerer Bruder
<b>kemenakan wanita</b>	Nichte
<b>kemenakan laki-laki</b>	Neffe
<b>cucu</b>	Enkelkind

*auch: beischlafen*

*Kind männlich*

*Kind weiblich*

### **KB (= Keluarga Berencana), dua cukup, Pak.**

*Familien Planung, zwei genug, Vater*

Zwei Kinder sind genug, Vater.

### **rund ums Kind**

Die Familie und insbesondere Kinder haben in der indonesischen Gesellschaft einen sehr hohen Stellenwert. Was immer Kinder auch

*Schilder mit dieser Aufschrift sieht man immer wieder. Selbst Geld, nämlich das alte 5-Rupien-Stück, warb für Familienplanung.*



## Zu Gast sein

anstellen - sie sind unschuldig, sie machen nichts falsch. Indonesien, vor allem Bali, scheint mir ein Paradies für Reisen mit Kindern zu sein.

	<b>hamil - kehamilan</b>	schwanger - Schwangerschaft
<i>vollzählig Mond</i>	<b>genap bulan</b>	austragen
	<b>keguguran</b>	Fehlgeburt
<i>bekommen Mond</i>	<b>mendapat bulan</b>	Periode bekommen
	<b>bulus</b>	kinderlos
<i>reich Kinder</i>	<b>kaya anak-anak</b>	kinderreich
	<b>bayi, (anak) orok</b>	Baby (babi = „Schwein“)
<i>Kind Windel</i>	<b>anak bedungan</b>	Windelkind
	<b>anak susuan</b>	Säugling
<i>Wache Kind</i>	<b>jaga anak</b>	Kind hüten
<i>Helferin Kind</i>	<b>pembantu anak</b>	Kindermädchen
	<b>penyusu</b>	Amme
<i>Lied einschläfernd</i>	<b>lagu nina-bobo</b>	Wiegenlied
	<b>lampin, bedungan</b>	Windel
	<b>melampin(i), membedung</b>	wickeln
	<b>célana melampini</b>	Windelhöschen
	<b>buaian, ayunan</b>	Wiege
	<b>bergoyang, bera- yunayun, membuai</b>	wiegen, schaukeln
<i>Platz schlafen</i>	<b>tempat tidur</b>	Bett
	<b>susu</b>	Mutterbrust, Busen
<i>(Wasser) Milch</i>	<b>(air) susu</b>	Milch (Mutter-)
<i>Milch dick</i>	<b>susu kental</b>	Kondensmilch, gesüßt
<i>Milch vollständig</i>	<b>susu lengkap</b>	Vollmilch
	<b>menyusui</b>	stillen
	<b>dulang, mendulang</b>	füttern (ein Kind)



<b>doktèr kanak-kanak</b>	Kinderarzt
<b>taman kanak-kanak</b>	Kindergarten
<b>manis</b>	süß, hübsch
<b>cantik, gaga</b>	hübsch (Mädchen/Jungs)
<b>anak manis</b>	süßes Kind
<b>anak cantik</b>	hübsches Mädchen

*Doktor Kleinkind  
Garten Kleinkind*

*Kind süß  
Kind hübsch*

### **Sudah punya berapa anak?**

*schon besitzen wie-viel Kind*

Wie viele Kinder hast du schon?

Auf die Antwort satu anak „ein Kind“ folgt mit Sicherheit die Erwiderung:

### **Belum cukup!**

*noch-nicht genug*

Nicht genug!

### **Berapa umur?**

*wie-viel (Lebens-)Alter*

In welchem Alter?/Wie alt?

### **Anak laki atau perempuan?**

*Kind männlich oder weiblich*

Mädchen oder Junge?



## Unterwegs...

## Unterwegs...

**E**s gibt in Indonesien viel zu sehen.

### ...dan kota & kampung (...in Stadt & Dorf)

<i>in wo es-gibt ...</i>	<b>Di mana ada ...?</b>	Wo ist ...?
<i>wollen nach ... (Ort)</i>	<b>Saya mau ke ...</b>	Ich will nach ...
<i>wollen zu ... (Personen)</i>	<b>Saya mau kepada ...</b>	Ich will zu ...
<i>ich suchen ...</i>	<b>Saya cari ...</b>	Ich suche ...

<b>apotik</b>	Apotheke
<b>pasar malam</b>	Nachtmarkt
<b>bank</b>	Bank
<b>mésjid</b>	Moschee
<b>daèrah</b>	Bezirk
<b>musium</b>	Museum
<b>désa / kampung</b>	Dorf
<b>kantor polisi</b>	Polizei(wache)
<b>kepala désa, lurah</b>	Dorfvorsteher
<b>kantor pos</b>	Post(gebäude)
<b>rumah makan, réstoran</b>	Restaurant
<b>toko (batik)</b>	(Batik-)Geschäft
<b>penjahit</b>	Schneider
<b>toko buku</b>	Buchladen
<b>kota</b>	Stadt
<b>toko obat</b>	Drogerie
<b>kota besar</b>	Großstadt
<b>galéri</b>	Galerie
<b>candi</b>	Tempel
<b>hotèl</b>	Hotel
<b>gedung sandiwara</b>	Theater

*Geschäft Medizin  
Stadt groß*



<b>bioskop</b>	Kino
<b>univérsitas</b>	Universität
<b>rumah sakit</b>	Krankenhaus
<b>kebun binatang</b>	Zoo
<b>pasar</b>	Markt

*Garten Tier*

<b>alamat</b>	Adresse
<b>jalan kaki</b>	zu Fuß gehen
<b>gang</b>	Allee, Gasse, Gang
<b>jalan</b>	Weg, Straße
<b>jalan-jalan</b>	spazieren gehen

*Weg Fuß*

Fragen nach dem Weg werden oft mit der Himmelsrichtung beantwortet. Die Bezeichnungen *kiri* „links“ oder *kanan* „rechts“ werden nicht sehr häufig gebraucht und auch oft durcheinander geworfen. Um so wichtiger ist es, verstärkt auf die Handzeichen zu achten und immer wieder verschiedene Leute nach dem Weg zu fragen, denn die Antworten können höchst widersprüchlich ausfallen. Mit der folgenden Frage lassen sich Missverständnisse und lange Umwege vermeiden:

### **Di mana utara/selatan/timur/barat?**

*in wo Norden/Süden/Osten Westen*

Wo ist Norden/Süden/Osten/Westen?

<b>barat</b>	Westen	<b>timur</b>	Osten
<b>utara</b>	Norden	<b>selatan</b>	Süden
<b>kanan</b>	rechts	<b>kiri</b>	links
<b>langsung</b>	geradeaus	<b>ke/dari</b>	nach/von

## rambu di kota (Schilder in der Stadt)

<i>Tür Gefahr</i>	<b>Awat ada anjing!</b>	Vorsicht, Hund!
	<b>Pintu Bahaya</b>	Notausgang
<i>nicht festhalten</i>	<b>Keluar - (Pintu) Masuk</b>	Ausgang - Eingang
	<b>Dilarang lewat disini!</b>	Durchgang verboten!
	<b>Dilarang masuk!</b>	Eingang verboten!
	<b>Dilarang merokok!</b>	Rauchen verboten!
<i>wird-gemietet</i>	<b>Jangan pegang!</b>	Nicht berühren!
	<b>Buka: Senin - Jumat</b>	Von Montag bis Freitag geöffnet
<i>schon bestellt</i>	<b>Istirahat:</b>	Pause von
	<b>Jam 1.00 - 2.00</b>	13.00 - 14.00 Uhr
<i>verboten wegwerfen Abfall hier Platz Abfall</i>	<b>Diséwakan</b>	Verleih, zu verleihen
	<b>Mohon tunggu di sini!</b>	Bitte warten Sie hier!
	<b>Sudah dipesan</b>	Reserviert
	<b>Dorong - Tarik</b>	Drücken - Ziehen
	<b>Hanya untuk pegawai!</b>	Nur für Mitarbeiter!
	<b>Tidak untuk umum</b>	Nicht für die Öffentlichkeit
	<b>Dilarang buang sampah disini</b>	Es ist verboten, Müll wegzuwerfen
	<b>Tempat sampah</b>	Mülleimer /-platz

## ...dengan kendaraan umum

## ...mit öffentlichen Verkehrsmitteln

<i>Wagen Feuer</i>	<b>bécak</b>	Dreirrad-Taxi, Rikscha
	<b>keréta api</b>	Zug
<i>Kopf Station Bus Nacht</i>	<b>setasiun</b>	Station
	<b>setasiun (keréta api)</b>	Bahnhof
	<b>kepala setasiun</b>	Stationsvorsteher
	<b>bis - bis malam</b>	Bus - Nachtbus





<b>setasiun bis</b>	Bushaltestelle
<b>mobil - taksi</b>	Auto - Taxi
<b>kapal laut</b>	Schiff
<b>labuhan, pe(r)labuhan</b>	Hafen
<b>kapal terbang</b>	Flugzeug
<b>lapangan terbang</b>	Flugplatz
<b>lokèt - karcis</b>	Schalter - Fahrkarte
<b>langsung</b>	direkt
<b>kelas satu/dua</b>	1./2. Klasse
<b>tempat duduk</b>	Sitzplatz
<b>penumpang</b>	Passagier
<b>déwasa - anak</b>	Erwachsener - Kind
<b>kosong</b>	leer
<b>penuh, ramai</b>	voll, hektisch
<b>cepat - pelan-pelan</b>	schnell - langsam
<b>énak</b>	bequem, komfortabel
<b>naik / turun</b>	ein- / aussteigen
<b>naik mobil</b>	mit dem Auto fahren
<b>turun keréta api</b>	aus dem Zug steigen
<b>berangkat, pergi</b>	abreisen/-fahren
<b>kembali</b>	zurückkehren
<b>datang, tiba</b>	kommen, ankommen
<b>tunggu</b>	warten
<b>tinggal</b>	bleiben
<b>bélok</b>	abbiegen
<b>berhenti</b>	anhalten, Stop!
<b>batal</b>	entwerten
<b>menyéwa</b>	mieten
<b>terus - lurus</b>	geradeaus
<b>putar</b>	umkehren
<b>mundur</b>	zurücksetzen
<b>jurusan</b>	Richtung

*Boot Meer*

*Schiff fliegen*

*Feld fliegen*

*Klasse eins/zwei*

*Platz sitzen*

*überfüllt*

*auch: köstlich fahren mit*

*ungültig*



### **Di mana saya bisa beli karcis bis?**

*in wo ich können kaufen Karte Bus*

Wo kann ich eine Busfahrkarte kaufen?

### **Masih ada tempat duduk kosong?**

*noch es-gibt Platz sitzen leer*

Gibt es noch freie Sitzplätze?

### **Ma'af, sudah penuh.**

*Entschuldigung, schon voll*

Es tut mir Leid, es ist schon alles voll.

### **Keréta api ini, cepat atau pelan?**

*Wagen Feuer dies, schnell oder langsam*

Ist dieser Zug schnell oder langsam?

### **Di mana ada lokèt?**

*in wo es-gibt Schalter*

Wo gibt es einen Fahrkartenschalter?

### **Berapa harga kelas dua?**

*wie-viel Preis Klasse zwei*

Wie teuer ist die 2. Klasse?

### **Taksi! Ke lapangan terbang!**

*Taxi! nach Feld fliegen*

Taxi! Zum Flugplatz!

### **Tolong, pergi cepat!**

*helfen, gehen schnell*

Bitte, fahren Sie  
schnell!

### **Belok kiri/kanan!**

*abbiegen links/rechts*

Biege nach links/  
rechts ab!

### **Saya mau turun di sini.**

*ich wollen aussteigen in hier*

Ich möchte hier aussteigen.



## Bis ini, pergi langsung ke Bima?

*Bus dies, gehen direkt nach Bima*

Geht dieser Bus direkt nach Bima?

## Jam berapa bis yang terakhir berangkat?

*Stunde wie-viel Bus welcher letzter abfahren*

Wann fährt der letzte Bus ab?

Nachtbusse sind immer Expressbusse. bémo sind Kleinbusse für kurze Strecken, die man an jeder beliebigen Stelle anhalten kann. In manchen Gegenden gibt es non-stop-kol „Mini-Colts“ die mittlere Distanzen fahren. Am bequemsten sitzt man in der Mitte, „di téngah“, allerdings nicht über dem Rad. Bei langen Fahrten sollte man immer etwas Essen und Trinken mitnehmen. Häufig verlängert sich die Fahrzeit durch Reifenpannen, Motorschäden oder unpassierbare Straßen.

*Bei Busagenturen oder auf Preistafeln sieht man oft die Abkürzung p.p., die pergi pulang „weggehen nach-Hause-zurückkehren“ bedeutet. Sie entspricht also unserem „hin und zurück“.*

## ...dengan sepéda motor/mobil

(...mit dem Motorrad / Auto)

<b>mobil</b>	Auto
<b>sepéda motor</b>	Motorrad
<b>peminjam sepéda motor</b>	Motorradverleiher
<b>pinjam, séwa</b>	verleihen, vermieten
<b>menyéwa</b>	mieten, ausleihen

*Fahrrad Motor  
Verleiher  
Fahrrad Motor*

Insbesondere auf Bali kann man preiswert Motorräder sepéda motor, und Autos mobil, mieten. Das empfiehlt sich aber nur für Leute, die



wirklich sicher fahren. Linksverkehr, rücksichtslos fahrende Bus- und LKW-Fahrer, die Straße überquerende Hunde und Hühner machen das Fahren nicht ungefährlich. Für Motorradfahrer gilt, bei Sonnenuntergang nur im absoluten Notfall fahren. Es wimmelt nämlich nur so vor Mücken, Fliegen und anderem Kleinvieh, die alle zur Motorradlampe wollen. Ohne Brille geht es kaum!

<b>roda - ban (luar)</b>	Rad - Reifen
<b>rés</b>	Reserve
<b>lampu stop</b>	Rücklampe
<b>spion</b>	Rückspiegel
<b>bèngkèl sepéda motor</b>	Motorradwerkstatt
<b>knalpot</b>	Auspuff
<b>kopeling</b>	Kupplung
<b>kerusakan, mogok</b>	Schaden, Panne
<b>kecelakaan</b>	Unfall
<b>onderdil</b>	Ersatzteil
<b>plat motor</b>	Kennzeichen
<b>ijin</b>	Erlaubnis
<b>(SIM)</b>	Führerschein
<b>surat-surat motor</b>	Fahrzeugschein
<b>surat ijin mengemudi</b>	Fahrzeugbrief
<b>asuransi</b>	Versicherung
<b>perséneling</b>	Fußkupplung
<b>stop bécker</b>	Stoßdämpfer
<b>pédal</b>	Fußraste
<b>gir</b>	Gang
<b>tanki</b>	Tank
<b>setasiun bènsin</b>	Tankstelle
<b>bènsin</b>	Benzin



<b>selang bènsin</b>	Benzinschlauch
<b>cok</b>	Benzinhahn
<b>oli</b>	Öl (Motor-)
<b>gas - tali gas</b>	Gas - Gaszug
<b>rèm, rim - tali rèm</b>	Bremse - Bremszug
<b>kabilator</b>	Vergaser
<b>busi</b>	Zündkerze
<b>motor</b>	Werkstatt
<b>alat</b>	Werkzeug
<b>rusak, merusak</b>	kaputt
<b>sabuk-mesin</b>	Keilriemen
<b>bètt</b>	Hupe

**Di mana bisa menyéwa sepéda motor?**

*in wo können mieten Fahrrad Motor*  
 Wo kann ich ein Motorrad mieten?

**Apakah dengan asuransi sepéda motor?**

*was-? mit Versicherung Fahrrad Motor*  
 Was ist mit der Motorrad-Versicherung?

**Ada ijin untuk sepéda motor ini?**

*es-gibt Erlaubnis für Fahrrad Motor dies*  
 Gibt es einen Fahrzeugschein für dieses  
 Motorrad?

**Sepéda motor saya rusak.**

*Fahrrad Motor ich kaputt*  
 Mein Motorrad ist kaputt.

**Di mana ada bèngkèl sepéda motor?**

*in wo es-gibt Werkstatt Fahrrad Motor*  
 Wo gibt es eine Motorrad-Werkstatt?

*Autofahrer  
 müssen in den  
 Beispielsätzen lediglich  
 sepéda motor  
 durch mobil  
 zu ersetzen.*



Tankstellen, Pompa Bènsin oder Setasiun Bènsin, die es bei uns ja an jeder Ecke gibt, sind in Indonesien nicht so dicht gesät. Kleine, handgemalte Pappschilder *Disini jual bènsin* – „hier verkaufen Benzin“ und rote Fässer weisen auf zusätzliche, von privat betriebene, Verkaufsstellen hin. Das Benzin ist etwas teurer als an einer richtigen Tankstelle und oft auch mit etwas Wasser gestreckt.

*Ersatz Öl  
waschen & Ersatz Öl  
hier verkaufen Benzin  
hier verkaufen Öl  
Pumpe Wind*

<b>Ganti oli</b>	Ölwechsel
<b>Cuci &amp; ganti oli</b>	Waschen und Ölwechsel
<b>Disini jual bènsin</b>	Benzinverkauf hier!
<b>Disini jual oli</b>	Hier Ölverkauf!
<b>Pompa angin</b>	Luftpumpe

### ...dengan sepéda (...mit dem Fahrrad)

Auf Bali und in einigen Touristenzentren kann man Fahrräder, *sepéda*, mieten. Meistens handelt es sich um Mountainbikes, *sepéda gunung*, *Fahrrad Berg*. Bevor man ein Fahrrad mietet, ist unbedingt die Funktion von Bremsen, Schaltung, Licht etc. zu überprüfen.

<b>aki</b>	Akku, Batterie
<b>lampu</b>	Lampe
<b>rantai</b>	Kette
<b>tangan-tangan</b>	Lenker
<b>rèm belakang</b>	Rückbremse
<b>rèm muka</b>	Vorderbremse
<b>ban dalam selang</b>	Schlauch
<b>press ban dalam</b>	Schlauchflicker



<b>pompa angin</b>	Luftpumpe
<b>ruji</b>	Speiche
<b>sayap</b>	Schutzblech
<b>sadel</b>	Sitz, Sattel
<b>balon</b>	Birne

### Di mana saya bisa menyewa sepeda?

*in wo ich können mieten Fahrrad*

Wo kann ich ein Fahrrad mieten?

### Sepeda saya rusak.

*Fahrrad ich kaputt*

Mein Fahrrad ist kaputt.

### Di mana ada bengkel (toko) sepeda?

*in wo es-gibt Werkstatt (Geschäft) Fahrrad*

Wo ist eine Fahrradwerkstatt (-geschäft)?

### Apakah jalan itu curam?

*was-? Weg jener steil*

Ist die Straße dort steil?

### rambu lalu-lintas yang penting

(wichtige Verkehrsschilder)

<b>Awas keréta api!</b>	Vorsicht, Zug!
<b>Awas!</b>	Achtung! Vorsicht!
<b>Bahaya!</b>	Gefahr!
<b>Bèlok kiri bolèh terus</b>	linksabbiegen erlaubt
<b>Bogor keluar</b>	Ausfahrt nach Bogor
<b>Hati-hati ada galian</b>	Vorsicht, Erdarbeiten!
<b>Dilarang berhenti /</b>	Halteverbot /
<b>Parkir disini</b>	Parkverbot

*vorsichtig Wagen Feuer  
bei Gefahr*

*abbiegen. li. dürfen direkt  
Bogor Ausgang*

*verboten anhalten /  
parken hier*



*Herz-Herz, aufpassen  
falls Regen glitschig  
Brücke (eng)  
Sackgasse  
Straße eins-eins  
Straße/Brücke  
gerade wird-verbessert  
Weg aufpassen*

*speziell parken  
verringern  
Geschwindigkeit  
Entschuldigung Reise  
du wird-gestört*

*Achtung Begrenzung  
Geschwindigkeit  
häufig es-gibt Unfall*

*Platz parken  
Kurve gefährlich*

*welcher abbiegen  
links, direkt*

<b>Dilarang untuk ...</b>	verboten für ...
<b>... mobil-mobil</b>	... Autos
<b>... sepeda motor</b>	... Motorräder
<b>jalan bebas hambatan</b>	Autobahn
<b>béa jalan tol</b>	Autobahngebühr
<b>Hati-hati!</b>	Vorsicht!
<b>Kalau hujan licin</b>	Bei Nässe glatt
<b>Jembatan (sempit)</b>	(schmale) Brücke
<b>Jalan buntu</b>	keine Durchgangsstraße
<b>Jalan satu-satu</b>	Straße ist einspurig
<b>Jalan / jembatan sedang diperbaiki</b>	Straßen- / Brückenbauarbeiten
<b>Jalan hati-hati!</b>	Vorsicht, schlechte Straße!
<b>Jurusan Bima</b>	Richtung Bima
<b>Khusus parkir ...</b>	Spezieller Parkplatz...
<b>Kurangi kecepatan</b>	Geschwindigkeit verringern
<b>Ma'af perjalanan anda terganggu.</b>	Entschuldigung, Ihre Reise wird gestört.
<b>Pelan-pelan</b>	langsam fahren
<b>Perhatikan batas kecepatan</b>	Geschwindigkeitsbegrenzung
<b>Sering ada kecelakaan.</b>	Hier gibt es häufig Unfälle.
<b>Tanjakan</b>	starke Steigung
<b>Turunan</b>	starkes Gefälle
<b>Tempat parkir</b>	Parkplatz
<b>Tikungan berbahaya</b>	gefährliche Kurve
<b>Yang bèlok kiri, langsung!</b>	Linksabbieger weiterfahren!





### ...dengan prahu (...mit dem Boot)

laut	Meer
air surut - air pasang	Ebbe - Flut
pulau	Insel
(pe)labuhan	Hafen
kapal, tambangan, feri	Fähre
kapal	Schiff
kapal layar	Segelschiff
perahu	Segelboot, Prau
kapal motor	Motorboot
jonson	Außenborder
sampan	Auslegerboot
sekoci penyelamat	Rettungsboot
berlabuh	ankern
berhenti	stoppen, anhalten

Im Inselreich Indonesien ist man zwangsläufig auf Fähren und Boote angewiesen. In abgelegeneren Gebieten bleibt manchmal nur noch die Möglichkeit, ein Schiff zu chartern. Mit folgenden Sätzen und Fragen kann man das Wichtigste vorweg abklären:

#### **Hari apa kapal laut berangkat ke ...**

*Tag was Schiff Meer verlassen nach ...*

An welchem Tag geht das Schiff nach ...

#### **Kapan ada feri ke ...? Barangkali hari Senén.**

*wann es-gibt Fähre nach vielleicht Tag Montag*

Wann geht die Vielleicht am Montag.

nächste Fähre nach...?



### **Berapa jam kami perlu dari sini ke sana?**

*wie-viel Stunde wir nötig von hier nach dort*

Wie viele Stunden benötigen wir von hier bis dort?

### **Saya mau ke ... untuk dua hari.**

*ich wollen nach ... für zwei Tag*

Ich möchte für zwei Tage nach ...

### **Di mana bisa charter bot?**

*in wo kann chartern Boot*

Wo kann ich ein Boot chartern?

### **Berapa harga per jam/hari?**

*wie-viel Preis pro Stunde/Tag*

Wie teuer ist eine Stunde/ein Tag?

### **Berapa harga ke ... pergi pulang?**

*wie-viel Preis nach ... weggehen zurückkehren*

Wie viel kostet eine Tour nach ... und zurück?

### **Itu terlalu mahal.**

*jenes zuviel teuer*

Das ist viel zu teuer.

### **Bot itu terlalu kecil.**

*Boot jenes zuviel klein*

Das Boot ist zu klein.

### **Berapa lama?**

*wie-viel lange*

Wie lange dauert es?

### **Kami harus bawa makanan sendiri?**

*wir müssen tragen Essen selber*

Müssen wir selber Essen mitnehmen?



In Indonesien gibt es 25 Naturschutzgebiete. Zusammengefasst ergäben sie eine Größe von circa 64.000 km<sup>2</sup>. Betreten darf man diese Nationalparks normalerweise nur mit einer Genehmigung und einem Guide.

**di taman nasional** (im Nationalpark)

**Besok saya mau naik „Gunung Arab“.**

*morgen ich wollen besteigen „Berg Arab“*

Ich möchte morgen den Gunung Arab besteigen.

**Guide, harganya berapa untuk satu hari / tiga jam?**

*Guide, Preis-sein wie-viel für ein Tag/drei Stunden*

Wie teuer ist ein Guide für einen Tag / drei Stunden?

**Di sana ada rumah atau tempat tidur?**

*in dort es-gibt Haus oder Platz schlafen*

Gibt es dort Unterkünfte oder Schlafplätze?

**Minta tolong, kasih bangun pagi-pagi.**

*bitten-um Hilfe, geben aufstehen Morgen-Morgen*

Bitte wecken Sie mich morgen ganz früh.

**Saya mau pergi jam tujuh pagi.**

*ich wollen weggehen Uhr sieben Morgen*

Ich möchte um 7.00 Uhr morgens starten.



### **Yang apa kami harus bawa? Makanan? Minuman?**

*welcher was wir müssen tragen? Essen? Trinken*

Was müssen wir mitnehmen? Essen? Trinken?

### **Berapa jam dari sini ke puncak?**

*wie-viel Stunde von hier nach Gipfel*

Wie viele Stunden benötigt man bis zum Gipfel?

### **Berapa jauh lagi? Saya mau istirahat dulu.**

*wie-viel weit noch ich wollen ausruhen erst*

Wie weit ist es noch? Ich möchte erst mal eine Pause machen.

### **Di sini ada orang, yang bisa bicara Bahasa Inggris?**

*in hier es-gibt Mensch, welcher können sprechen Sprache Englisch*

Spricht hier jemand Englisch?

### **Ada orang, yang bisa masak untuk kami?**

*es-gibt Mensch, welcher können kochen für uns*

Gibt es jemanden, der für uns kochen kann?

### **tumbuh-tumbuhan & pohon-pohon**

(Pflanzen & Bäume)

<b>pohon</b>	Baum
<b>akar</b>	Wurzel
<b>gerip, gerit-gerit</b>	Kletterpflanze
<b>gelega</b>	Rohrpflanze
<b>daun, helai</b>	Blatt
<b>kembang</b>	Blume



<b>bunga, kuntum</b>	Blüte
<b>(pohon) bambu</b>	Bambus
<b>pohon karèt</b>	Kautschukbaum
<b>pohon palem</b>	Palme
<b>pohon kelapa</b>	Kokosnusspalme
<b>(pohon) kurma</b>	Dattelpalme
<b>serdang</b>	Fächerpalme
<b>kuini, mangga</b>	Manggo-Baum
<b>kulut</b>	Brotbaum
<b>pohon manggis</b>	Mangosteen-Baum
<b>pohon nangka</b>	Jackfruit-Baum
<b>bunga sepatu, baru</b>	Hibiskus (roter)
<b>yasmén, bunga gambir</b>	Jasmin
<b>pohon ara</b>	Feigenbaum
<b>dungun</b>	Strandbaum
<b>asam jawa</b>	Tamarindenbaum
<b>hutan</b>	Wald
<b>hutan rimba</b>	Urwald
<b>hutan belukar</b>	Wildnis
<b>rumput</b>	Gras
<b>paku, pakis</b>	Farn
<b>lumut</b>	Moos (auch: Tang)
<b>kolesom</b>	Ginseng-Wurzel

*auch: rimba raja*

### binatang (Tiere)

<b>haiwanat</b>	Tierwelt
<b>serangga</b>	Insekten
<b>gangsir</b>	Grille
<b>naning</b>	Hornisse
<b>capung</b>	Libelle
<b>lalat</b>	Fliege
<b>kumbang</b>	Hummel, Käfer



<b>lebah, tawon</b>	Biene, Wespe
<b>semut</b>	Ameise
<b>kelekatu</b>	fliegende Ameise
<b>lintah</b>	Blutegel
<b>serangga perusak</b>	Ungeziefer
<b>lipas</b>	Kakerlake
<b>kutu</b>	Floh, Laus, Zecke
<b>labah-labah</b>	Spinne
<b>kupu-kupu</b>	Schmetterling
<b>lipan, sepesan</b>	Tausendfüßler
<b>kura-kura</b>	Landschildkröte
<b>ular (-ari)</b>	(Gift-)Schlange
<b>kobra, ular sèndok</b>	Kobra
<b>buaya</b>	Krokodil
<b>bengkarung, kadal</b>	Eidechse
<b>bunglon</b>	Chamäleon
<b>gajah</b>	Elefant
<b>kelelawar, kelawar</b>	Fledermaus
<b>kodok, katak</b>	Frosch, Kröte
<b>tokéh, cicak</b>	Gecko, Eidechse
<b>kerá, kunyuk</b>	Affe
<b>orang hutan</b>	Orang Utan
<b>bantèng - kerbau</b>	Büffel - Wasserbüffel
<b>lembu, sapi</b>	Kuh, Rind
<b>tikus</b>	Maus, Ratte
<b>burung</b>	Vogel
<b>garuda</b>	mythischer Vogel
<b>(burung) nuri</b>	Papagei
<b>burung déwata</b>	Paradiesvogel
<b>merak</b>	Pfau
<b>burung kakatua,</b>	Kakadu
<b>itik, bèbèk - angsa</b>	Ente - Gans
<b>burung kuau, kuang</b>	Fasan

*auch:* monyet



<b>burung nangka</b>	Pirol (Vogel)
<b>gelatik</b>	Reisvogel
<b>enggang</b>	Nashornvogel
<b>merpati laut</b>	Seemöwe
<b>merpati</b>	Taube
<b>ayam - jago</b>	Huhn - Hahn
<b>kambing</b>	Ziege
<b>kelinci, terwelu</b>	Kaninchen, Hase
<b>anjing - kucing,</b>	Hund - Katze
<b>keledai - kuda</b>	Esel - Pferd
<b>babi</b>	Schwein
<b>nagui</b>	kl. Wildschweinart
<b>rusa - kijang</b>	Hirsch - Zwerghirsch
<b>beruang</b>	Bär
<b>tupai</b>	Eichhörnchen
<b>berang-berang</b>	Biber
<b>rubah</b>	Fuchs
<b>garong</b>	Wildkatze
<b>bangkai</b>	Aas

### Binatang apa itu?

*Tier was jener*

Was für ein Tier ist das?

### permandangan alam (Landschaft)

<b>tanah</b>	Land, Boden, Erde
<b>mata air (panas)</b>	(heiße) Quelle
<b>sungai kecil</b>	Bach
<b>kali, sungai</b>	Fluss
<b>danau</b>	See
<b>gua</b>	Höhle
<b>gunung, doro</b>	Berg

*Auge Wasser (heiß)*



## Auf dem Land

*auch: Explosion*

*Berg Feuer*

*Wasser fallen*

*Wasser weiß*

*steil innen*

<b>bukit</b>	Hügel
<b>tanah longsor</b>	Erdrutsch
<b>kawah</b>	Krater
<b>letusan</b>	Ausbruch (Vulkan)
<b>lobang</b>	Loch
<b>lumpur</b>	Matsche, Schlamm
<b>batu</b>	Stein, Fels
<b>muara</b>	(Fluss-)Mündung
<b>banjir</b>	Überschwemmung
<b>jalan setapak</b>	Fußweg
<b>gunung api</b>	Vulkan
<b>kebun</b>	Garten
<b>hutan, rimba</b>	Wald
<b>pegunungan</b>	Gebirge
<b>air terjun</b>	Wasserfall
<b>puncak</b>	Gipfel
<b>ke atas</b>	zum Gipfel, nach oben
<b>mudah - sulit</b>	einfach - schwierig
<b>aman</b>	sicher
<b>naik</b>	klettern, steigen
<b>jalan</b>	Weg
<b>bolèh - dilarang</b>	erlaubt - verboten
<b>air putih</b>	Trinkwasser
<b>datar</b>	flach, eben
<b>tanjakan</b>	Steigung
<b>curam, terjal dalam</b>	steil nach unten
<b>dékat - jauh</b>	nah - weit
<b>Awas!</b>	Vorsicht!
<b>jalan kaki - antar</b>	laufen - führen

**Saya mau naik gunung api itu.**

*ich wollen besteigen Berg Feuer jener*

*Ich möchte den Vulkan besteigen.*



### Berapa lama ke atas?

*wie-viel lange nach oben*

Wie lange dauert es bis zum Gipfel?

### Ada mata air panas atau air terjun di sini?

*es-gibt Wasser heiß oder Wasser fallen in hier*

Gibt es hier heiße Quellen oder Wasserfälle?

## Am Meer

Indonesiens Unterwasserwelt bietet wirklich wunderschöne Korallengärten, bewohnt von unzähligen Fischen. Wer sich dafür interessiert, sollte auf keinen Fall die Chance verpassen zu schnorcheln.

<b>ikan</b>	Fisch
<b>ikan bilalang</b>	fliegender Fisch
<b>kerang</b>	Muschel, Schalthier
<b>mutiara</b>	Perlmuttermuschel
<b>tiram (mutiara)</b>	Auster (Perl-)
<b>(babi) duyung</b>	Seekuh
<b>penyu</b>	Seeschildkröte
<b>(ikan) lumba-lumba</b>	Delfin
<b>hiu, yu</b>	Hai
<b>gurita</b>	Tintenfisch
<b>ikan terompet</b>	Trompetenfisch
<b>karang</b>	Koralle(n)

*auch: ikan terbang*

*(Schwein) Seekuh*

*auch: Korallenriff, Atoll*



*Wal Zahn*

<b>merjan</b>	blutrote Koralle
<b>ikan pari</b>	Rochen
<b>ubur-ubur</b>	Qualle
<b>ikan pari jurig</b>	Manta
<b>ikan paus/lodan</b>	Wal
<b>paus gigi</b>	Zahnwal
<b>ikan morea/ladu</b>	Moräne
<b>angin</b>	Luft / Wind
<b>laut berombak</b>	bewegte See
<b>laut</b>	Meer
<b>pulau</b>	Insel
<b>selat</b>	Meeresenge
<b>pasir</b>	Sand
<i>Hügel Sand</i>	<b>bukit pasir</b> Düne
	<b>gosong (pasir)</b> Sandbank
<i>Welle rollend, pulau pasir</i>	<b>ombak (gemulung)</b> (schwere) Welle(n)
<i>Strömung kräftig</i>	<b>arus (-kuat)</b> (starke) Strömung
<i>Strudel Wasser</i>	<b>olak air</b> Strudel
	<b>air</b> Wasser
<i>Wasser weichen / zunehmen</i>	<b>air surut/pasang</b> Ebbe - Flut
	<b>pantai</b> Ufer, Strand
	<b>teluk, ceruk</b> Bucht
	<b>gua, lubang</b> Höhle
	<b>dangkal - dalam</b> seicht - tief
	<b>danau</b> (Binnen-)See

## **Ada tempat untuk berenang di sini?**

*es-gibt Platz für schwimmen in hier*

Gibt es hier einen Platz zum Schwimmen?

## **Ya, ada. Kira-kira satu kilo ke utara.**

*ja, es-gibt. ungefähr ein Kilometer nach Norden*

Ja, es gibt einen. Etwa 1 km Richtung Norden.

<b>ikat pinggang</b>	Bleigurt, Gürtel
<b>berbahaya</b>	Gefahr
<b>timbang/pemberat</b>	Gewicht
<b>komprèsor</b>	Kompressor
<b>régulator</b>	Lungenautomat
<b>masker, kacamata selam</b>	Maske, Taucherbrille
<b>snorkel</b>	Schnorchel, schnorcheln
<b>berenang</b>	schwimmen
<b>sepatu bèbèk, flipper</b>	Schwimmflossen
<b>pelampung</b>	Schwimmweste
<b>tènki</b>	Pressluftflasche
<b>selam - menyelam</b>	Taucher - tauchen

*Band Taille*

*Maske /  
Glas-Auge Taucher*

*Schub Ente*

*Tank*

## cuaca (Wetter)

<b>cuaca - iklim</b>	Wetter - Klima
<b>angin</b>	Wind
<b>udara</b>	Luft, Wetter
<b>hujan - mata hari</b>	Regen - Sonne
<b>udara bagus</b>	schönes Wetter
<b>panas - dingin</b>	heiß - kalt
<b>hari bagus</b>	schöner Tag
<b>cerah - mendung</b>	klar - bewölkt
<b>awan</b>	Wolke
<b>kilat - guntur</b>	Blitz - Donner
<b>mengguntur</b>	donnern
<b>lembab</b>	feucht
<b>(hujan-)salju</b>	Schnee
<b>sejuk</b>	kühl, frisch
<b>hujan ès / hujan batu</b>	Hagel

derajat = Grad

*(Regen-)Schnee*

*Regen Eis / Regen Stein*



## Unterkunft

**D**ie folgenden Begriffe helfen jedem Reisenden, eine gutes Quartier zu finden:

### di hotèl (Im Hotel)

nyamuk =  
Mücke, Moskito

<b>losmèn</b>	Pension
<b>wisma</b>	Gästehaus
<b>penginapan</b>	kleines Hotel
<b>dapur</b>	Küche
<b>kamar (tidur)</b>	(Schlaf-) Zimmer
<b>kunci</b>	Schlüssel
<b>tempat tidur</b>	Bett
<b>selimut / bantal</b>	Decke (Bett-) / Kissen
<b>seperai</b>	Laken
<b>kelambu</b>	Moskitonetz
<b>kolam renang</b>	Schwimmbad
<b>bikin bersih</b>	sauber machen
<b>menyémprot</b>	sprühen
<b>menitip</b>	deponieren
<b>mencuci</b>	waschen (Kleidung)
<b>menyéwa</b>	mieten

### Masih ada kamar kosong?

*noch es-gibt Zimmer leer*

Haben Sie noch freie Zimmer?

**Ya, untuk dua orang.** **Ya, silahkan ikut saya.**

*ja, für zwei Menschen* *ja, bitte folgen ich*

Ja, für zwei Personen. Ja, bitte folgen Sie mir.



**Saya mau lihat kamar dulu.**

*ich wollen sehen Zimmer erst*

Ich möchte erst das Zimmer sehen.

**Tolong menyémprot kamar saya.**

*helfen sprühen Zimmer ich*

Bitte sprühen Sie in meinem Zimmer.

**Berapa harga untuk kamar ini?**

*wie-viel Preis für Zimmer dies*

Wie teuer ist dieses Zimmer?

**Seratus ribu rupiah dengan makanan pagi.**

*einbundet tausend Rupien mit Essen Morgen*

100.000 Rupien inklusive Frühstück.

**Saya mau berangkat besok.**

*ich wollen verlassen morgen*

Ich möchte morgen abreisen.

**Ya, saya menyéwa kamar ini untuk dua malam.**

*ja, ich mieten Zimmer dies für zwei Nacht*

Gut, ich miete dieses Zimmer für zwei

Nächte.

**Bolèh, saya menitip paspor saya dengan Ibu/Bapak?**

*dürfen, ich deponieren Reisepass ich mit*

*Mutter/Vater*

Kann ich meinen Reisepass bei Ihnen

deponieren?



### Essen & Trinken

**R**umah makan, „Haus essen“ und réstoran, „Restaurant“, bieten eine Vielzahl von Gerichten an. Es gibt entweder eine Speisekarte oder eine große Wandtafel mit angebotenen Speisen und Preisen. Ma'af, tidak ada. – „*Entschuldigung, nicht es-gibt*“, heißt „Gibt es leider nicht!“, und Sudah habis! „schon fertig“ sind die beiden möglichen Antworten, falls die Bestellung nicht entgegengenommen werden kann. Der warung ist ein fester Essenstand mit Sitzmöglichkeiten.

masakan =  
Küche im Sinne von  
Masakan Padang

<b>makan - minum</b>	essen - trinken
<b>makanan - minuman</b>	Gericht - Getränk
<b>daftar makanan</b>	Speisekarte
<b>porsi</b>	Portion
<b>pelayan</b>	Kellner, Ober
<b>pesan</b>	bestellen
<b>bayar</b>	bezahlen
<b>bon</b>	Rechnung
<b>tip, uang / uang kecil</b>	Trink- / Wechselgeld
<b>piring</b>	Teller, Untertasse
<b>gelas</b>	Glas (Trink-)
<b>cangkir</b>	Tasse, Becher
<b>pisau</b>	Messer
<b>garpu</b>	Gabel
<b>séndok</b>	Löffel
<b>énak, sedap</b>	wohlschmeckend
<b>asin - manis</b>	salzig - süß
<b>asam - pedas</b>	sauer - scharf gewürzt

<b>gorèng</b>	gebraten
<b>bakar</b>	gegrillt
<b>kering</b>	trocken
<b>mentah - rébus</b>	roh - gekocht
<b>matang</b>	durchgekocht
<b>rébusan</b>	abgekocht
<b>kukus</b>	gedünstet
<b>panggang</b>	geröstet
<b>masak</b>	reif, gar
<b>panas - dingin</b>	heiß, warm - kalt
<b>busuk</b>	verdorben
<b>sedia</b>	fertig, bereit

Die Worte für „Frühstück“, „Mittagessen“ und „Abendessen“ setzen sich zusammen aus makanan „das Essen“ und der jeweiligen Tageszeit: makanan pagi, „Essen Morgen“, makanan siang, „Essen Mittag“, und makanan malam, „Essen Nacht“.

### **Saya lapar. / Saya mau makan.**

*ich hungrig / ich wollen essen*

Ich möchte (etwas) essen.

### **Saya haus. / Saya mau minum.**

*ich durstig / ich wollen trinken*

Ich möchte (etwas) trinken.

Im warung kopi, „Warung Kaffee“, kann man Kaffee, Tee, Kekse und ähnliches bekommen, aber auch Schampoo, Seife, Obst und Waschmittel! Der warung nasi, „Warung Reis“, bietet dagegen eine Auswahl an gekochten Speisen.

*Die fahrenden  
Essenswagen nennt  
man kaki lima,  
„Fuß fünf“.*



In allen Städten und Dörfern Indonesiens fangen bei Einbruch der Dunkelheit die pasar malam „Nachtmärkte“, an. Auf diesen Märkten findet man Stände mit dem üblichen Essen und den Spezialitäten der Region.

### **Ada masakan Indonesia di sini?**

*es-gibt Küche Indonesien in hier*

Gibt es hier indonesische Gerichte?

### **Minta satu lagi.**

*bitten-um ein noch*

Ich hätte gerne noch einen.

### **Bolèh lihat daftar makanan?**

*dürfen sehen Liste Essen*

Darf ich bitte die Speisekarte sehen?

### **Saya mau pesan satu porsi...**

*ich wollen bestellen ein Portion...*

Ich möchte eine Portion ... bestellen.

### **Tidak pakai ès.**

*nein tragen Eis*

Bitte nicht mit Eis.

### **Minta bon.**

*bitten-um Rechnung*

Die Rechnung bitte.

### **beras** (Reis)

Reis ist das wichtigste Nahrungsmittel Indonesiens. Auf Java, Bali und anderen Inseln, wo es genug Wasser gibt, wird Reis auf den sawah, „Nassreisfeldern“, angebaut, in anderen Gebieten kultiviert man ihn trocken auf den



ladang, „Trockenreisfeldern“. Für unser Wort „Reis“ gibt es im Indonesischen eine ganze Reihe von Bezeichnungen, die den jeweiligen „Zustand“ der Pflanze bezeichnen:

<b>padi</b>	= die Reispflanze auf dem Feld
<b>gabah</b>	= der gedroschene, ungeschälte Reis
<b>beras</b>	= geschälter Reis, wie auf dem Markt angeboten
<b>nasi</b>	= gekocht und zum Essen bereitet

## buah-buahan (Früchte)

<b>mangga</b>	Mango
<b>nanas</b>	Ananas
<b>manggis</b>	Mangosteen
<b>(buah) apel</b>	Apfel
<b>jeruk bali</b>	Pampelmuse
<b>jeruk manis</b>	Apfelsine
<b>pepaya</b>	Papaya
<b>pisang</b>	Banane
<b>rambutan</b>	Rambutan
<b>buah kecil</b>	Beere
<b>salak</b>	Schlangenhautfrucht
<b>asam jawa</b>	Tamarinde
<b>kacang mete</b>	Cashewnuss
<b>semangka</b>	Wassermelone
<b>kurma</b>	Dattel
<b>anggur</b>	Weintrauben
<b>arbèi</b>	Erdbeere
<b>jeruk purut</b>	Zitrone
<b>anjir, buah ara</b>	Feige
<b>jeruk limau</b>	Zitrusfrucht

*Frucht klein*

*auch: tandan buah*



## Eszen & Trinken

belum matang = *unreif*

masak/matang = *reif*

busuk = *verdorben*

<b>angka</b>	Jackfruit
<b>(buah) kelapa</b>	Kokosnuss
<b>kismis</b>	Korinthe
<b>jeruk asam</b>	Limone
<b>serikaya</b>	Zuckerapfel

### sayur (Gemüse)

<b>(ubi) kelédèk</b>	Süßkartoffeln
<b>tomat</b>	Tomaten
<b>bawang - bawang putih</b>	Zwiebel - Knoblauch
<b>jamur</b>	Pilze
<b>kul, kobis, kubis</b>	Kohl (Gemüse)
<b>labu</b>	Kürbis
<b>jagung</b>	Mais
<b>buncis</b>	Bohnen
<b>kacang</b>	Linsen, Nüsse
<b>kangkung</b>	Wasserspinat
<b>kentang</b>	Kartoffeln
<b>kacang polong</b>	Erbsen
<b>wortel</b>	Möhren
<b>ketimun</b>	Gurke

*auch: Erbse, Erdnuss*

### daging (Fleisch)

<b>daging bèbèk</b>	Entenfleisch
<b>daging babi</b>	Schweinefleisch
<b>daging ayam</b>	Hühnerfleisch
<b>daging domba</b>	Lammfleisch
<b>daging kambing</b>	Ziegenfleisch
<b>daging sapi</b>	Rindfleisch
<b>merpati</b>	Taube
<b>hati, otak, jantung</b>	Leber, Gehirn, Herz

## untuk orang végetaris (für Vegetarier)

<b>tanpa daging</b>	ohne Fleisch
<b>végétaris</b>	vegetarisch
<b>sayur-sayuran</b>	allerlei Gemüse
<b>telur</b>	Ei
<b>telur rébus</b>	Ei, gekocht
<b>telur gorèng</b>	Ei, gebraten
<b>telur mata sapi</b>	Spiegelei
<b>mie, bihun, bami, bakmi</b>	Nudeln

*Ei Auge Kuh*

## binatangair (Wassertiere)

<b>ikan</b>	Fisch
<b>ikan laut</b>	Salzwasserfisch
<b>ikan danau</b>	Süßwasserfisch
<b>kerang, lokan</b>	Schaltier, Muschel
<b>udang, kepiting</b>	Garnele, Krabbe
<b>ketam</b>	Krebs, Krabbe
<b>tiram</b>	Auster
<b>udang karang/laut</b>	Lobster, Hummer
<b>cumi cumi</b>	Tintenfisch

*Fisch Meer*

*Fisch See*

## bumbu (Gewürze)

<b>madu</b>	Honig
<b>jahé</b>	Ingwer
<b>gula - garam</b>	Zucker - Salz
<b>merica</b>	weißer Pfeffer
<b>lada padi</b>	schwarzer Pfeffer
<b>lada merah</b>	roter Pfeffer
<b>kari</b>	Curry
<b>lombok, cabé</b>	Chili



## Essen & Trinken

<b>kuma-kuma</b>	Kurkuma
<b>(bunga) pala</b>	Muskatnuss
<b>kécap</b>	Sojasauce
<b>mentéga</b>	Butter
<b>cuka</b>	Essig
<b>minyak (gorèng)</b>	(Brat-)Öl

### manisan (Süßigkeiten)

roti „Brot“ zählt in Indonesien ebenfalls zu Süßigkeiten.

<b>kuè</b>	Kuchen, Biskuit
<b>kacang</b>	Erdnüsse
<b>èskrim</b>	Speiseeis
<b>permèn</b>	Süßigkeiten, Bonbon
<b>coklat</b>	Schokolade

### minuman (Getränke)

Ein eisgekühltes Bier in Indonesien zu trinken ist außerhalb der Touristenzentren fast unmöglich. Um zumindest kein heißes Bier zu bekommen, sollte man trotzdem fragen:

Ada bir dingin?  
es-gibt Bier kalt  
Gibt es kaltes Bier?

<b>coklat</b>	Trinkschokolade
<b>tèh - kopi</b>	Tee - Kaffee
<b>... manis</b>	... mit Zucker
<b>... susu manis</b>	... mit Milch & Zucker
<b>... hitam, tawar, pahit</b>	... schwarz
<b>... jahé</b>	Ingwertee / -Kaffee
<b>soda</b>	Mineralwasser
<b>agua</b>	abgefülltes Wasser
<b>air minum</b>	Trinkwasser
<b>air matang</b>	abgekochtes Wasser
<b>ès</b>	Eis(würfel)
<b>jus</b>	Soft
<b>air anggur - bir</b>	Wein - Bier
<b>brem</b>	balinesischer Reiswein
<b>mabuk</b>	betrunken
<b>tawar, pahit</b>	bitter

## Ibu, saya minta kopi tidak pakai gula.

Mutter, ich bitten-um Kaffee nicht tragen Zucker  
Mutter, ich möchte bitte Kaffee ohne Zucker.

Sedikit gula saja.  
*wenig Zucker nur*  
Nur ein wenig  
Zucker.

Indonesier sind ein Volk von Kaffee- und Tee-trinkern. Serviert werden diese Getränke bis an die Schmerzgrenze gesüßt. Einer Ibu am Warung zu erklären, dass man lieber kopi pahit „Kaffee bitter“ trinkt, löst eine längere Diskussion aus, die oft mit einem sedikit gula, saja „bisschen Zucker, bloß“ im Kaffee endet. Je nach Region gibt es unterschiedliche Ausdrücke für dieses „seltsame“ Touristen - Anliegen:

## Kopi kosong. Kopi pahit. Kopi tanpa gula.

Kaffee leer    Kaffee bitter    Kaffee ohne Zucker

## minuman buah (Fruchtsäfte)

<b>air jeruk</b>	gesüßter Orangen- oder Zitronensaft
<b>air kelapa</b>	Kokosnussmilch
<b>air kelapa muda</b>	junge Kokosnussmilch & -fleisch
<b>air kopiyor</b>	überreife Kokosnussmilch & -fleisch
<b>ès buah</b>	gelierte Früchte mit Sirup auf geraspeltem Wassereis

Wer die hier genannten Getränke lieber eiskalt trinkt, muss air durch ès ersetzen, also air jeruk „Wasser Orange“ wird zu ès jeruk „Eis Orange“.



## masakan (Gerichte)

nasi putih	weißer, gekochter Reis
nasi gorèng	gebratener Reis, oft mit Gemüse
nasi campur	Reis mit Gemüse und Fleisch
nasi sayur	Reis mit Gemüse
nasi rawon	Reis mit Rindfleischartopf
mi gorèng	gebratene Nudeln, mit Gemüse & Ei
mi rébus	gekochte Nudeln
mi kuah	Nudelsuppe
mi bakso	chinesische Nudelsuppe mit Fleischklößen
mi pangsit	Nudelsuppe mit Fleischkl. in Teig gebacken
soto, sop	Suppe
soto ayam	Hühnersuppe
ayam gorèng	gebratenes Huhn, meistens m. Soße serviert
ayam gorèng kécap	gebratenes Huhn mit süßlicher Soyasoße
saté ayam	Hühnersaté
saté kambing	Ziegensaté
gudeg ayam	Huhn in Kokosmilch & Gewürzen, geschmort mit junger gekochter Jackfruit
gulai kambing	Ziegencurry
karé ayam	Hühnercurry
kepiting gorèng	frittierte Krabben
kepiting rébus	gedünstete Krabben
udang gorèng mentéga	Garnelen in Butter gebraten
udang rébus	gedünstete Garnelen
pecel	gemischtes Gemüse mit Erdnusssoße
rujak	Fruchtsalat in scharfer Soße
krupuk	Riesenkräcker aus Fisch- oder Krabbenmehl
acar	Mixed Pickles
martabak	Pfannkuchen m. Gemüse & Fleisch o. süß
cap cai	versch. Gemüse, angebraten in einer Soße
fu yung hai	Omelett mit Fleisch & Gemüse
gado-gado	Gemüsesalat mit Erdnusssoße, kalt



## Kaufen & Handeln

**D**as Kaufen und das damit verbundene Handeln kann in Indonesien sehr viel Spaß machen. Harga pas heißt „fester Preis“. In den meisten (nicht touristischen) Geschäften, Supermärkten, Hotels und Restaurants wird nicht gehandelt. Gehandelt werden muss auf Märkten, bei Straßenverkäufern, in Touristenläden etc. Wer auf Indonesisch verhandelt, hat einen großen Vorteil, da man ihm Erfahrung zubilligt.

### **Di mana saya bisa beli ...?**

*in wo ich können kaufen ...*

Wo kann ich ... kaufen?

*Touristenpreise sind immer höher, aber auch gut betuchte Einheimische zahlen mehr. In touristischen Gegenden liegt der Ausgangspreis des Verkäufers oft 4-6mal so hoch, als die Ware wirklich wert ist. In abgelegeneren Gebieten wird häufig der korrekte Preis gefordert.*

Sind in einem Laden oder auf dem Markt die Waren weder ausgezeichnet noch ein Schild harga pas zu entdecken, empfiehlt es sich, erst einmal nach dem Preis zu fragen. Wenn der Verkäufer antwortet, man möge das Eröffnungsangebot machen, folgt auf jeden Fall eine längere Verhandlung. Die Grundregel ist, völlig freundlich, höflich und gelassen zu bleiben, auch wenn der gewünschte Verkaufspreis übertrieben hoch ist. Der Käufer sollte beim Handeln einen deutlich niedrigeren Preis ansetzen, als er wirklich bezahlen will. Im günstigsten Fall kennt man den richtigen Preis. Wenn man glaubt, ein faires Angebot



## Kaufen & Handeln

gemacht zu haben, auf das der Händler jedoch nicht reagiert, ist das „Weggeh-Spiel“ immer einen Versuch wert. Mit Terlalu mahal, „Zu teuer!“, und Terima kasih!, „Vielen Dank!“, verlässt man höflich grüßend das Geschäft. Oft geht der Verkäufer dann auf den gebotenen Preis ein. Ein gutes Geschäft ist, wenn beide Seiten wirklich zufrieden sind.

<b>beli, membeli</b>	kaufen -
<b>jual, menjual</b>	verkaufen, Handel treiben
<b>tawar, menawar</b>	handeln, feilschen
<b>harga</b>	Preis
<b>harga biasa</b>	normaler Preis
<b>harga pas</b>	fester Preis
<b>kwalitèt - warna</b>	Qualität - Farbe
<b>rugi</b>	Nachteil, Verlust / Schaden (erleiden)
<b>terlalu</b>	zu sehr / viel
<b>murah - mahal</b>	billig - teuer
<b>kurang</b>	weniger, reduziert
<b>turun</b>	heruntergehen
<b>lihat saja</b>	nur gucken
<b>macam</b>	Sorte, Typ, Beschaffenheit
<b>mencoba</b>	anprobieren
<b>pabrik</b>	Fabrik, Handwerksbetrieb
<b>membuat, (mem)bikin</b>	machen, tun, herstellen
<b>dibuat</b>	gemacht, hergestellt
<b>buatan (Indonésia)</b>	(indonesisches) Erzeugnis
<b>buat-buatan</b>	unecht, nachgemacht
<b>pembuat</b>	Hersteller





## dialog pasar khas (ein typisches Marktgespräch)

T: **Selamat pagi, Bu.**

**Pisang ini, harganya berapa?**

*guten Morgen, Mutter.*

*Bananen dies, Preis-ihir wie-viel*

Guten Morgen, Bu.

Wie teuer sind diese Bananen?

T = Tourist

V = Verkäuferin

V: **Selamat pagi. Satu kilo seribu rupiah.**

*guten Morgen. ein Kilo tausend Rupien*

Guten Morgen. Ein Kilo kostet 1000

Rupien.

T: **Aduh, Ibu. Terlalu mahal.**

*huch, Mutter. zu-viel teuer*

Huch, Ibu. Das ist viel zu teuer.

**Saya tidak mau tahu harga turis!**

*ich nicht wollen wissen Preis Tourist*

Ich möchte nicht den Touristenpreis wissen.

**Harga biasa berapa?**

*Preis normal wie-viel*

Wie viel kosten sie normalerweise?

V: **Seribu harga biasa.**

*tausend Preis normal*

1000 ist der normale Preis.

T: **Saya ambil ini untuk lima ratus rupiah.**

*ich nehmen dies für fünf-hundert Rupien*

Ich nehme sie für 500 Rupien.

V: **Saya rugi, tetapi bolèh.**

*ich Schaden, aber möglich*

Ich mache Verlust, aber es ist o.k.



# Kaufen & Handeln

## plang (Schilder)

<b>Tutup/Buka</b>	Geschlossen/Geöffnet
<b>Gratis</b>	Gratis
<b>Dijual</b>	Zum Verkauf
<b>Obral</b>	Schlussverkauf, Ausverkauf
<b>Dijual murah</b>	Reduzierter Verkauf
<b>Potongan 10%</b>	10% Rabatt
<b>Kasir</b>	Kasse
<b>Bayar disini!</b>	Hier bezahlen!

## barang (Waren)

*Stoff Sarong*  
*Stoff langer*

*Schuh hoch*

*Haut*

<b>pakaian</b>	Kleidung
<b>kain sarong</b>	Sarong-Stoff
<b>kain panjang</b>	Meterware
<b>keméja</b>	Bluse, Hemd
<b>rompi</b>	Weste
<b>rok</b>	(europ.) Rock
<b>celana pendek/panjang</b>	kurze / lange Hose
<b>sepatu</b>	Schuh, Stiefel
<b>sepatu tinggi</b>	Frauen-schuh
<b>(sepatu) sandal</b>	Sandale
<b>sabuk</b>	Gürtel
<b>tas</b>	Handtasche
<b>kulit</b>	Leder
<b>hiasan</b>	Schmuck
<b>cincin</b>	Ring
<b>(kalung) rantai</b>	(Hals-)Kette
<b>anting-anting</b>	Ohr-ringe
<b>gelang</b>	Armband, -reif
<b>péрак - emas</b>	Silber - Gold
<b>intan</b>	Diamant



<b>gading</b>	Elfenbein
<b>tulang</b>	Knochen
<b>ukiran kayu</b>	Holz-Schnitzerei
<b>gerinding, génggong</b>	Blasinstrument
<b>seruling</b>	Flöte, Pfeife
<b>bangsi</b>	Bambusflöte
<b>hukah, hokah</b>	Wasserpfeife
<b>pisau belati, keris</b>	Dolch
<b>sumpitan</b>	Blasrohr
<b>topèng</b>	Maske
<b>lukisan</b>	Gemälde, Bilder
<b>print</b>	Druck
<b>batik tulis</b>	handgemalte Batik
<b>batik cap</b>	gestempelte Batik
<b>selimut - tap(e)lak méja</b>	Decke - Tischtuch
<b>wayang kulit</b>	Schattenspielfigur

*Schnitzerei Holz*

*cap = Stempel*

## Bolèh saya mencoba rok ini?

*möglich ich probieren Rock dies*

Darf ich diesen Rock anprobieren?

## warna (Farben)

<b>putih - kuning</b>	weiß - gelb
<b>biru - hijau</b>	blau - grün
<b>jingga - coklat</b>	orange - braun
<b>mérah - hitam</b>	rot - schwarz
<b>dadu, mérah muda/jambu</b>	hellrot, rosa
<b>mérah tua</b>	dunkelrot
<b>mérah lembayung</b>	violett
<b>kelabu, abu-abu</b>	grau, gräulich
<b>berwarna-warna</b>	bunt, farbig
<b>polos</b>	einfarbig

*Durch tua  
„alt = dunkel“  
oder muda  
„jung = hell“  
kann man die  
Farbnuancen  
bestimmen.*



## Kaufen & Handeln

### bisnis (Geschäftliches)

*auch: Ausländer*

*importir - Importeur  
èksportir - Exporteur*

*auch: Beispiel*

*auch: Verschiffung  
Kosten Fracht*

<b>perdagangan</b>	Gewerbe (Gewerbszweig)
<b>perwalian,</b> <b>pengagènan</b>	Agentur
<b>agèn -</b> <b>agèn umum</b>	Agent, Vertreter - Generalvertreter
<b>orang dagang</b>	Händler, Kaufmann
<b>langganan</b>	Lieferant, Kunde
<b>impor - èkspor</b>	Import - Export
<b>mengimportir</b>	importieren
<b>èksportir</b>	exportieren
<b>(si)pengirim</b>	Absender, Spediteur
<b>dagangan</b>	Kauf-, Handelsware
<b>pesan(an)</b>	Bestellung
<b>untung</b>	Profit
<b>jumlah</b>	Summe, Menge
<b>(se)bagian</b>	(ein) Stück
<b>contoh, macam</b>	Muster, Sorte, Marke
<b>bungkus</b>	Paket
<b>asuransi</b>	Versicherung
<b>pengiriman</b>	Versand, Transport
<b>biaya</b>	Transportkosten
<b>pengangkutan</b>	
<b>berpesan, pesan</b>	bestellen, Auftrag geben
<b>membungkus(i)</b>	verpacken
<b>mengangkut</b>	befördern, transportieren
<b>kirim</b>	senden, schicken
<b>mengirim(kan)</b>	schicken, verschiffen

**Di mana ada èksportir untuk barang ini?**

*in wo es-gibt Exporteur für Ware dies*

Wo gibt es für diese Ware einen Exporteur?



### **Saya minta harga dagang untuk batik ini.**

*ich bitten-um Preis Geschäft für Batik dies*

Ich bitte um den Geschäftspreis für diese Batik.

### **Berapa biji bisa membuat per bulan?**

*wie-viel Stück können herstellen pro Monat*

Wie viel Stück können Sie pro Monat herstellen?

### **Saya perlu tiga contoh macam ini.**

*ich nötig drei Muster Art dies*

Ich brauche drei Muster dieser Art.

### **Saya mau kirim barang ini ke Jerman.**

*ich wollen schicken Ware dies nach Deutschland*

Ich möchte diese Waren nach Deutschland verschicken.

### **Ada eksportir yang paling baik?**

*es-gibt Exporteur welcher sehr gut*

Welcher Exporteur ist der beste?

### **Saya mau kirim barang-barang ini di dalam dua hari.**

*ich wollen schicken Waren dies in innen zwei Tag*

Ich möchte diese Ware in den nächsten zwei Tage verschicken.

### **Siapa bisa membungkus untuk saya?**

*wer können verpacken für ich*

Wer kann für mich das Verpacken übernehmen?



## Fotografieren

**F**otoartikel und -zubehör erhält man fast ausschließlich in größeren Städten oder Touristengegenden. Filmentwicklung und Abzüge sind in Indonesien meistens deutlich billiger als bei uns.

<b>cuci &amp; cetak</b>	Entwicklung & Abzüge
<b>mencuci (pilèm)</b>	(Film) entwickeln
<b>cetakan</b>	Abzug (vom Negativ)
<b>foto, potrèt, gambar</b>	Foto
<b>kamera, alat potrèt</b>	Fotoapparat
<b>kamera film</b>	Filmkamera
<b>kamera digital</b>	Digital-Kamera
<b>memotrèt</b>	fotografieren
<b>membuat pilèm</b>	filmen
<b>fotokopi - membuat fotokopi</b>	Fotokopie - fotokopieren
<b>tukang potrèt, pemotrèt</b>	Fotograf
<b>toko potrèt</b>	Fotogeschäft
<b>ambil</b>	nehmen
<b>baru - tua</b>	neu - alt
<b>pilèm, film</b>	Film
<b>hitam putih - warna</b>	schwarz weiß - Farbe
<b>pilem berwarna</b>	Farbfilm

**Kamera saya rusak.**

*Kamera mein kaputt*

Meine Kamera ist kaputt.

**Ada pilèm?**

*es-gibt Film*

Haben Sie Filme?



### **Di mana ada toko pemotrèt?**

*in wo es-gibt Laden Foto*

Wo gibt es ein Fotogeschäft?

### **Bisa mencuci pilèm ini?**

*können entwickeln Film dies*

Können Sie diesen Film entwickeln?

### **Saya minta ambil potrèt saudara.**

*ich bitten-um nehmen Foto Sie*

Darf ich Sie fotografieren?

## Behörden, Bank & Post

**I**ndonesien ist ein Bürokratenstaat. Wenn man etwas Außergewöhnliches will, z. B. das Visum verlängern, ist das „Amt“, kantor, unumgänglich. Alle wichtigen Büros befinden sich in den Provinzhauptstädten. Es gibt auch hier einige wichtige Regeln.

Die Bekleidung sollte ordentlich sein. Man legt auch hier sehr viel Wert auf das Äußere und auf Höflichkeit.

Es lohnt sich meistens nicht zu warten, wenn der Chef „gerade nicht da ist, aber sicherlich gleich wiederkommt“. Vielleicht bringt der nächste Tag mehr Glück.

In kleineren Orten ist der Kepala Kampung, „Bürgermeister“ ein guter Ansprechpartner für Informationen über Besonderheiten des Dorfes und Umgebung. Man sollte ver-



## Behörden, Bank & Post

suchen, direkt zum Kepala, „Chef“, vor zu dringen. Normalerweise haben alle anderen Personen, die herumstehen oder sitzen, nicht viel Kompetenz. Die Kepala Kampung sprechen meistens kein Englisch, aber immer Bahasa Indonésia. In abgelegenen Gebieten sind das oft die einzigen, die nicht nur die Lokalsprache sprechen.

Selbst in den kleinsten und einsamsten Dörfern gibt es Schulen. Auch die Lehrer, pengajar, guru sind sehr gute Ansprechpartner.

### urutan kantor (Büro- & Rangordnung)

<i>Provinz-Chef</i>	<b>Bupati</b>	<b>Kantor Bupati</b>
<i>Distrikt-Chef</i>	<b>Camat</b>	<b>Kantor Kecamatan</b>
<i>Kopf Gemeinde</i>	<b>Kepala Désa</b>	<b>Kantor Kepala Désa</b>
<i>Kopf Dorf</i>	<b>Kepala Kampung</b>	<b>Kantor Kepala Kampung</b>

### sekola (Schulen)

<i>Grundschule</i>	<b>SD</b>	<b>= Sekolah Dasar</b>
<i>Mittelschule</i>	<b>SMP</b>	<b>= Sekolah Menéngah Pertama</b>
<i>Oberrealschule</i>	<b>SMA</b>	<b>= Sekolah Menéngah Atas</b>
<i>Universität Indonésien</i>	<b>UI</b>	<b>= Unìversitas Indonésia</b>

Ein Empfehlungsschreiben vom Bupati verpflichtet die untergeordneten „Bosse“ in den Gemeinde-Büros, ein Brief vom Camat bewirkt dasselbe gegenüber den Bürgermeistern usw. Die Hierarchie sollte eingehalten werden, d. h.





vom Camat also erst zum Kepala Désa, dann zum Kepala Kampung, das vermeidet böses Blut. Noch etwas: kepala heißt Kopf und sollte nicht mit kelapa (Kokosnuss) verwechselt werden.

*Im übrigen bedeutet kepala kelapa „Hohlkopf“.*

## mengisi formulir (Ausfüllen von Formularen)

<b>nama keluarga</b>	Familiennamenname
<b>nama - alamat</b>	Name - Adresse
<b>alamat lengkap</b>	vollständige Adresse
<b>tanggal - tempat lahir</b>	Geburtsdatum - Geburtsort
<b>umur</b>	Alter
<b>kelamin</b>	Geschlecht
<b>kebangsaan - agama</b>	Nationalität - Religion
<b>kartu tanda penduduk</b>	Personalausweis
<b>nomor paspor</b>	Passnummer
<b>maksud kunjungan</b>	Grund der Reise
<b>pekerjaan</b>	Beruf
<b>kawin</b>	Ehestand/verheiratet
<b>menera témpél</b>	Gebührenmarke
<b>melapor</b>	Bericht erstatten
<b>tanda tangan/ tulisan tangan</b>	Unterschrift

*Name Familie*

*Adresse vollständig*

*Brief Ausweis*

*Nummer Pass*

*Absicht Besuch*

*stempeln Marke*

*Zeichen Hand / Schrift Hand*

## di kantor polisi (bei der Polizei)

Auch in Indonesien kann man mal bestohlen werden. Falls das wirklich eintritt, wird das ein Nerven aufreibendes und Tag füllendes Programm!



## Behörden, Bank & Post

### Saya kecurian.

*ich bestohlen*

Ich bin bestohlen worden.

### Di mana ada kantor polisi?

*in wo es-gibt Büro Polizei*

Wo ist die Polizeistation?

### Pencuri hilang ke ... / sana.

*Dieb verschwinden nach ... / dort*

Der Dieb ist nach ... / dort verschwunden.

<b>polisi</b>	Polizei
<b>kantor polisi</b>	Polizeistation
<b>formulir</b>	Formular
<b>lapor</b>	anzeigen, anmelden
<b>curi, mencuri - kecurian</b>	stehlen - bestohlen
<b>pencuri</b>	Dieb, Diebe, Diebin
<b>pencurian - kebongkaran</b>	Diebstahl - Einbruch-Diebstahl
<b>hilang</b>	verschwinden
<b>bongkar, membongkar</b>	einbrechen
<b>asuransi</b>	Versicherung
<b>kunci - uang - tas</b>	Schlüssel - Geld - Handtasche
<b>paspor</b>	Ausweis, Pass

### di kantor bank (in der Bank)

<b>bank - kurs</b>	Bank - Wechselkurs
<b>cabang</b>	Zweigstelle, Filiale



<b>mengambil uang di bank</b>	Geld abheben
<b>tukar, menukar</b>	tauschen, wechseln
<b>pengiriman</b>	Überweisung
<b>formulir kiriman</b>	Überweisungsformular
<b>mengirim(kan)</b>	überweisen
<b>transfér</b>	Transfer, überweisen
<b>uang</b>	Geld
<b>uang kontan/tunai</b>	Bargeld
<b>rekening bank</b>	Bankkonto
<b>kartu kredit</b>	Scheck-/ Kreditkarte
<b>cek wisata</b>	Reisescheck
<b>menerima</b>	akzeptieren
<b>ATM</b> (versteht jeder)	Bankautomat

*Transport*

*verschicken*

## Saya mau tukar Dolar Amérika.

*ich wollen wechseln Dollar Amerika*

Ich möchte amerikanische Dollar wechseln.

## Berapa kurs hari ini?

*wie-viel Kurs Tag dies*

Wie ist der Wechsel-Kurs heute?

## Ada kiriman untuk saya?

*es-gibt Überweisung für ich*

Haben Sie eine Überweisung für mich?

## Ma'af. Belum datang.

*Entschuldigung. noch-nicht kommen*

Tut mir Leid. Es ist noch nichts angekommen.

## Tolong berhubungan cabang Jakarta.

*helfen Kontakt-herstellen Zweigstelle Jakarta*

Bitte kontakten Sie die Zweigstelle Jakarta.



## Behörden, Bank & Post

### Dimana ada ATM disini?

*Wo gibt-es ATM/Bankautomat hier*

Wo gibt es hier einen Bankautomat?

### Boleh saya bayar dengan kartu kredit?

*Möglich ich zahlen mit Karte-Kredit*

Kann ich mit Kreditkarte bezahlen?

### di kantor pos (auf der Post)

<b>kantor pos/kartu pos</b>	Post /Postkarte
<b>surat (tercatat)</b>	(ingeschriebener) Brief
<b>pakét</b>	Päckchen
<b>(surat) kawat</b>	Telegramm
<b>kabar kawat besar</b>	Telegramm (int.)
<b>èksprès</b>	Express-Service (int.)
<b>kilat</b>	Express-Service (nat.)
<b>pos udara</b>	Luftpost
<b>melalui</b>	per, via
<b>porto</b>	Porto
<b>meterai pos</b>	Briefmarke
<b>kirim</b>	schicken, senden
<b>menyenémpél</b>	(ab)stempeln
<b>pengirim/penerima</b>	Absender/Empfänger

*auch:* perangko

Austria - Österreich

Swiss - Schweiz

Belanda - Niederlande

### Saya mau kirim surat ini ke Jèrman.

*ich wollen schicken Brief dies nach Deutschland*

Ich möchte diesen Brief nach Deutschland schicken.

### Mau kirim pos udara?

*wollen senden Post Luft*

Möchten Sie ihn per Luftpost verschicken?

**Saya minta menyenémpele surat ini sekarang.**

*ich bitten-um stempeln Brief dies jetzt*

Bitte stempeln Sie diesen Brief sofort ab.

## Telefonieren

**T**elefongespräche führt man normalerweise vom Kantor Télépun, „Telefonamt“, WARTEL = warung télépun oder Kantor Télékomunikasi, „Telekommunikationsbüro“ aus, da es außerhalb der Großstädte wenige Privatanschlüsse gibt.

<b>télpon, tilpun, télépon</b>	Telefon
<b>menélépon</b>	telefonieren
<b>pembicaraan télpon</b>	Telefongespräch
<b>nomor télpon</b>	Rufnummer
<b>kode</b>	Vorwahl
<b>kode negeri</b>	Ländervorwahl
<b>kode wilayah</b>	Gebietsvorwahl
<b>menélépon</b>	anrufen
<b>sambung</b>	verbinden
<b>saluran, line</b>	Verbindung
<b>memilih</b>	wählen
<b>interlokal</b>	Ferngespräch
<b>luar negeri</b>	Ausland
<b>dalam negeri</b>	Inland
<b>putus</b>	unterbrochen
<b>buku télpon</b>	Telefonbuch
<b>télpon genggam</b>	Mobiltelefon
<b>kartu télpon</b>	Telefonkarte
<b>pulsa</b>	Telefoneinheit

*innerhalb Indonesiens*



## Telefonieren

Ein ganz normales indonesisches Telefongespräch kann wie folgt ablaufen:

*Klaus „K“ ruft  
Wayan „W“ an:*

**K: Hallo! Nama saya Klaus.**

**Saya télépon dari ....**

*Hallo! Name mein Klaus. ich telefonieren von...*

*Hallo! Mein Name ist Klaus. Ich rufe aus ... an.*

**W:Hallo! Cari siapa, Pak?**

*Hallo! Suchen wer, Pak?*

*Hallo! Wen möchten Sie sprechen?*

**K: Saya mau bicara dengan Ibu Watih!**

*Ich wollen sprechen mit Mutter Watih.*

*Ich möchte bitte mit Frau Watih sprechen.*

*Mit ein wenig Glück  
kann man dann die  
gewünschte Person  
sprechen, oder das  
Gespräch fängt  
mit einer ganz  
anderen Person  
von vorne an.*

**Ibu Watih ada di rumah?**

*Ibu Watih es-gibt in Haus*

*Ist Ibu Watih zu Hause?*

**W:Tunggu sebentar, saya panggil.**

*warten Augenblick, ich rufen*

*Einen Augenblick, bitte! Ich rufe sie.*

**Ada orang yang bicara bahasa Ingg(e)ris?**

*es-gibt Mensch welcher sprechen Sprache Englisch*

*Gibt es jemanden, der Englisch spricht?*

**Besok saya coba télépon lagi.**

*morgen ich versuchen telefonieren wieder*

*Ich rufe morgen noch einmal an.*



## Ma'af, saya tekan nomor salah.

*Entschuldigung, ich wählen Nummer falsch*  
Entschuldigung, ich habe die falsche  
Nummer gewählt.

Ma'af, salah sambung!  
*Entschuldigung, falsch*  
*verbunden!*

## Dari mana?

*von wo*

Wer ist am Apparat?

## Dari Peter.

*von Peter*

Peter ist am Apparat.

## internet (Internet)

In vielen größeren Städten und vor allem in Touristenzentren befinden sich an jeder Ecke Internetcafés. Viele Computer- und Internetbegriffe sind Englisch und werden einfach nur mit indonesischer Betonung ausgesprochen.

## Dimana ada warnèt disini?

*Wo gibt-es warung-internet hier*

Wo gibt es hier ein Internetcafé?

## Bberapa harga untuk satu jam di komputer?

*Wie-viel Preis für ein Stunde im Computer*

Wie viel kostet die Nutzung des Computers pro Stunde?

## Saya mau check/kirim email.

*Ich möchte abrufen/verschicken E-Mail*

Ich möchte gerne E-Mails abrufen/verschicken.

**alamat internet**

Internet Adresse

**konèksi internet**

Internetverbindung



## Krank Sein

### Krank Sein

In Indonesien gibt es keine privaten oder gesetzlichen Krankenversicherungen, jeder Arztbesuch, Krankenhausaufenthalt oder die Medikamente müssen privat bezahlt werden.

<b>apotik</b>	Apotheke
<b>toko obat</b>	Drogerie
<b>rumah sakit</b>	Krankenhaus
<b>PUSKESMAS</b>	staatliches Gesundheitszentrum
<b>ambulan</b>	Krankenwagen
<b>darurat/kecelakaan</b>	Notfall/Unfall
<b>sakit</b>	krank sein
<b>tidak enak badan</b>	sich krank fühlen

#### **Tolong beli obat untuk saya di apotik.**

*helfen kaufen Medizin für ich in Apotheke*

Bitte kaufe Medizin für mich in der Apotheke.

#### **Di mana ada rumah sakit yang paling baik?**

*in wo es-gibt Haus krank welcher meist gut*

Wo gibt es ein sehr gutes Krankenhaus?

#### **Tolong! Panggil taksi!**

*helfen! rufen Taxi*

Bitte, rufe ein Taxi.

#### **Bawah saya/kami ke rumah sakit.**

*bringen ich/uns nach Haus krank*

Bringen Sie mich/uns zum Krankenhaus.





doctèr (Ärzte)	
<b>doktèr</b>	Doktor
<b>jururawat</b>	Krankenschwester
<b>dukun</b>	traditioneller Heiler
<b>ahli penyakit kelamin</b>	Arzt für Geschlechtskrankheiten
<b>ahli mata</b>	Augenspezialist
<b>ahli penyakit kulit</b>	Hautarzt
<b>ahli jantung</b>	Herzspezialist
<b>ahli penyakit dalam</b>	Internist
<b>doktèr gigi</b>	Zahnarzt
<b>doctèr anak</b>	Kinderarzt
<b>doktèr spesialis</b>	Facharzt

*auch: Krankenpfleger*

ahli THT =  
HNO Arzt;  
*Ohr-Nase-Hals*;  
T = telinga „Ohr“,  
H = hidung „Nase“,  
T = tenggorok(an),  
„Rachen“

### Saya sakit.

*ich krank*

Ich bin krank.

### Sakit apa?

*krank was*

Was fehlt dir / Ihnen?

### Ada doktèr dekat di sini?

*es-gibt Doktor nah in hier*

Gibt es in der Nähe einen Arzt?

### Saya sakit influénsa.

*ich krank Grippe*

Ich habe Grippe.

### Saya perlu obat untuk mencerét.

*ich nötig Medizin für Durchfall*

Ich brauche Medizin gegen Durchfall.

### Tolong! Kaki teman saya patah.

*Hilfe! Bein Freund ich gebrochen*

Hilfe! Das Bein meines Freundes ist gebrochen.



## penyakit (Krankheiten / Beschwerden)

<b>penyakit</b>	Krankheit
<b>sakit - sehat</b>	krank - gesund
<b>luka</b>	Wunde
<b>lecet</b>	Schnitt
<b>infèksi</b>	Infektion
<b>tular</b>	ansteckend
<b>kolera</b>	Cholera
<b>malaria</b>	Malaria
<b>penyakit anjing gila</b>	Tollwut
<b>kusta</b>	Lepra
<b>penyakit kotor</b>	Geschlechtskrankheit
<b>gatal, kegatalan</b>	jucken, Juckreiz
<b>angina</b>	Angina
<b>inpluènsa</b>	Grippe
<b>flu, pilèk</b>	Erkältung
<b>batuk</b>	Husten
<b>radang paru-paru</b>	Lungenentzündung
<b>demam</b>	Fieber
<b>pusing</b>	Kopfschmerzen
<b>kejang</b>	Krampf
<b>asma</b>	Asthma
<b>penyakit gula</b>	Diabetes
<b>gembung</b>	Blähungen
<b>sembelit</b>	Verstopfung
<b>menceret</b>	Durchfall
<b>muntah</b>	erbrechen
<b>gelegata</b>	Ekzem, Nesselfieber
<b>kondor(an)</b>	Leistenbruch
<b>patah</b>	gebrochen
<b>luka bakar</b>	Verbrennung
<b>sakit gigi</b>	Zahnschmerzen

*auch: masuk angin,  
(hereinkommen Wind)*



Möchte man ausdrücken, dass man an einer bestimmten Krankheit leidet, kann man penyakit, „Krankheit“ mit einem Körperteil oder mit einem Wort kombinieren, das diese Krankheit charakterisiert, wie: penyakit gula „Krankheit Zucker“ = Diabetes, penyakit busung „Krankheit Schwellung“ = Ödem, penyakit barang „Krankheit Gegenstand“ = Nierenstein, penyakit kulit „Krankheit Haut“ = Hautkrankheit, penyakit mata „Krankheit Auge“ = Augenkrankheit, penyakit saraf „Krankheit Nerv“ = Neurose. Mit diesem Behelf kann es zwar mal passieren, dass man sich nicht korrekt ausdrückt, aber man wird in den meisten Fällen verstanden.

### obat & pengobat (Medizin & Behandlung)

<b>diagnose</b>	Diagnose
<b>penelitian</b>	Behandlung
<b>mengerjakan</b>	behandeln
<b>obat</b>	Medikament, Heilmittel
<b>tablet</b>	Tablette, Pille
<b>sirop</b>	Saft, Tropfen
<b>minum</b>	einnehmen, trinken
<b>di dalam</b>	innen, innerlich
<b>balut</b>	Verband, Binde
<b>plèster</b>	Verband, Pflaster
<b>kompres</b>	Umschlag, Kompresse
<b>sehari</b>	pro Tag, täglich
<b>gosok</b>	einreiben, reiben
<b>di luar</b>	außen, äußerlich
<b>B-test</b>	Schwangerschaftstest

Die *traditionelle, homöopathische Medizin* heißt jamu. *Traditionelle Heiler heißen dukun.*



**Kasih suntik, tidak bolèh. Saya hamil.**

*geben Spritze, nicht dürfen. ich schwanger*  
Sie dürfen mir keine Spritze geben.  
Ich bin schwanger.

**Obat ini untuk minum tiga kali sehari.**

*Medizin dies für trinken drei Mal ein-Tag*  
Diese Medizin dreimal täglich einnehmen.

**Saya perlu kwitansi untuk asuransi saya.**

*ich nötig Quittung für Versicherung ich*  
Ich brauche eine Quittung für meine  
Versicherung.

**Saya minta surat diagnosa untuk asuransi saya, Pak/Ibu doktèr.**

*ich bitten-um Brief Diagnose für Versicherung ich,*  
*Vater/Mutter Doktor*  
Ich bitte um eine schriftliche Diagnose für  
meine Versicherung.

## Körperteile

<b>badan, tubuh - kepala</b>	Körper - Kopf
<b>lengan - tungkai, kaki</b>	Arm - Bein, Fuß
<b>tangan</b>	Hand, Unterarm
<b>jari - jari kaki</b>	Finger - Zeh
<b>léhér - hidung</b>	Hals - Nase
<b>telinga - mata</b>	Ohr - Auge
<b>mulut - bibir</b>	Mund - Lippen
<b>dada</b>	Brust(korb)
<b>buah dada</b>	Brüste (weibl.)
<b>punggung</b>	Rücken



<b>bahu</b>	Schulter
<b>pundak</b>	Schulter, Nacken
<b>lutut</b>	Knie
<b>sendi - (urat) saraf</b>	Gelenk - Nerv
<b>paru-paru</b>	Lunge
<b>lambung, perut</b>	Magen, Bauch
<b>usus - kandung kemih</b>	Darm - Blase
<b>ginjal, buah pinggang</b>	Nieren
<b>hati</b>	Herz, Leber
<b>otot</b>	Muskel, Sehne
<b>kulit - tulang</b>	Haut - Knochen
<b>gigi</b>	Zahn, Zähne
<b>lidah</b>	Zunge

*Für Indonesier ist der Sitz der Seele die Leber, daher ist hati gleichbedeutend mit „Herz“*

## Toilette & Co.

Indonesier legen sehr viel Wert auf Sauberkeit. Täglich wird zwei- bis dreimal geduscht. In Hotels und auch fast immer in kleinen Pensionen wird man eine normale Dusche vorfinden, aber in abgelegenen Gebieten sieht ein kamar mandi folgendermaßen aus: im Raum befindet sich ein gekacheltes Becken, daneben oft das Hock-Klo. Irgendwo in diesem Raum gibt es immer eine knallbunte Schöpfkelle in blau, grün, gelb, rot oder lila, mit der man das Wasser aus dem Becken schöpft und sich damit übergießt.



## Toilette & Co.

*Zimmer baden*

*Zimmer klein*

*schon baden*

<b>kamar mandi</b>	Bade- und Waschraum
<b>kamar kecil</b>	Toilette
<b>mandi</b>	duschen, sich waschen
<b>Sudah mandi?</b>	Schon geduscht?

In Indonesien sucht man oft vergeblich nach getrennten Toiletten für Männer und Frauen. Oft gibt es überhaupt keine Toiletten. In kleinen, abgelegenen Dörfern werden meist der Fluss, Bach oder für kleinere Geschäfte irgendwelche Sträucher benutzt. Mit der Frage „Di mana bisa buang air?“ „wo können wegwerfen Wasser“ lässt sich herausfinden, an welcher Flusstelle die „Dorftoilette“ ist.

<b>kakus</b>	Toilette
<b>Laki-laki/Pria</b>	Männer-WC
<b>Perempuan/Wanita</b>	Frauen-WC
<b>WC umum</b>	öffentliche Toilette

*wegwerfen Wasser groß*  
*wegwerfen Wasser klein*

<b>buang air besar</b>	Stuhlgang haben
<b>buang air kecil</b>	Notdurft verrichten, urinieren

**Saya harus ke kamar kecil! Cepat!**

*ich müssen nach Zimmer klein! schnell*

Ich muss zur Toilette. Schnell!

**Saya harus ke belakang.**

*ich müssen nach hinten*

Ich muss mal austreten (*dezent*er).



## Hygiene- & Kosmetikartikel

<b>krém (bayi)</b>	Creme (Baby-)
<b>minyak</b>	Öl (Körper-)
<b>pinset, sepit, angkup</b>	Pinzette
<b>pembalut wanita</b>	Damenbinden
<b>tampon</b>	Tampons
<b>kondom</b>	Kondom
<b>alat cukur</b>	Rasierapparat
<b>pisau silèt</b>	Rasierklingen
<b>pisau cukur</b>	Rasiermesser
<b>wangi-wangian</b>	Rasierwasser
<b>déo</b>	Deo
<b>obat désinfèksi</b>	Desinfektionsmittel
<b>sisir</b>	Kamm
<b>sikat sisir</b>	Haarbürste
<b>lap tangan, lap handuk</b>	Handtuch
<b>sabun - sampu</b>	Seife - Shampoo
<b>sapu tangan</b>	Taschentücher
<b>alat kecantikan</b>	Kosmetik
<b>koton</b>	Watte
<b>kikir kuku</b>	Nagelfeile
<b>gunting kuku</b>	Nagelschere
<b>sikat gigi</b>	Zahnbürste
<b>minyak wangi, parfum</b>	Parfum
<b>pasta gigi / tapal gigi</b>	Zahnpasta
<b>kosmetika</b>	Kosmetik



### Schimpfen & Fluchen

**S**o eigenartig es auch klingen mag, es gibt keine wirklichen Schimpfwörter in der indonesischen Sprache. Der Grund dafür liegt auf der Hand: Indonesisch ist übergeordnete Verkehrs-, Handels- und Mediensprache. Jeder Indonesier wächst mit seiner regionalen Muttersprache auf und lernt meistens erst in der Schule Bahasa Indonésia. Bahasa Indonésia ist sozusagen für alle Indonesier eine Fremdsprache, mit der sie sich untereinander verständigen können. Wer einmal schimpfen oder fluchen will, tut das in seiner Muttersprache. Trotz alledem gibt es ein paar Schimpfwörter, die man aber wirklich nicht anwenden sollte:

<b>makian</b>		Beschimpfung
<b>kurang cahaya</b>	wenig Licht	unterbelichtet
<b>kepala kelapa</b>	Kopf Kokosnuss	Hohlkopf
<b>kepala kosong</b>	Kopfleer	Dummkopf
<b>otak beton</b>	Gehirn Beton	Betongehirn
<b>goblok</b>		Blödmann

*Für Indonesier, die ausgesprochen viel Wert auf Höflichkeitsformen legen, ist das ein Schlag ins Gesicht. Die letzten beiden Ausdrücke sind nur im absoluten Notfall einzusetzen.*

Gerät man in eine Situation, in der man sehr bedrängt wird (das gilt vor allem für Frauen), kann man die härtesten aller Beschimpfungen verwenden:

**kurang ajar**      wenig gebildet, gelehrt  
**kurang sopan**      wenig höflich





## Literaturhinweise

## Lehrbücher / Grammatiken

Bahasa Indonesia, Nothofer/Pampus, J. Groos 2004, Lehrbuch Teil 1, 247 Seiten. Dazu gibt es ein Wörterbuch und 4 Kassetten.

*(das meines Erachtens beste Lehrbuch)*

Bahasa Indonesia, Langkah Baru: a new approach, Y. Johns/R. Stokes, Faculty of Asian Studies in association with Australian National University Press 1994. *(Grammatik, Dialoge, viele Übungen, leider auf Englisch)*

*Die hier aufgeführten Bücher sind nicht über den Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH erhältlich. Bitte wenden Sie sich an Ihre Buchhandlung.*

## Wörterbücher

Deutsch-Indonesisches Wörterbuch / Kamus Jerman-Indonesia, A. Heuken, Yayasan Cipta Loka Cakara PT Gramedia, Jakarta 1987, 40.000 Stichwörter. *(nur in Indonesien erhältlich)*

Langenscheidts Wörterbuch Deutsch-Indonesisch, A. Heuken, Langenscheidt 2001, 662 S., 50.000 Stichwörter.

Wörterbuch Deutsch-Indonesisch, Kahlo/Simon-Bärwinkel, Hueber 1989, 400 Seiten, 18.000 Stichwörter.

Indonesisch-Deutsches Wörterbuch, Prof. Dr. Karow / Dr. Hilgers-Hesse, Harrassowitz 1986, 494 S. *(das beste Wörterbuch; verwendet allerdings noch die alte Schreibweise, großer Vorteil: alle Ableitungen (Vor- und Nachsilben) werden unter dem Grundwort aufgeführt)*

Wörterbuch Indonesisch-Deutsch, Krause, Hueber 2002, 1.058 S.

*Ein einfaches und schnelles Internetwörterbuch mit ca. 15.000 Wörtern ist unter [www.jot.de](http://www.jot.de) zu finden.*



*In der Wörterliste können Wörter oder Buchstaben in Klammern entfallen. Wörter, zwischen denen ein Schrägstrich steht, können untereinander ausgetauscht werden*

#### Abkürzungen:

<i>a.</i>	<i>auch</i>
<i>europ.</i>	<i>europäisch</i>
<i>etw.</i>	<i>etwas</i>
<i>finanz.</i>	<i>finanziell</i>
<i>jem.</i>	<i>jemanden</i>
<i>KW</i>	<i>Kategoriewort</i>
<i>n.</i>	<i>nicht</i>
<i>nachgest.</i>	<i>nachgestellt</i>
<i>örtl.</i>	<i>örtlich</i>
<i>Steig.</i>	<i>Steigerung</i>
<i>vorangest.</i>	<i>vorangestellt</i>
<i>zeitl.</i>	<i>zeitlich</i>

## A

### abbiegen (umkehren)

bélok

### Abend

malam

### Abendessen

makanan, malam

### aber

tetapi

### abgekocht

rébusan

### abreisen

berangkat, pergi

### Absicht

maksud

### Adresse

alamat

### Akku (Auto)

aki

### alle

segala, semua, sekalian

### alle(s)

semua

### alleine

sendiri

### allerlei

berbagai

### als (Vergleich)

dari(pada)

### als (zeitl.)

waktu, bila, ketika, masa

### alt (antik)

kuno

### alt (Dinge)

lama

### alt (Personen)

tua

### Alter (Lebens-)

umur

### altmodisch

kuno

### am meisten

paling

### an

di

### andere(r, -s)

lain

### Anfang

permulaan

### anfangen

(me)mulai

### Angestellte(r)

pegawai

### Angst

takut

### ängstlich

takut

### ankern

berlabuh

### ankommen

tiba, sampai

### anprobieren

mencoba

### anstatt

sebagai ganti

### Antwort

jawaban

### antworten

menjawab

### Apotheke

apotik

### Arbeit

kerja

### arbeiten

bekerja

### Arbeiter(in)

pekerja

### ärgern, sich ... über

merasa marah tentang

### arm (sein)

miskin

### Arm

lengan

### Art

macam

### Arzt / Ärztin

dokter

### Aschenbecher

asbak

### auch

juga

### auf

di atas

### aufgehen (Sonne)

terbit

### aufmerksam

berhati-hati

### aufstehen

bangkit, bangun

### aufwachen

bangun

### Auge

mata

### aus (Material)

dari(pada)

### aus (zu Ende)

habis

### Auslegerboot

sampan

### ausruhen

(ber)istirahat

### außer

selain (dari)

### Auster

tiram

### Auto

mobil

## B

### Baby

bayi, orok

### backen

membakar

### baden

mandi

### Badezimmer

kamar mandi

**Bahnhof** setasiun  
**bald** nanti  
**Bambus** bambu  
**Bank (finanz.)** bank  
**Bargeld** uang kontan  
**Batik** batik  
**Batterie** baterai  
**Bauch** perut  
**Bauer** petani  
**Baum** pohon  
**bedeuten** berarti  
**Bedeutung** arti  
**bei** di, pada  
**Bein (Fuß)** kaki, tungkai  
**beinahe (fast)** hampir  
**beischlafen** kawin, sanggama  
**Beispiel** contoh  
**bekommen** (men)dapat  
**benutzen** memakai  
**Benzin** bensin  
**bequem** énak  
**bereit (sein)** siap  
**bereits (schon)** sudah, telah  
**Berg** gunung  
**Bericht** lapor  
**Beruf** pekerjaan  
**beschädigt** rusak  
**besitzen** punya  
**besser** lebih baik  
**bestellen** memesan, pesan  
**Bestellung** pesanan  
**besten, am** paling baik  
**besuchen**  
 berkunjung mampir  
**betrunken** mabuk  
**Bett** tempat tidur  
**Bettdecke/-laken**  
 seperi

**betteln** minta  
**bevor** sebelum  
**Bewohner** penduduk  
**bezahlen** (mem)bayar  
**bezahlen, im voraus**  
 membayar dimuka  
**Biegung** bélok  
**Bier** bir  
**Bild** lukisan  
**billig** murah  
**bis** sampai, hingga  
**bisschen, ein** sedikit  
**bitte!** silahkan!, tolong!, minta!  
**bitter** pahit, tawar  
**Blatt (Papier)** lembaran  
**Blatt (Pflanze)** daun  
**bleiben** tinggal  
**bloß (nur)** saja  
**Blume** bunga  
**Bluse** keméja  
**Blut** darah  
**Boden (Erde)** tanah  
**böse (schlecht)** jelèk  
**Botschaft**  
 Kedutaan Besar  
**Brauch (Sitte)** adat, kebiasaan  
**brauchen** perlu  
**Brei (Kinder-)** pap  
**Brei (Reis-)** bubur nasi  
**Brief** surat  
**Brille** kaca mata  
**bringen** membawa  
**Brot** roti  
**Brücke** jembatan  
**Bruder** saudara, laki-laki  
**Buch** buku  
**Buchgeschäft**  
 toko buku  
**Bucht** teluk, ceruk

**Bürgermeister**  
 Kepala Kampung  
**Büro** kantor  
**Bus** bis  
**Butter** mentéga

## C

**Celsius** derajat  
**chartern** menyewa  
**Chauffeur** sopir  
**Chef** kepala  
**Chinese** Tionghoa  
**Chirurg** ahli bedah  
**Christ** Kristen  
**Christentum**  
 agama kristen  
**Computer** komputer  
**Container** kontainer  
**Couch** kursi panjang  
**Creme** krém

## D

**da** di situ  
**da sein** ada  
**damals** di kala itu  
**damit (um zu)** supaya, agar (supaya)  
**damit nicht**  
 supaya jangan  
**danach** kemudian  
**daneben** di sebelah  
**danke!** terima kasih!  
**dann** kemudian, lalu  
**Datum** tanggal  
**Dauer** lamanya  
**Decke (Bett-)** selimut

**defekt** rusak  
**denken (an)** memikir(i)  
**denken (nach-)** berpikir  
**deponieren** titip  
**deshalb** karena itu  
**dick** gemuk  
**Dieb(in)** pencuri  
**Diebstahl** pencurian  
**dies(-e, -er, -s)** ini  
**direkt** terus, langsung  
**doch** tetapi  
**Doktor** dokter  
**Dolch** keris  
**Dorf** désa, kampung  
**dort (hinten)** di sana  
**dorthin** ke sana  
**draußen** di luar  
**draußen, nach ... gehen**  
keluar  
**drinnen** di dalam  
**Drogerie** toko obat  
**dumm** bodoh  
**dunkel** gelap  
**dünn (fein)** halus, tipis  
**durch (hin-)** terus  
**dürfen** boleh  
**Durst, durstig** haus

## E

**Ebbe** air surut  
**eben (flach)** datar  
**eben erst** baru  
**Ehefrau** istri  
**Ehemann** suami  
**Ehre, Ehrerbietung**  
hormat  
**Ei** telur  
**eigentlich** sebetulnya

**einbrechen**  
membongkar  
**einfach** mudah  
**einige** beberapa  
**einladen** mengundang  
**Einladung** undangan  
**einmal** sekali  
**Einschreiben**  
(surat) tercatat  
**einsteigen** naik  
**Einwanderungsbüro**  
Kantor Imigrasi  
**einwilligen** kabul  
**Eis (Speise-)** èskrim  
**Eis(würfel)** ès(batu)  
**Elektrizität** listrik  
**Eltern** orang tua  
**empfinden** merasa  
**Ende** akhir  
**eng (schmal)** sempit  
**entfernt (weit)** jauh  
**Entschuldigung!**  
Ma'af!, Permisi (dulu)!  
**entweder ... oder**  
atau ... atau pun  
**entwickeln (Filme)**  
mencuci  
**Entzündung** infèksi  
**er** dia, ia  
**Erdnüsse** kacang  
**erhalten** mendapat,  
menerima  
**erinnern, sich** ingat  
**Erkältung** masuk angin  
**erklären** menerangkan  
**Erlaubnis** ijin  
**erlaubt** boleh  
**Ersatz** ganti  
**Ersatzteil (Kfz)**  
bagian pengganti, onderdil

**erscheinen** terbit  
**erschöpft** létak  
**erste(-r, -s)**  
yang pertama  
**erstens** pertama  
**ertragen (aushalten)**  
tahan  
**erwachsen** dewasa  
**Erwachsene(r)** dewasa  
**erzählen** (mem)bilang  
**Erzeugnis** buatan  
**essen** makan  
**Essen** makanan  
**Essensstand** warung  
**Export** èkspor  
**Express** èksprès

## F

**Fabrik** pabrik  
**fähig sein (zu tun)**  
tahu  
**Fähre** tambangan, feri  
**fahren mit** naik  
**Fahrkarte** karcis  
**Fahrrad** sepéda  
**fallen** jatuh  
**falsch** salah  
**Familie** keluarga, famili  
**Farbe** warna  
**fast (beinahe)** hampir  
**fasten** berpuasa  
**Fastenzeit** waktu puasa  
**faul (träge)** malas, lamban  
**Feiertag** hari raya  
**feilschen** menawar  
**fein (dünn)** halus  
**Feind** musuh  
**Fenster** jendéla

**fertig (sein)** habis, siap, selesai

**festhalten (etw.)** memegang

**feucht** lembab

**Feuer** api

**Fieber** demam

**Film** film, pilèm

**finden (entdecken)** menemukan

**Fisch** ikan

**flach (eben)** datar

**Flasche** botol

**Fleisch** daging

**fleißig (aktiv)** rajin, giat

**Fliege** lalat

**fliegen** terbang

**Flughafen**

lapangan terbang

**Flugzeug** kapal terbang

**Fluss** kali, sungai

**Flut** air pasang

**folgen** ikut

**fortgehen** pergi

**fortlaufen** lari

**Fotoapparat** alat potrèt, kamera

**fotografieren** memotrèt

**fragen** bertanya

**Frau (Anrede)** Nyonya

**Frau** perempuan, wanita

**Fräulein (Anrede)** Nona

**frech (unartig)** nakal

**Fremder** orang asing

**Freund** teman

**Frieden** perdamaian

**frisch** sejuk

**fröhlich** gembira, riang

**Front (Vorderseite)**

hadapan

**Frucht** buah

**früher** tadi, dulu, dahulu

**Frühstück** makanan pagi

**fühlen (empfinden)** berasah

**führen (leiten)** memimpin(kan)

**für** untuk

**Fuß** kaki

**Fußweg** jalan setapak

## G

**Gabel** garpu

**gar** masak

**Garten** kebun

**Gasse (kleiner Weg)** gang

**Gästehaus** wisma

**geben** (mem)beri

**Gebiet (Region)** daérah

**gebildet** ajar

**geboren (werden)** lahir

**gebraten** gorèng

**gebrochen (entzwei)** patah

**Gedanke (Idee)** rasa, pikir(an)

**Geduld** sabar

**Gefahr** bahaya

**gefährlich** berbahaya

**Gefühl** rasa, perasaan

**gehen** pergi

**gehen, nach Hause** pulang

**gehen, zu Fuß** jalan kaki

**gekocht** rébus

**gekränkt** sakit hati

**Geld** uang

**gemacht** dibuat

**Gemüse** sayur(-sayuran)

**genau** teliti, tepat

**genug** cukup

**gerade (etw. tun)** sedang, lagi (*vorangest.*)

**geradeaus** terus, langsung, jurus

**gerne haben (jem.)** senang dengan,

cinta (akan), mencintai

**gerne tun / mögen** senang, suka

**Geschäft (Laden)** toko

**geschäftlich** dagang

**Geschenk** hadiah

**geschickt (fähig)** pintar

**geschieden (von)** bercerai (dengan)

**geschlossen** tutup

**Geschmack** rasa

**Geschwindigkeit** kecepatan

**Gesicht** muka

**Gespräch** cakap

**gestern** kemarin

**gesund (sein)** sehat, segar

**Gesundheit** sehat

**Getränk** minuman

**gewinnen** menang

**gewöhnlich** biasa

**gibt es** ada

**Gift** bisa, racun

**Glas (Fenster-)** kaca

**Glas (Trink-)** gelas

**glatt** licin

**glauben** percaya

**gleich (später)** sebentar  
**gleich sein** seperti  
**glichtschig (Straße)** licin  
**glücklich** berbahagia  
**Gold** emas  
**Gott** Tuhan  
**Gras** rumput  
**Grenze** batas  
**Grippe** influensa  
**groß** besar  
**Großstadt** kota besar  
**Grund (Ursache)** sebab  
**Gruppe** rombongan  
**grüßen** memberi salam,  
 memberi hormat  
**Gürtel** ikat pinggang  
**gut** bagus, baik

## H

**Haar** rambut  
**haben (besitzen)** punya  
**Hafen** labuhan  
**Hafen** (pe)labuhan  
**halb** setengah  
**Hälfte** téngah  
**Hammer** palu  
**Hand** tangan  
**handeln** menawar  
**Händler** orang dagang  
**Handtuch** handuk  
**Handwerker** tukang  
**hart** keras  
**hässlich** buruk, jelèk  
**Hauptstadt** ibu kota  
**Haus** rumah  
**Hausangestellte**  
 pembantu rumahtangga  
**Hausfrau (-herrin)**  
 ibu rumahtangga

**Haut** kulit  
**heimkehren** pulang  
**Heirat** kawin, nikah  
**heiraten** kawin, nikah  
**heiß** panas  
**hektisch** ramai  
**helfen** membantu, bantu  
**hell (klar)** terang  
**Hemd** kemeja  
**hergestellt** dibuat  
**Herr** tuan  
**herrlich** sedap  
**herstellen** membuat,  
 (mem)bikin  
**Hersteller** pembuat  
**heute** hari ini  
**hier** di sini  
**Hilfe** bantu  
**Hilfe!** tolong!  
**Himmel** langit  
**hinabsteigen** turun  
**hinaufgehen** naik  
**hineingehen** masuk  
**hinfallen** jatuh  
**hinlegen, sich**  
 berbaring  
**hinten** di belakang  
**Hitze** panas  
**hoch** tinggi  
**hoffen** harap  
**Höhle** gua  
**holen (nehmen)**  
 (meng)ambil  
**Holz** kayu  
**Honig** madu  
**hören (zuhören)**  
 mendengar, dengar  
**Hose** celana  
**Hotel** hotèl, wisma  
**Huhn** ayam

**Hühnerfleisch**  
 daging ayam  
**Hund** anjing  
**Hunger, hungrig** lapar

## I

**ich** saya  
**ideal** sempurna  
**Idee** pikiran  
**Idiot** orang gila  
**Imbiss** makanan ringan  
**immer** selalu, selamanya  
**impfen** menyuntik  
**Impfung** vaksinasi,  
 suntikan  
**Import** impor  
**indem** sambil, jedang  
**Industrie** industri,  
 kerajinan  
**Information**  
 penerangan, informasi  
**Inhalt** isi  
**Inhaltsverzeichnis**  
 daftar isi  
**Injektion** suntik  
**inklusive** termasuk  
**inmitten** di tengah,  
 tengah  
**in(nen)** di dalam  
**Inneres** dalam  
**ins, in das** ke dalam  
**Insekt** serangga  
**Insel** nusa, pulau  
**Inselbewohner**  
 penduduk pulan  
**insgesamt** semuanya  
**insofern** sejauh,  
 sampai begitu

**intakt** utuh  
**intelligent** pandai, cerdas  
**intensiv** intensip  
**interessant** menarik, interesan  
**Interesse** perhatian  
**international** sedunia, international  
**intim** intim  
**inzwischen** selama itu  
**irgendeine(r)** seseorang  
**irgendwann** kapan-kapan  
**irgendwo** dimana saja  
**Ironie** ironi  
**irre** gila, bigung  
**irreführen** menyesatkan  
**Islam** islam

## J

**ja** ya  
**Jacke** baju, jakèt  
**Jagd** pemburuan  
**jagen** berburu  
**Jahr** tahun  
**jahrelang** bertahun, tahun  
**Jahreswechsel** pergantian tahun  
**Jahreszeit** musim  
**jährlich** tiap tiap tahun  
**jähzornig** cepat marah  
**Jahrzehnt** dékade  
**jawohl** ya, betul  
**jede(r, -s)** tiap(-tiap), setiap  
**jedermann** setiap orang  
**jedesmal** tiap kali

**jedoch** tetapi  
**jemals** pernah  
**jene(r, -s)** itu  
**jetzt** sekarang  
**jucken** gatal  
**jugendlich** muda  
**Jugendliche** pemuda  
**jung** muda  
**Junge** anak laki laki  
**jünger** lebih muda  
**just** baru saja  
**Juwelier** tukang emas/intan  
**Jux** luca, banyolan

## K

**Kaffee** kopi  
**Kakao** coklat  
**kalt** dingin  
**Kamm** sisir  
**kaputt (zerbrochen)** rusak  
**Kasse** kas  
**Kassierer** kasir  
**Katze** kucing  
**kaufen** (mem)beli  
**kein(e, -er)** bukan  
**Kellner** pelayan  
**kennen** kenal, tahu  
**Kerze** lilin  
**Kilogramm** kilo  
**Kilometer** kilométer kilo  
**Kind** anak  
**Kinderarzt** dokter kanak-kanak  
**Kino** bioskop  
**Kissen** bantal  
**Klasse** kelas

**Kleidung** pakaian  
**klein** kecil  
**klug** pandai, pintar  
**Knochen** tulang  
**kochen** (me)masak  
**Kokosnuss** kelapa  
**komfortabel** énak  
**komisch (ulzig)** lucu  
**kommen** datang  
**Kondom** kondom  
**König(in)** raja, ratu  
**können** sanggup, bisa  
**Konsulat** konsulat  
**Kontakt** hubungan  
**Kopf** kepala  
**Koralle(n)** karang  
**Körper** tubuh, badan  
**kosten** berharga  
**köstlich** sedap, énak  
**Krabben** udang  
**krank (sein)** sakit  
**Krankenhaus** rumah sakit  
**Küche** dapur  
**Kuchen** kué  
**kühl** sejuk  
**kurz** pèndèk, singkat  
**Kuss** cium, kucup  
**küssen** mencium, mengucupi

## L

**lachen** tertawa, ketawa  
**Laden** toko  
**Lamm** domba  
**Lampe** lampu  
**Land (Boden)** tanah  
**Land (Staat)** negeri

**lang** panjang  
**lange (Zeit)** lama  
**langsam** lambat  
**langsam** pelan-pelan  
**langweilig**  
 (men)jemu(kan), bosan  
**lasst uns ...!**  
 mari(lah) kita ...!  
**laufen (rennen)**  
 lari  
**leben** hidup  
**Leben** kehidupan  
**Leber** hati  
**Leder** kulit  
**leer** kosong  
**legen (stellen)**  
 meletakkan  
**lehren** mengajar  
**Lehrer(in)** pengajar, guru  
**leicht (müheles)**  
 mudah  
**leicht** énténg  
**leider** sayang  
**lernen** belajar  
**lesen** membaca  
**Liebe** cinta, kasih,  
 sayang  
**lieben** mencintai,  
 mengasihi, menyayangi  
**lieblich (süß)** manis  
**Lied** lagu  
**links** kiri  
**Liste** daftar  
**Loch** lobang  
**Löffel** séndok  
**Lohn (Gehalt)** gaji  
**Luft(raum)** udara  
**Luftpost** pos udara

## M

**machen (tun)** membuat,  
 membikin  
**Mädchen** gadis  
**Mal (ein-)** kali  
**manchmal**  
 kadang-kadang  
**Mann** laki  
**Markt** pasar  
**Maske** topèng  
**Matsch (Schlamm)**  
 lumpur  
**Medizin (Arznei)** obat  
**Meer** laut  
**mehr** lebih  
**meinen (denken)**  
 mengira  
**Meinung** pendapat, rasa,  
 kira  
**Menge (Anzahl)** jumlah  
**Mensch** orang  
**Messer** pisau  
**Miete** séwa  
**mieten** menyéwa  
**Milch** susu  
**Milch (Kondens-)**  
 susu kental  
**Milch (Voll-)**  
 susu lengkap  
**Mineralwasser**  
 air mineral  
**minus** kurang  
**Minute** ménit  
**mit** dengan  
**Mittag** siang  
**Mittagessen**  
 makanan siang  
**Mitte** téngah  
**möchten (wollen)** mau

**mögen (gerne tun)**  
 suka, senang  
**möglich sein** boléh  
**Moment** sebentar  
**Monat, Mond** bulan  
**morgen** bésok  
**Morgen, der** pagi  
**morgens** pagi-pagi  
**Moschee** mésjid  
**Moskito** nyamuk  
**Moskitonetz** kelambu  
**Motorboot** kapal motor  
**Motorrad** sepéda motor  
**müde (erschöpft)** lelah  
**Muschel** kerang  
**Museum** musium  
**müssen** mesti, harus  
**Muster** contoh  
**mutig** berani  
**Mutter** ibu  
**Muttersprache**  
 bahasa ibu

## N

**nach (zu)** ke  
**nachdem** sesudah,  
 setelah  
**nachher** nanti, kemudian  
**Nachmittag** soré, petang  
**Nachricht** kabar, berita  
**Nacht** malam  
**nah** dekat  
**Name** nama  
**nass** basah  
**Nationalität**  
 kebangsaan  
**neben** di sebelah  
**nehmen** (meng)ambil



**nein** tidak  
**nett (gut)** baik  
**neu** baru  
**nicht** tidak  
**nicht ... sondern**  
 tidak ... melainkan  
**nie** tidak pernah  
**niedrig** rendah  
**noch** masih  
**noch (immer)** lagi  
**noch mehr** masih lagi  
**noch nicht** belum  
**noch nie** belum pernah  
**Norden** utara  
**normal (üblich)** biasa  
**nötig (sein)** usah, perlu  
**Nudeln** mi, bihun, bakmi  
**Nummer** nomor  
**nur** saja, hanya  
**Nutzen, Vorteil** guna

## O

**oben (auf)** di atas  
**Oberseite** atas  
**Obst(sorten)**  
 buah(-buahan)  
**Obstsaft** sari buah  
**obwohl** walaupun,  
 meskipun  
**oder** atau  
**offen (geöffnet)** buka,  
 terbuka  
**öffentlich** umum  
**öffnen** membuka  
**oft** sering, berkali-kali  
**ohne** tanpa  
**Öl (Speise-, Parfüm-)**  
 minyak

**Öl (Motor-)** oli  
**Osten** timur

## P

**Paket** bungkus, pakét  
**Panne (Auto-)**  
 mogoknya kendaraan  
**Papier** kertas  
**parken** memarkir, parkir  
**Pass** paspor  
**Passagier** penumpang  
**Pension** losmén  
**Personalausweis**  
 surat keterangan  
**Pfeffer** mérica, lada  
**Planze** tumbuhan  
**Platz** tempat  
**plötzlich** tiba-tiba  
**plus** tambah  
**Polizei** polisi  
**Polizeiwache**  
 kantor polisi  
**Postamt** kantor pos  
**Postkarte** kartu pos  
**Preis** harga

## Q

**Qualität** kwalitè  
**Quantität** jumlah  
**Quelle (Wasser)**  
 mata air  
**Quittung** kwitansi

## R

**Rabatt** potongan, rabat  
**rauchen** merokok  
**rechts** kanan  
**reden** (ber)bicara  
**Regen, regnen** hujan  
**reich** kaya  
**reif** masak  
**Reis (gekocht)** nasi  
**Reis (geschält)** beras  
**Religion** agama  
**rennen (laufen)** lari  
**reparieren** perbaiki  
**Restaurant**  
 réstoran, rumah makan  
**richtig** betul  
**Richtung** jurusan  
**riechen** mencium  
**Rikscha** bécak  
**Rind** sapi, lembu  
**Rindfleisch** daging sapi  
**Ring** cincin  
**Rock (europ.)** rok  
**Rückseite** belakang  
**rufen** memanggil  
**Ruhe (Pause)** istirahat  
**ruhelos, nervös** gelisah

## S

**Soft** air  
**sagen** berkata  
**Salz** garam  
**salzig** asin  
**Sand** pasir  
**satt** kenyang  
**sauber** bersih

**sauber machen**

membikin bersih

**sauer** asam**Schachtel** kotak**schade** sayang**Schaden (Defekt)**

kerusakan

**Schaden (Nachteil)** rugi**Schalter (Karten-)** lokèt**scharf (heiß)** panas**scharf gewürzt** pedas**scheiden, sich** cerai**Schere** gunting**schicken** kirim**Schiff** kapal laut**schlafen** tidur**Schlafzimmer**

kamar idur

**schlagen** pukul,

memukul

**Schlange** ular**schlecht** kurang baik,**schließen** menutup(i),

tutup

**Schloss** ibu kunci**Schluss** habis**Schlüssel** kunci**Schmerz** sakit**Schmuck** hiasan**schmutzig** kotor**schnell** cepat, lekas**Schnitzerei** ukiran**Schokolade** coklat**schon** sudah, telah**schon einmal**

sudah pernah

**schön (Dinge)** baik,

bagus, indah

**schön (Frauen)** cantik**Schrank** lemari**schreiben** menulis**schreien** menjerit**Schuh** sepatu**Schüler(in)** murid,

pelajar

**schwach** lemah**Schwein** babi**Schweinefleisch**

daging babi

**schwer** berat**Schwester**

saudara perempuan

**schwierig (mühevoll)**

sulit, sukar

**Schwierigkeit** kesulitan**schwimmen** berenang**See (Binnen-)** danau**seekrank** mabuk laut**Segelboot** perahu**Segelschiff** kapal layar**sehen** lihat**sehr** sekali**Seide** sutera**Seife** sabun**Seil (Schnur)** tali**seit(dem)** sejak**Seite** samping, sisi**Sekunde** detik**setzen, sich** duduk**sicher (sein)** aman**sie** dia, ia (*Ez*),mereka (*Mz*)**Sie (höflich)** saudara**Silber** pérak**singen** bernyanyi**sitzen** duduk**Sitzplatz** tempat duduk**so dass** sehingga**sodann** lalu, kemudian**soeben (gerade)** tadi**sofort** seketika**Sohn** anak laki-laki**Sommer** musim panas**sondern** melainkan**Sonne** mata hari**sowohl ... als auch**

mana ... mana

**später** (hari) kemudian,

nanti

**spazierengehen**

jalan-jalan

**Speise** makanan**Speisekarte**

daftar makanan

**speziell (besonders)**

khusus, istimewa

**Spiel** permainan**spielen** (ber)main**Sprache** bahasa**sprechen** bicara**Staat** negara, negeri**Stadt** kota**stark (kräftig)** kuat**Station** setasiun**stehlen** (men)curi**steil** curam**Stein** batu**sterben** meninggal**Stern** bintang**still sein** diam**Stoff** kain**stoppen (anhalten)**

berhenti

**stören (belästigen)**

mengganggu

**Strand** pantai**Straße** jalan**Streichhölzer** korèk api**Strömung** arus**Student(in)**

mahasiswa, pelajar

**Stuhl** kursi**Stunde** jam

**suchen** mencari  
**Süden** selatan  
**Summe** jumlah  
**Suppe** sop, gulai, soto  
**süß** manis  
**Süßigkeiten** gula-gula  
**Swimming-pool**  
 kolam berenang

## T

**Tag** hari  
**täglich** tiap hari  
**Tankstelle**  
 setasiun bensin  
**Tanz** tari  
**tanzen** menari, bertari  
**Tasche** tas, kantong  
**Tasse** cangkir  
**Taxi** taksi  
**Tee** tèh  
**teilnehmen** ikut, turut  
**Telefon** télépon, tilpun  
**telefonieren** menélépon  
**Telegramm**  
 télégram, kawat  
**Teller** piring  
**Tempel** candi  
**teuer** mahal  
**Theater** sandiwara  
**tief** dalam  
**Tier** binatang  
**Tisch** méja  
**Tochter** anak perempuan  
**Tod (sein)** mati  
**Toilette** kamar kecil  
**Touristenbüro**  
 Kantor Pariwisata  
**Tradition** adat

**tragen** (mem)bawa  
**Träne(n)** air mata, tangis  
**träumen** mimpi  
**traurig** sedih (hati)  
**treffen (zufällig)**  
 merodong  
**treffen, sich** bertemu  
**trinken** minum  
**Trinkwasser** air putih  
**trocken** kering  
**tu nicht!** jangan(lah)!  
**Tür** pintu

## U

**über (via)** léwat  
**überfüllt** ramai  
**überrascht** héran  
**übrigbleiben** tinggal  
**Ufer** pantai  
**Uhr (Armband-)** arloji  
**Uhr (Stunde)** jam  
**um zu** untuk (+ *Verb*)  
**umfallen** rebah, jatuh  
**Umgebung** sekeliling  
**umsteigen** pindah  
**und** dan  
**Unfall** kecelakaan  
**ungefähr** kira-kira,  
 barang  
**ungültig** batal  
**Universität** univérsitas  
**Unsinn** omong kosong  
**unten** di bawah  
**untergehen** tenggelan  
**Unterschrift**  
 tulisan tangan  
**ursprünglich** asal, asli  
**Urwald** hutan rimba

## V

**Vater (Anrede)** Bapak  
**Vater (leiblicher)** ayah  
**vegetarisch** végétaris  
**verboten** dilarang  
**verbrennen** membakar  
**Verdienst (Gehalt)** gaji  
**verdorben (Speise)**  
 busuk  
**vergessen** lupa  
**verheiratet** kawin  
**verkaufen** (ber)jual  
**verlassen** berangkat  
**verlieren (Dinge)** hilang  
**verlieren (Spiel)** kalah  
**verlobt** tunang  
**verloren (sein)** hilang  
**Verlust** rugi  
**vermuten** mengira  
**verpacken** membungkus  
**verrückt (nach)** gila (akan)  
**verschieden** lain  
**Versicherung** asuransi  
**verspätet** terlambat  
**versprechen** berjanji  
**Versprechen** janji  
**Verstand (Vernunft)**  
 otak, pikir  
**verstehen** mengerti  
**versuchen** mencoba  
**Verwandtschaft**  
 keluarga  
**viel(e, -es)** banyak  
**vielleicht** barangkali  
**Vogel** burung  
**voll** penuh  
**von (örtl.)** dari  
**vor (räuml.)** di muka,  
 di depan

**vorbei (zeitl.)** lalu  
**vorhin (soeben)** tadi  
**Vorsicht** awas  
**Vulkan** gunung api

## W

**Wagen** keréta  
**wählen (Telefon)**  
 memutar  
**während** sedang, sambil  
**Wald** hutan  
**wann?** kapan?, bila(mana)?  
**Ware(n)** barang-barang  
**warm (heiß)** hangat  
**warnen** memberi ingat  
**warten** tunggu  
**warum?** mengapa?,  
 kenapa?  
**was?** apa?  
**was für ein?** apa?  
**waschen** mencuci  
**Wasser** air  
**Wasserfall** air terjun  
**Wechselkurs**  
 perbandingan harga  
**wechseln (tauschen)**  
 bertukar, tukar  
**wecken** menjagakan  
**Weg** jalan, gang  
**wegwerfen** buang  
**Weihnachten**  
 hari natal  
**weil** sebab, karena  
**weinen** menangis  
**weit** jauh  
**welche(r, -s)** yang  
**welche(r, -s)?**  
 (yang) mana?

**Welt** dunia  
**wenig** sedikit  
**weniger** kurang  
**wenn** apabila, (ji)kalau  
**wer?** siapa?  
**werden (Zukunft)** akan  
**Werkstatt** bèngkèl  
**Werkzeug** alat  
**Westen** barat  
**Wetter** cuaca, udara  
**wichtig** penting  
**wie** seperti  
**wie?** bagaimana?  
**wiederkommen** kembali  
**wie viel?** berapa?  
**Wind** angin  
**Winter** musim salju  
**wissen** tahu  
**wo?** di mana?  
**Woche** minggu  
**Wochenende**  
 malam minggu  
**wofür?** untuk apa?  
**woher?** dari mana?  
**wohin?** ke mana?  
**wohl fühlen, sich**  
 senang  
**wohnen** tinggal, diam  
**Wolke(n)** awan  
**wollen** mau  
**womit?** dengan apa?  
**woraus?** dari apa?  
**Wort** kata  
**wozu?** apa gunanya?  
**Wunde** luka  
**wünschen** hendak  
**wütend** marah

## Z

**Zahl (Ziffer)** angka  
**zählen (rechnen)**  
 membilang  
**Zahn, Zähne** gigi  
**Zahnarzt** dokter gigi  
**Zahnbürste** sikat gigi  
**Zahnpasta**  
 pasta / tapal gigi  
**Zeit** waktu  
**Zeitung** surat kabar  
**Zentrum, zentral** pusat  
**ziehen** menarik  
**Zigarette** rokok, sigaret  
**Zigarette (Nelken-)**  
 (rokok) krètèk  
**Zimmer** kamar  
**Zoo** kebun binatang  
**zornig** marah  
**zu (nach)** ke  
**zu (Personen)** kepada  
**zu (sehr)** terlalu  
**Zucker** gula  
**zufällig** kebetulan  
**Zug** keréta api  
**Zukunft, in** masa depan  
**zurück** kembali  
**zurückgehen** pulang  
**zurückkommen**  
 kembali  
**Zustand** keadaan  
**zustimmen** kabul  
**zuviel** terlalu banyak  
**zwischen** di téngah,  
 di antara

## A

**adat** dasein, es gibt  
**ada** Tradition, Sitte  
**agama** Religion  
**agama kristen** Christentum  
**agar (supaya)** damit, um zu  
**ahli bedah** Chirurg  
**air** Wasser; Saft  
**air mata** Träne  
**air pasang** Flut  
**air putih** Trinkwasser  
**air soda, air mineral** Mineralwasser  
**air surut** Ebbe  
**air susu** Muttermilch  
**air terjun** Wasserfall  
**ajar** gebildet  
**akan** werden (Zukunft)  
**akhir** Ende  
**aki** Akku (Auto)  
**alamat** Adresse  
**alat** Werkzeug  
**alat potrét** Fotoapparat  
**aman** sicher (sein)  
**ambil** holen, nehmen  
**anak** Kind  
**anak laki-laki** Sohn, Junge  
**anak perempuan** Tochter  
**angin** Wind  
**angka** Zahl, Ziffer  
**anjing** Hund  
**antara, di** zwischen  
**apa?** was?  
**apa?** was für ein?  
*(nachgest.)*  
**apabila** wenn, falls  
**apa, dari ...?** woraus?

**apa, dengan...?** womit?  
**apa gunanya?** wozu?  
**apa, untuk ...?** wofür?  
**api** Feuer  
**apotik** Apotheke  
**arloji** Uhr (Armband-)  
**arti** Bedeutung  
**arus** Strömung  
**asal (asli)** ursprünglich (Herkunft)  
**asalnya** eigentlich  
**asam** sauer (Geschmack)  
**asbak** Aschenbecher  
**asin** salzig  
**asuransi** Versicherung  
**atas** Oberseite  
**atau** oder  
**atau ... atau pun** entwede ... oder  
**Austria** Österreich  
**awan** Wolke(n)  
**awas** Vorsicht  
**ayah** (leiblicher) Vater  
**ayam** Huhn

## B

**babi** Schwein  
**badan** Körper  
**bagaimana?** wie?  
**bagian pengganti** Ersatzteil  
**bagus** gut, (Dinge)  
**bahasa** Sprache  
**bahasa ibu** Muttersprache  
**bahaya** Gefahr  
**baik** gut, schön (Dinge)  
**baju** Jacke

**bakmie** Nudeln  
**bambu** Bambus  
**bangkit** aufstehen  
**bangolan** Jux  
**bangun** aufstehen  
**bank** Bank (finanz.)  
**bantal** Kissen  
**bantu** Hilfe, helfen  
**banyak** viel(e, -es)  
**bakap** Vater (Anrede), Herr  
**barang** ungefähr  
**barang-barang** Ware(n)  
**barangkali** vielleicht  
**barat** Westen  
**baru** neu, eben erst  
**baru saja** im Moment, just  
**basah** nass  
**batal** ungültig  
**batang** Stamm, KW  
**batas** Grenze  
**baterai** Batterie  
**batik** Batik  
**batu** Stein  
**bawa** tragen  
**bayar** bezahlen  
**bayi** Baby  
**beberapa** einige  
**bécak** Rikscha  
**bedungan** Windel  
**bekerja** arbeiten  
**belajar** lernen  
**belakang** Rückseite  
**belakang, di** hinten  
**Belanda** Niederlande  
**beli** kaufen  
**bélok** Biegung, abbiegen, umkehren  
**belum** noch nicht  
**belum pernah** noch nie

**bèngkèl** Werkstatt  
**bènsin** Benzin  
**bentuk** Bogen, Krümmung, *KW*  
**berangkat** abreisen, verlassen  
**berani** mutig  
**berapa?** wie viel?  
**berarti** bedeuten  
**beras** Reis (geschält)  
**berasah** fühlen, empfinden  
**berat** schwer  
**berbagai** allerlei  
**berbahagia** glücklich  
**berbahaya** gefährlich  
**berbaring** hinlegen, sich  
**berbicara** reden  
**berburu** jagen  
**bercerai (dengan)** geschieden (von)  
**berenang** schwimmen  
**berharga** kosten  
**berhati-hati** aufmerksam, vorsichtig  
**berhenti** stoppen, anhalten  
**berhitung** zählen, rechnen  
**beri** geben  
**beristirahat** ausruhen  
**berita** Nachricht  
**berjanji** versprechen  
**berjual** verkaufen  
**berkali-kali** oft, öfter  
**berkata** sagen  
**berkunjung** besuchen  
**berlabuh** ankern  
**berlangsung** dauern  
**bermain** spielen  
**bernyanyi** singen

**berpikir** nachdenken  
**berpuasa** fasten  
**bersih** sauber  
**bertahun-tahun** jahrelang  
**bertanya** fragen  
**bertari** tanzen  
**bertemu** sich treffen  
**bertukar** wechseln, umtauschen  
**besar** groß  
**bésok** morgen  
**betapa?** wodurch?  
**betul** richtig, jawohl  
**biasa** normal, üblich  
**bicara** sprechen, reden  
**bidang** Fläche, *KW*  
**bihun** Nudeln  
**biji** Kern, *KW*  
**bikin** herstellen  
**bila** als (zeitl.)  
**bila(mana)?** wann?  
**bilang** erzählen  
**binatang** Tier  
**bingung** irre  
**bintang** Stern  
**bioskop** Kino  
**bir** Bier  
**bis** Bus  
**bis malam** Nachtbus  
**bisa** können, imstande sein; Gift  
**bodoh** dumm  
**bolèh** erlaubt, möglich sein, dürfen  
**bosan** langweilig  
**botol** Flasche  
**buah** Frucht, *KW*  
**buah(-buahan)** Obst(sorten)  
**buang** wegwerfen

**buatan** Erzeugnis  
**bubur nasi** Reisbrei  
**buka** offen, geöffnet  
**bukan** kein(e, -er)  
**buku** Buch  
**bulan** Mond; Monat  
**bunga** Blume  
**bungkus** Paket  
**buruk, jelèk** hässlich  
**burung** Vogel, *KW*  
**busuk** verdorben (Speise)  
**butir** Korn, *KW*

## C

**cabang** Zweigstelle  
**cakap** Gespräch  
**candi** Tempel  
**cangkir** Tasse  
**cantik** schön (Frauen)  
**carik** Stück, Streifen, *KW*  
**celana** Hose  
**celana pèndèk** Shorts  
**cepat** schnell  
**cepat marah** jähzornig  
**cerai** trennen, sich scheiden lassen  
**cerdas** intelligent  
**ceruk** Bucht  
**cincin** Ring  
**cinta** Liebe  
**cinta (akan)** gerne haben (jem.)  
**cium** Kuss  
**coklat** Schokolade, Kakao  
**contoh** Muster, Beispiel  
**cuaca** Wetter  
**cukup** genug

**curam** steil, abschüssig  
**curi** stehlen

## D

**daérah** Gebiet, Region

**daftar isi**

Inhaltsverzeichnis

**daftar makanan**

Speisekarte

**dagang** geschäftlich

**daging** Fleisch

**daging ayam**

Hühnerfleisch

**daging babi**

Schweinefleisch

**daging sapi**

Rindfleisch

**dahulu** früher

**dalam** Inneres; tief

**dalam, di** drinnen,

innen, in

**dan** und

**danau** (Binnen-)See

**dapat** bekommen;

können, imstande sein

**dapur** Küche

**darah** Blut

**dari** von (örtl.)

**dari(pada)**

als (Vergleich);

aus (Material)

**datang** kommen

**datar** flach, eben

**daun** Blatt (Pflanze)

**dekade** Jahrzehnt

**dekat** nah

**demam** Fieber

**dengan** mit

**dengar** hören

**depan, di** vor (räuml.)

**derajat** Celsius

**désa** Dorf

**détik** Sekunde

**déwasa** erwachsen,

Erwachsene(r)

**di** an, bei

**di atas** oben, auf

**di bawah** unten

**di dalam** in, innen

**di mana saja** irgendwo

**di sebelah** daneben

**di téngah** in der Mitte

**dia** er, sie (*Ez*)

**diam** wohnen, still sein

**dibuat**

hergestellt, gemacht

**dilarang** verboten

**dingin** kalt

**doktèr** Arzt, Ärztin

**doktèr gigi** Zahnarzt

**doktèr kanak-kanak**

Kinderarzt

**domba** Lamm

**duduk** sitzen, sich setzen

**dulu** früher

**dunia** Welt

## E

**ékor** Schwanz, KW

**èkspor** Export

**èksprès** Express

**emas** Gold

**énak** bequem; köstlich

**énténg** leicht

(nicht schwer)

**ès(batu)** Eis(würfel)

**èskrim** (Speise-)Eis

## F

**famili** Familie

**feri** Fähre

**film** Film

## G

**gading** Elfenbein

**gadis** Mädchen

**gaji** Lohn, Gehalt

**gang** Gasse, kleiner Weg

**ganti** Ersatz

**garam** Salz

**garpu** Gabel

**gatal** jucken

**gelap** dunkel

**gelas** (Trink-)Glas

**gelisah** ruhelos, nervös

**gembira** fröhlich

**gemuk** dick

**giat** fleißig, aktiv

**gigi** Zahn/Zähne

**gila (akan)**

verrückt (nach), irre

**gorèng** gebraten

**gua** Höhle

**gula** Zucker

**gula-gula** Süßigkeiten

**gulai** Suppe

**guna** Nutzen, Vorteil

**gunting** Schere

**gunung** Berg

**gunung api** Vulkan

**guru** Lehrer(in)

## H

**habis** fertig (sein), aus, Schluss, Ende  
**hadapan** Front, Vorderseite  
**hadiah** Geschenk  
**halus** fein, dünn  
**hamil** schwanger  
**hampir** beinahe, fast  
**handuk** Handtuch  
**hangat** warm, heiß  
**hanya** nur  
**harap** hoffen  
**harga** Preis  
**hari** Tag  
**hari ini** heute  
**hari natal** Weihnachten  
**hari kemudian / nanti** später  
**hari raya** Feiertag  
**harus** müssen  
**hati** Leber  
**haus** Durst, durstig  
**helai** Blatt, KW  
**hendak, ingin** wünschen, wollen  
**héran** überrascht,  
**hiasan** Schmuck  
**hidup** leben  
**hilang** verschwinden, verlieren (Dinge)  
**hingga** bis (örtl./zeitl.)  
**hormat** Ehre, Ehrerbietung  
**hubungi** Kontakt  
**hujan** Regen, regnen  
**hutan** Wald  
**hutan rimba** Urwald

## I

**ia** er, sie (Ez)  
**ibu** Mutter  
**ibu kota** Hauptstadt  
**ibu kunci** Schloss  
**ibu rumahtangga** Hausfrau, -herrin  
**idé** Idee  
**ijin** Erlaubnis  
**ikan** Fisch  
**ikat pinggang** Gürtel  
**ikut** folgen, teilnehmen  
**indah** schön (Dinge)  
**industri** Industrie  
**inféksi** Entzündung  
**informasi** Information  
**ingat** sich erinnern  
**ini** dies, diese(r, -s)  
**inpluènsa** Grippe  
**intensip** intensiv  
**interessan** interessant  
**internasional** international  
**intim** intim  
**ironi** Ironie  
**islam** Islam  
**isi** Inhalt  
**istiméwa** speziell, besonders  
**istirahat** Ruhe, ausruhen  
**istri** Ehefrau  
**itu** jene(r, -s)

## J

**jaga** aufpassen  
**jaket** Jacke  
**jalan** Straße, Weg

## jalan-jalan

spazieren gehen  
**jalan kaki** zu Fuß gehen  
**jalan setapak** Fußweg  
**jam** Stunde, Uhr  
**jangan(lah)!** tu nicht!  
**janji** Versprechen  
**jatuh** (hin)fallen  
**jauh** entfernt, weit  
**jawaban** Antwort  
**jelèk** böse, schlecht  
**jembatan** Brücke  
**Jemu** langweilig  
**jendela** Fenster  
**Jèrman** deutsch  
**jeruk** Zitrusfrucht  
**jika(lau)** wenn, falls  
**jual** verkaufen  
**juga** auch  
**jumlah** Menge, Anzahl  
**jurus** geradeaus  
**jurusan** Richtung

## K

**kabar** Nachricht  
**kabul** zustimmen  
**kaca** Glas (Material)  
**kaca mata** Brille  
**kadang-kadang** manchmal  
**kain** Stoff  
**kaki** Bein; Fuß  
**kala, di ... itu** damals  
**kalah** verlieren (Spiel, Sport)  
**kalau** wenn, falls  
**kali** Fluss, Mal  
**kamar** Zimmer



<b>kamar kecil</b> Toilette	<b>kebetulan</b> zufällig	<b>kerusakan</b> Schaden, Defekt
<b>kamar mandi</b> Badezimmer	<b>kebiasaan</b> Brauch, Sitte	<b>kesulitan</b> Schwierigkeit
<b>kamar tidur</b> Schlafzimmer	<b>kebun</b> Garten	<b>ketawa</b> lachen
<b>kamera</b> Fotoapparat	<b>kebun binatang</b> Zoo	<b>ketika</b> als (zeitl.)
<b>kami</b> wir	<b>kecalakaan</b> Unfall	<b>khusus</b> speziell, besonders
<b>kampung</b> Dorf	<b>kecepatan</b> Geschwindigkeit	<b>kilo</b> Kilogramm
<b>kanan</b> rechts	<b>kecil</b> klein	<b>kilo(méter)</b> Kilometer
<b>kantong</b> Tasche	<b>ke dalam</b> ins (in das)	<b>kira</b> Meinung, Vermutung
<b>kantor</b> Büro	<b>Kedutaan Besar</b> Botschaft	<b>kira-kira</b> ungefähr, vielleicht
<b>kantor polisi</b> Polizeiwoche	<b>kelambu</b> Moskitonetz	<b>kiri</b> links
<b>kantor pos</b> Postamt	<b>kelapa</b> Kokosnuss	<b>kirim</b> schicken, senden
<b>Kantor Imigrasi</b> Einwanderungsbüro	<b>kelas</b> Klasse	<b>kita</b> wir
<b>Kantor Pariwisata</b> Touristenbüro	<b>keluar</b> nach draußen gehen	<b>kolam berenang</b> Swimming-pool
<b>kapal laut</b> Schiff	<b>keluarga</b> Familie, Verwandschaft	<b>komputer</b> Computer
<b>kapal layar</b> Segelschiff	<b>kemarin</b> gestern	<b>kondom</b> Kondom
<b>kapal motor</b> Motorboot	<b>kembali</b> zurück, zurück-, wiederkommen	<b>kontainer</b> Container
<b>kapal terbang</b> Flugzeug	<b>keméja</b> Hemd, Bluse	<b>konsulat</b> Konsulat
<b> kapan? </b> wann?	<b>kemudian</b> danach, dann, später	<b>kopi</b> Kaffee
<b> kapan-kapan </b> irgendwann	<b>kenal</b> kennen	<b>korèk api</b> Streichhölzer
<b>karang</b> Koralle(n)	<b>kenapa?</b> warum?	<b>kosong</b> leer
<b>karcis</b> Fahrkarte	<b>kenyang</b> satt	<b>kota</b> Stadt
<b>karena</b> weil	<b>kepada</b> zu (Personen)	<b>kota besar</b> Großstadt
<b>kartu pos</b> Postkarte	<b>kepala</b> Kopf, Chef	<b>kotak</b> Schachtel, Kasten
<b>kasih</b> Liebe, Zuneigung	<b>Kepala Kampung</b> Bürgermeister	<b>kotor</b> schmutzig
<b>kasir</b> Kassierer	<b>kerang</b> Muschel	<b>krém</b> Creme
<b>kassa</b> Kasse	<b>kerajinan</b> Industrie	<b>krètèk</b> Nelkenzigarette(n)
<b>kata</b> Wort	<b>keras</b> hart	<b>Kristen</b> Christ, Christen
<b>kawat</b> Kabel	<b>keréta</b> Wagen	<b>kuat</b> stark, kräftig
<b>kawin</b> Heirat, heiraten; beischlafen	<b>keréta api</b> Zug	<b>kucing</b> Katze
<b>kaya</b> reich	<b>kering</b> trocken	<b>kucup</b> Kuss
<b>kayu</b> Holz	<b>kerlis</b> Dolch	<b>kuè</b> Kuchen
<b>ke</b> zu, nach	<b>kerja</b> Arbeit	<b>kulit</b> Haut, Leder
<b>keadaan</b> Zustand	<b>kertas</b> Papier	<b>kunci</b> Schlüssel
<b>kebangsaan</b> Nationalität		<b>kuno</b> alt(modisch), antik
		<b>kuntum</b> Knospe, KW
		<b>kurang</b> weniger, minus

**kurang ajar/sopan**  
frech  
**kurang baik** schlecht  
**kursi** Stuhl  
**kursi panjang** Couch  
**kwali-tèt** Qualität  
**kwitansi** Quittung

## L

**labuhan** Hafen  
**lagi** (*nachgest.*)  
noch (immer)  
**lagi** (*vorangest.*)  
gerade (etw. tun)  
**lagu** Lied  
**lahir** geboren (werden)  
**lain** anders, andere(r, -s)  
**laki** Mann  
**lalat** Fliege  
**lalu** dann, vorig, vorbei  
**lama** alt (Dinge)  
lange (Zeit)  
**lamanya** Dauer  
**lamban** faul, träge, müde  
**lambat** langsam  
**lampu** Lampe  
**langit** Himmel  
**langsung** geradeaus,  
direkt  
**lapangan terbang**  
Flughafen  
**lapar** Hunger, hungrig  
**lapor** Bericht  
**lari** laufen, rennen, fliehen  
**laut** Meer  
**lebih** mehr  
**lebih baik** besser  
**lebih muda** jünger

**lekas** schnell  
**lelah** müde, erschöpft  
**lemah** schwach  
**lemari** Schrank  
**lembab** feucht  
**lembar** Faden, KW  
**lembaran** Blatt (Papier)  
**lembu** Rind  
**lengan** Arm  
**lé-tak** erschöpft  
**lé-wat** über, entlang, via  
**licin** glitschig (Straße)  
**lihat** sehen  
**lilin** Kerze  
**listrik** Elektrizität  
**lobang** Loch  
**lokèt** (Karten-)Schalter  
**losmén** Pension  
**luar, di** draußen  
**lucu** komisch, ulkig, Jux  
**luka** Wunde  
**lukisan** Bilder  
**lumpur** Matsch,  
Schlamm  
**lupa** vergessen  
**lusa** übermorgen

## M

**Ma'af!** Entschuldigung!  
**mabuk** betrunken  
**mabuk laut** seekrank  
**macam** Art  
**madu** Honig  
**mahal** teuer  
**mahasiswa** Student(in)  
**main** spielen  
**makan** essen  
**makanan** Speise, Essen

**makanan malam**  
Abendessen  
**makanan pagi**  
Frühstück  
**makanan ringan** Imbiss  
**makanan siang**  
Mittagessen  
**maksud** Absicht  
**malam** Nacht, Abend  
**malam minggu**  
Wochenende  
**malas** faul, träge, müde  
**mampir** besuchen  
**mana?** welche(r, -s)?  
**mana ... mana**  
sowohl ... als auch  
**mana, dari ...?** woher?  
**mana, di ...?** wo?  
**mana, ke ...?** wohin?  
**mandi** baden  
**manis** lieblich, süß  
**marah** wütend, zornig  
**mari(lah) kita ...!**  
lasst uns ...!  
**masa** als (zeitl.)  
**masa depan** in Zukunft  
**masak** kochen, reif, gar  
**masih** noch  
**masih lagi** noch mehr  
**masing-masing**  
jede(-r, -s)  
**masuk** hineingehen,  
untergehen (Sonne)  
**mata** Auge  
**mata air** Quelle (Wasser)  
**mata hari** Sonne  
**mati** Tod(sein)  
**mau** wollen, möchten  
**méja** Tisch  
**melainkan** sondern

<b>meletakkan</b> legen, stellen	<b>memulai</b> anfangen	<b>mengucupi</b> küssen
<b>memakai</b> benutzen	<b>memutar</b> wählen (Telefon)	<b>mengundang</b> einladen
<b>memanggil</b> rufen	<b>menang</b> gewinnen	<b>meninggal</b> sterben
<b>memarkir</b> parken	<b>menangis</b> weinen	<b>ménit</b> Minute
<b>memasak</b> kochen	<b>menari</b> tanzen	<b>menitip(kan)</b> in Verwahrung geben,
<b>membaca</b> lesen	<b>menarik</b> interessant, ziehen	<b>menjadi</b> werden (etw.)
<b>membakar</b> verbrennen, backen, rösten	<b>menawar</b> handeln	<b>menjagakan</b> wecken
<b>membantu</b> helfen	<b>mencari</b> suchen	<b>menjawab</b> antworten
<b>membatalkan</b> widerrufen	<b>mencatat</b> eingeschrieben (Brief)	<b>menjemu(kan)</b> langweilig
<b>membawa</b> tragen, bringen	<b>mencintai, mengasihi</b> lieben, gerne haben	<b>menjerit</b> schreien, kreischen
<b>membayar (dimuka)</b> (im voraus) bezahlen	<b>mencium</b> küssen, riechen	<b>menjesatkan</b> irreführen
<b>membeli</b> kaufen	<b>mencoba</b> versuchen, anprobieren	<b>mentéga</b> Butter
<b>memberi</b> geben	<b>mencuci</b> waschen, entwickeln (Filme)	<b>menulis</b> schreiben
<b>memberi hormat</b> grüßen	<b>mencuri</b> stehlen	<b>menutup(i)</b> schließen, zumachen
<b>memberi ingat</b> warnen	<b>mendapat, menerima</b> erhalten, bekommen	<b>menyéwa</b> mieten, chartern
<b>memberi salam</b> grüßen	<b>mendengar</b> hören, zuhören	<b>menyuntik</b> impfen
<b>membersihkan</b> sauber machen	<b>menélépon</b> telefonieren	<b>merasa</b> empfinden, wahrnehmen
<b>membikin, membuat</b> machen, tun, herstellen	<b>menemukan</b> finden, entdecken	<b>merasa marah tentang</b> sich ärgern über
<b>membilang</b> zählen, rechnen, erzählen	<b>menerangkan</b> erklären	<b>meréka</b> sie ( <i>Mz</i> )
<b>membongkar</b> einbrechen	<b>mengajar</b> lehren	<b>merindukan</b> sich sehnen nach
<b>membuka</b> öffnen	<b>mengambil</b> holen, nehmen	<b>merodong</b> treffen (zufällig)
<b>membungkus</b> verpacken	<b>mengganggu</b> stören, belästigen	<b>merokok</b> rauchen
<b>memegang</b> festhalten	<b>mengangkut</b> transportieren	<b>mésjid</b> Moschee
<b>memesan</b> bestellen	<b>mengapa?</b> warum?	<b>mèskipun</b> obwohl, trotzdem
<b>memikir(i)</b> denken (an)	<b>mengelus</b> streicheln, lieblosen	<b>mesti</b> müssen
<b>memilih</b> wählen (Telefon)	<b>mengerti</b> verstehen	<b>mie</b> Nudeln
<b>memimpin(kan)</b> führen, leiten	<b>mengira</b> vermuten, meinen, denken	<b>mimpi</b> träumen
<b>memotrèt</b> fotografieren		<b>minggu</b> Woche
<b>memukul</b> schlagen		<b>minta</b> betteln
		<b>minta!</b> bitte!

**minum** trinken  
**minuman** Getränk  
**minyak**  
 (Speise-, Parfüm-)öl  
**miskin** arm (sein)  
**mobil** Auto  
**mogok** Panne haben  
**mogoknya kendaraan**  
 Autopanne  
**muda** jung, jugendlich  
**mudah** einfach, mühelos  
**muka** Gesicht  
**muka, di** vor (örtl.)  
**mulai** anfangen  
**murah** billig  
**murid** Schüler(in)  
**musim** Jahreszeit  
**musim panas** Sommer  
**musim salju** Winter  
**musium** Museum  
**musti** müssen  
**musuh** Feind

## N

**naik** hinaufsteigen,  
 -gehen, einsteigen,  
 fahren mit  
**nakal** frech, unartig  
**nama** Name  
**nanti** später, bald,  
 nachher  
**nasi** Reis (gekocht)  
**negara** Staat  
**nikah** Heirat, heiraten  
**nomor** Nummer  
**Nona** Fräulein (Anrede)  
**nusa** Insel  
**nyamuk** Moskito

**Nyonya** Frau (Anrede)

## O

**obat** Medizin, Arznei  
**oli** (Motor-)Öl  
**omong kosong** Unsinn  
**onderdil** Ersatzteil  
**orang** Mensch, KW  
**orang asing** Fremder  
**orang dagang** Fremder,  
 Händler  
**orang gila** Idiot  
**orang tua** Eltern  
**otak** Gehirn, Verstand,  
 Vernunft

## P

**pabrik** Fabrik  
**pada** bei  
**pagi** (der) Morgen  
 (6-11 Uhr)  
**pagi-pagi** morgens  
**pahit** bitter  
**pakaian** Kleidung  
**pakét** Paket  
**paling** am meisten  
**paling baik** am besten  
**palu** Hammer  
**pamili** Familie  
**panas** heiß, scharf, Hitze  
**pandai** klug, geschickt  
**panjang** lang  
**pantai** Ufer, Strand  
**pap** (Kinder-)Brei  
**parkir** parken  
**pasar** Markt

**pasar malam** Nachtmarkt  
**pasir** Sand  
**paspor** Pass  
**pasta gigi** Zahnpasta  
**patah** gebrochen, entzwei  
**pedas** scharf gewürzt  
**pegawai** Angestellte(r)  
**pekerja** Arbeiter(in)  
**pekerjaan** Beruf  
**pelajar** Student(in),  
 Schüler(in)  
**pelan-pelan** langsam,  
 gelassen  
**pelayan** Kellner  
**pembantu rumahtangga**  
 Hausangestellte  
**pembuat** Hersteller  
**pemburuan** Jagd  
**pemukul** Hammer  
**pencuri** Dieb(in)  
**pencurian** Diebstahl  
**pendapat** Meinung,  
 Auffassung  
**pèndèk** kurz  
**penerangan** Information  
**penduduk (pulan)**  
 Einwohner,  
 (Insel-)Bewohner  
**pengajar** Lehrer(in)  
**penting** wichtig  
**penuh** voll  
**penumpang** Passagier  
**perahu** Segelboot, Frau  
**péрак** Silber  
**perang** Krieg  
**perasaan** Gefühl,  
 Empfindung  
**perbaiki** reparieren  
**perbandingan harga**  
 Wechselkurs

**percaya** glauben  
**perdamaian** Frieden  
**perempuan** Frau  
**pergantian tahun**  
 Jahreswechsel  
**pergi** abreisen  
**pergi** gehen, fortgehen  
**perhatian** Interesse  
**perlabuhan** Hafen  
**perlu** nötig (sein),  
 brauchen  
**permainan** Spiel  
**Permisi (dulu)!**  
 Entschuldigung!  
**permuda** Jugendliche  
**permulaan** Anfang  
**pernah** jemals  
**pertama** erstens  
**perut** Bauch  
**pesan** bestellen  
**pesanan** Bestellung  
**petang** Nachmittag  
 (15-18 Uhr)  
**petani** Bauer  
**pikir** Verstand, Vernunft  
**pikir(an)** Gedanke, Idee  
**pilem** Film  
**pindah** umziehen (Woh-  
 nung), umsteigen (Bahn)  
**pintar;** klug, geschickt  
**pintu** Tür  
**piring** Teller, Untertasse  
**pisau** Messer  
**pohon** Baum  
**polisi** Polizei  
**pompa bènsin**  
 Tankstelle  
**pos udara** Luftpost  
**potongan** Rabatt  
**produksi** Erzeugnis

**pucuk** Spross, Trieb, *KW*  
**pukul** schlagen  
**pulang** zurückgehen,  
 heimgehen,  
**pulau** Insel  
**punya** haben, besitzen  
**pusat** Zentrum, zentral  
**putih** weiß

## R

**rabat** Rabatt  
**racun** Gift  
**raja** König(in), Fürst(in)  
**rajin** fleißig, aktiv  
**ramai** überfüllt, hektisch  
**rambut** Haar  
**ramput** Gras  
**rasa** Empfindung, Gefühl,  
 Geschmack, Gedanke, Idee  
**ratu** König(in), Fürst(in)  
**rebah** niederstürzen,  
 umfallen  
**rébus** gekocht  
**rébusan** abgekocht  
**rendah** niedrig  
**réstoran** Restaurant  
**riang** fröhlich  
**rok** Rock (europ.)  
**rokok** Zigarette  
**rombongan** Gruppe  
**roti** Brot  
**rugi** Schaden, Nachteil,  
 Verlust  
**rumah** Haus  
**rumah makan**  
 Restaurant  
**rumah sakit**  
 Krankenhaus

**rusak** kaputt, zerbrochen

## S

**sabar** Geduld  
**sabun** Seife  
**saja** bloß, nur  
**sakit** krank (sein),  
 Schmerz  
**sakit hati** gekränkt  
**salah** falsch  
**sambil** während, indem  
**sampai** ankommen, bis  
**sampai begitu** insofern  
**sampan** Auslegerboot  
**samping** Seite  
**sana, di** dort (hinten)  
**sana, ke** dorthin  
**sandiwara** Theater  
**sanggup** können  
**sapi** Rind  
**sari buah** Obstsaft  
**saudara** Sie (höflich)  
**saudara (laki-laki)**  
 Bruder  
**saudara (perempuan)**  
 Schwester  
**saya** ich  
**sayang** leider; Liebe  
**sayur(-sayuran)** Gemüse  
**sebab** Grund (Ursache),  
 weil  
**sebagai ganti** anstatt  
**sebelah, di** neben  
**sebelum** bevor  
**sebentar** gleich später,  
 Moment  
**sebetulnya** tatsächlich,  
 eigentlich

**sedang** während,  
gerade (etw. tun)  
**sedap** köstlich, herrlich  
**sedia** fertig (sein)  
**sedih (hati)** traurig  
**sedikit** wenig,  
ein bisschen  
**sedunia** international  
**segala, sekalian** alle  
**segar** gesund (sein)  
**sehat** Gesundheit, gesund  
**sehingga** so dass  
**sejak** seit(dem)  
**sejauh** insofern  
**sejuk** frisch, kühl  
**sekali** einmal, sehr  
**sekalipun** obwohl  
**sekarang** jetzt  
**sekeliling** Umgebung  
**seketika** sofort  
**selain (dari)** außer  
**selalu, selamanya**  
immer, stets  
**selama itu** inzwischen  
**selatan** Süden  
**selesai** fertig (sein)  
**selimut** Decke, (Bett-)  
**semuanya** insgesamt  
**sementara** während  
**sempit** eng, schmal  
**sempurna** ideal  
**semua** alle(s)  
**senang** gerne tun,  
mögen, sich wohlfühlen  
**senang dengan** gerne  
haben  
**sendiri** alleine  
**séndok** Löffel  
**sepatu** Schuh, Stiefel  
**sepéda** Fahrrad  
**sepéda motor** Motorrad  
**seperai** Bettdecke,-laken  
**seperti** wie, gleich sein  
**serangga** Insekt  
**sering** oft, öfters  
**seseorang** irgendeine(r)  
**sesudah** nachdem  
**setasiun** Station  
**setasiun bensin**  
Tankstelle  
**setasiun (keréta api)**  
Bahnhof  
**setelah** nachdem  
**setengah** halb  
**setiap** jede(r, -s)  
**setiap orang** jedermann  
**séwa** Miete  
**siang** Mittag (11-15 Uhr)  
**siap** bereit/fertig (sein)  
**siapa?** wer?  
**sigaret** Zigarette  
**sikat gigi** Zahnbürste  
**silahkan!** bitte!  
**singkat** kurz  
**sini, di** hier  
**sisi** Seite  
**sisir** Kamm  
**situ, di** da  
**sop, soto** Suppe  
**sopir** Chauffeur  
**soré** Nachmittag (15-18 Uhr)  
**suami** Ehemann  
**sudah** bereits, schon  
**sudah pernah**  
schon einmal  
**suka** mögen, gerne tun  
**sukar, sulit** schwierig,  
mühevoll  
**sungai** Fluss  
**suntikan** Injektion

**supaya** damit, um zu  
**supaya jangan**  
damit nicht  
**surat** Brief  
**surat kabar** Zeitung  
**surat kawat** Telegramm  
**surat keterangan**  
Personalausweis  
**surat tercatat**  
Einschreiben  
**susu** Milch  
**susu kental**  
Kondensmilch  
**susu lengkap** Vollmilch  
**sutera** Seide  
**Swiss** Schweiz

## T

**tadi** vorhin, früher  
**tahan** ertragen  
**tahu** können, wissen,  
fähig sein (zu tun)  
**tahun** Jahr  
**taksi** Taxi  
**takut** Angst, ängstlich  
**tali** Seil, Schnur  
**tambah** plus  
**tambangan** Fähre  
**tampar** Tampon  
**tanah** Grund, Boden  
**tangan** Hand  
**tanggal** Datum  
**tangis** Träne  
**tanpa** ohne  
**tapal gigi** Zahnpasta  
**tari** Tanz  
**tas** Tasche  
**tawar** bitter

**téh** Tee  
**telah** schon  
**telah** bereits (schon)  
**télégram**; Telegramm  
**télépon** Telefon  
**teliti** genau, präzise  
**teluk** Bucht  
**telur** Ei  
**teman** Freund  
**tempat** Platz  
**tempat duduk** Sitzplatz  
**tempat tidur** Bett  
**tengah** Mitte, Hälfte  
**tengah, di** zwischen  
**tenggelam** untergehen  
**tepat** genau, präzise  
**terang** hell (klar)  
**terbang** fliegen  
**terbit** erscheinen,  
 aufgehen (Sonne)  
**terbuka** offen, geöffnet  
**tercatat** Einschreiben  
**terima kasih!** danke!  
**terlalu** zu (sehr)  
**terlalu banyak** zuviel  
**terlambat** verspätet  
**termasuk** inklusive  
**tertawa** lachen  
**terus** (hin)durch,  
 geradeaus  
**tetapi** aber, doch, jedoch  
**tiap hari** täglich  
**tiap kai** jedesmal  
**tiap(-tiap)** jede(r, -s)  
**tiap tiap tahun** jährlich  
**tiba** ankommen  
**tiba-tiba** plötzlich  
**tidak** nein, nicht  
**tidak ... melainkan**  
 nicht ... sondern

**tidak pernah** nie  
**tidur** schlafen  
**tikar** Matte, Schlafmatte  
**timur** Osten  
**tinggal** wohnen, sterben  
 (zurück-, übrig)bleiben  
**tinggi** hoch  
**Tionghoa** Chinese  
**tipis** dünn, fein  
**tiram** Auster  
**titip** in Verwahrung geben  
**toko** Geschäft, Laden  
**toko obat** Drogerie  
**tolong!** Hilfe!, bitte!  
**topéng** Maske  
**tua** alt (Personen)  
**tuan** Herr  
**tubuh** Körper  
**Tuhan** Gott  
**tukang** Handwerker  
**tukang emas/intan**  
 Juwelier  
**tukar** tauschen, wechseln  
**tulang** Knochen  
**tulisan tangan** Unterschrift  
**tumbuhan** Pflanze  
**tunang** verlobt  
**tunggu** warten  
**tungkai** Bein, Fuß  
**turun** hinabsteigen  
**turut** teilnehmen  
**tutup** geschlossen  
**tuturan** Unterhaltung

## U

**uang** Geld  
**uang kontan** Bargeld  
**udang** Hummer, Krabben  
**udara** Luft(raum), Wetter  
**ukiran** Schnitzerei  
**ular** Schlange  
**umum** öffentlich,  
 allgemein  
**umur** (Lebens-)Alter  
**undangan** Einladung  
**universitas**  
 Universität  
**untuk** für  
**untuk** (+ *Verb*) um zu  
**usah** nötig (sein)  
**utara** Norden  
**utas** Schnur, Band, *KW*  
**utuh** intakt

## W

**waktu** Zeit, als (zeitl.)  
**waktu puasa** Fastenzeit  
**walaupun** obwohl  
**wanita** Frau  
**warna** Farbe  
**warung** Essensstand  
**wisma** Gästehaus, Hotel

## Y

**ya** ja, jawohl  
**yang** welche(r, -s)  
**yang pertama**  
 erste(r, -s)

### Die Autorin



**G**unda Urban, Jahrgang 1956, studierte an der FH Bielefeld Foto-/ Film-Design. 1982 reiste sie zum ersten Mal nach Indonesien. Da die Reiseroute hauptsächlich durch von Touristen nicht bereiste Gebiete der Kleinen Sunda-Inseln führte, wo kaum jemand Englisch sprach, sie sich aber trotzdem verständlich machen wollte, blieb ihr nichts anderes übrig, als Indonesisch zu lernen. Seitdem sie die Sprache spricht, reist sie jährlich mehrere Monate durch Indonesien.

Anderen Reisenden das Erlernen der Sprache zu erleichtern, war ihre Intention, als sie begann, dieses Sprachbuch zu schreiben.

Peter Rump, Autor des Reisehandbuches „Bali & Lombok“ nahm die Idee auf und konzipierte die Reihe Kauderwelsch. „Indonesisch - Wort für Wort“ ist der erste Band der mittlerweile über 140 Bände umfassenden Reihe.

Gunda, Peter und Nachwuchs Wayan freuen sich über Kritik und Verbesserungsvorschläge. Man erreicht sie entweder in Bielefeld oder in ihrem Häuschen auf Bali. Das steht auf dem Gelände von „Pugig’s Homestay“, Penestanan, Ubud, Bali.